ܒܝܬ ܐܪܟܐ
ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris
Beth Mardutho Library
The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܡܦܩ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠܐ ܩܕܡ ܒܝܬ ܕܝ̈ܢܐ
ܘܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܫܠܡܢܐ ܘܫܒܪܐ ܕܢܦܫܗ ܢܦܠ ܐܘ ܠܐ
ܠܡܐ ܠܗ ܫܒܪ ܟܠ ܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܒܪ ܩܕܡ
ܒܡܘܬܒܐ ܕܝܢܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܠܒܝܬ ܟܬܒܘܗܝ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܕܪܒܐ

DARBO 4

© 1988 Andreas Arsalan

FORMGIVNING: Robert Kalaycioglu
TECKNARE: Alain Pochet, omslagsteckningar
Lena Matsson, s 8, 10, 12, 34, 40, 42, 50, 64, 68, 74, 76, 78.

Första upplagan, 1988
Printed in Sweden by Fingraf AB, Södertälje 1988
ISBN 91-971063-0-5

UTGIVARE: Assyriska föreningen
Box 6077
151 06 SÖDERTÄLJE/SWEDEN
Tel: 0755-625 06

ܐܢܕܪܐܘܣ ܐܪܣܠܢ

ANDREAS ARSALAN

ܡܚܘܝܢܐ ܦܐܬܐ

ܟܘܬܪܐ : 5
ܡܩܒܪܘܚܐ ܕܣܘܣܝܐ : 6
ܟܘܗ̈ܕܐ ܕܚܓܐ : 8
ܐܬܪܐ ܕܣܘܝܕ : 10
ܬܫܪܝܬܐ : 12
ܫܡܝܐ : 14
ܚܐܬܐ : 16
ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ : 18
ܡܠܬܐ : 20
ܫܡܒܐ : 22
ܣܗܪܐ : 24
ܒܪܠܒܪܝܐ : 26
ܐܣ̈ܝܐ : 28
ܡܪܒܐ ܒܘܚܐ -ܐ- : 30
ܚܕܢܐ - ܣܓܝܐܐ : 32
ܣܬܘܐ : 34
ܩܝܛܐ : 36
ܒܘܡ ܦܐܣ : 38
ܬܫܥܝܬܐ ܕܪܕܝܬܐ -ܐ- : 40
ܬܫܥܝܬܐ ܕܪܕܝܬܐ -ܒ- : 42
ܒܥܠ̈ܬܐ ܡܘܠܩ̈ܐ ܕܝܬ̈ܡܬܐ : 44
ܡܘܚܠ ܕܘܠܒܐܣ : 46
ܒܝܬܐ : 48
ܪܟܝܒܐ : 50
ܣܘܣܝܐ : 52
ܡܪܒܐ ܒܘܚܐ -ܒ- : 54
ܡܪܗܒܫ : 56
ܬܫܥܝܬܐ ܡܢ ܡܟܬܒܢܝܐ : 58
ܫܡܫܐ : 60
ܗܘܓܝܐ ܕܒܠܓܣ -ܐ- : 62
ܒܠܘܫܐ : 64
ܗܘܓܝܐ ܕܒܠܓܣ -ܒ- : 66
ܩܘܢܐܬܐ : 68
ܗܘܓܝܐ ܕܒܠܓܣ -ܓ- : 70
ܐܪܒܐ : 72
ܗܘܓܝܐ ܕܒܠܓܣ -ܕ- : 74
ܗܘܓܝܐ ܕܒܠܓܣ -ܗ- : 76
ܚܓܐ : 78
ܦܘܫܩ ܡܬ̈ܐ : 80

ܠܗܕܐ

ܐܘܟܝܬ ܒܬ̈ܪܡܐ ܕܡܢ ܠܘܬ̈ܗܘܢ ܠܟܠ ܢܦ̈ܫܢ، ܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ ܡܪ̈ܡܗܬܐ ܕܠܐ ܡܠܒܪܢܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܡܟܪܟܝܢ. ܘܒܗܠܐ ܡܪܬܐ ܘܠܡܬܟܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܠܐܝܟ ܠܗܘܐ ܡܬܐܡܪܝܢ، ܡܢ ܠܐ ܦܪܘܫ، ܠܠܐ ܗܠܝܢ ܕܒܣܘܟܠܐ ܘܒܠܒܐ ܡܫܘܕܝܢ. ܡܟܐ، ܒܠܗܘܢ ܒܫܬܐܐ ܕܡܬܦܪܢܝܢ ܘܕܡܬܟܬܒܝܢ ܘܡܢ ܡܠܐ ܕܢܫܝܢ، ܕܠܐ ܦܘܠܓ، ܠܡܘܠܡܐ ܒܪܝܢ ܘܡܟܬܪܝܢ ܠܒܘܠܡܐܐ ܕܟܠܗ ܒܢ̈ܝܢ.

ܗܐ ܕܝܢ، ܡܪܝܐܡܐ ܘܠܒܐܡܐ ܐܐܝܘܟܢ، ܡܬܟܬܒܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܩܐܡܬܐ ܕܡܫܒܚܐ ܘܡܒܪܟܐ ܢܟܢܟܝܢ ܘܒܪ ܐܘܠܡܝܢ ܡܠܦܢܐ ܐܝܪܘܐܘܣ ܐܒܐ ܐܘܠܝ ܒܒܐܒܗ ܢܒܐܐ ܕ- ܪܘܒܐ ܕܡܠܦܢܐ - ܡܫܪܝܗ ܘܠܦܪܫܐ ܡܪܒܗ. ܗܘ ܕܐܬܒܐ ܢܢܪܐ ܒܗ ܘܢܗܘܘܐ ܡܢܝܢ ܦܪܫܡ ܠܗ. ܘܠܟܒܢܗܘܢ ܠܡܣܘܡܗ ܕܢܩܦ ܡܪܕܝܬܗ ܘܢܡܠܐ ܡܪܢܝܬܗ. ܘܠܗܘܐ ܡܡܪܝܢܐ ܘܪܝܡܟܢ ܟܝܐ ܘܠܡܠܐ ܘܐܘܡܬܐ ܠܡܪܟܗܘܢ ܘܢܛܠܡܘܗܝ.

ܡܡܘܟܢ ܕܝܢ ܗܘܠܗ، ܕܢܫܐ ܦܐܬܐ ܡܢ ܛܘܡܒܗ ܘܡܬܡܟܗ ܠܪܡܫܐ ܢܐܐ ܐܦ ܡܟܪܐ ܡܡܬܢܝܬܐ، ܕܪܡܫܡ ܡܪܘܬܐ ܡܡܪܡܝܬܐ، ܡܘܟܝܐܡ ܢܡܬܡܐ. ܘܝܠܘܐ ܡܡܪܡܝܠܡ ܡܢܝܢ ܒܘܬܟܡܘܗܝ ܕܗܘ ܡܐܟܝܐ ܕܠܐ، ܡܪܝ ܡܡܠܐ ܡܡܫܝܐ، ܕܡܘܪܡܐ ܗܢܝܐܐ ܢܡܟ ܠܦܪܘ ܠܡܠܝܗ ܡܪܝܡܐ ܗܘܐܡܗ ܛܘܟܝܡܬܐ ܡܠܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܒܪܝܢ ܠܪܘܡܢܐܬܐ ܘܠܒܟܠܐ ܘܠܡܡܘܛܐܐ ܕܡܡܘܡܐ ܪܡܝܡܐ. ܘܢܦܪܘܠܐ ܟܐܟܦܐ ܠܐܘܠܡ ܕܠܐܘܡ ܘܡܪܦܡ ܕܝܪܡܡ ܡܪܐܬܝ ܘܡܡܡܠܐܝ.

ܘܐܠܗܐ ܗܘ ܡܥܕܪܢ، ܘܥܠܘܗܝ ܬܘܟܠܢ.

ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝܣ ܨܠܝܒܐ
ܕܛܘܪ ܠܒܢܢ

ܡܡܘܪܐܐܠܐ ܕܡܡܘܡܝܢ
ܒ̄ܝܗ ܕܐܝܪ ܐܪܦܐܐ ܡ 1987

ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܡܝܐ

ܟܓܢܐ ܠܫܘܦܝܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒ̈ܘܪܟܐ ܡܕܡ ܕܡܬܬܪ ܟܠ ܗܘ
ܕܒܥܐ ܒܥܬܐ ܡܢ ܠܒܐ ܕܝܠܗ ܡܛܠ ܠܒܪܢܫܐ ܘܠܟܢܫܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ.
ܘܐܒܥܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܠܠܘܬܐ
ܡܬܬܐ: ܦܘܠܚܢܐ ܘܥܘܡܪܐ ܘܡܫܪܐ.... ܒܥܐ ܕܝܠܗ ܠܐ
ܐܒܠ، ܒܥܠܡܐ ܚܕܐ - ܚܕܐ ܕܗܝ ܐܝܟܢܐ، ܡܕܡ ܡܢ ܒܥܐ ܕܡܬܒܥܐ
ܘܠܐ ܡܠܦ ܡܢܗܘܢ ܠܡܢܐ، ܒܥܠܡ. ܘܗܘܐ ܐܦ ܟܠܗ ܠܐ ܡܕܡ ܗܘ
ܠܟܠܢܐ ܘܠܐ ܡܬܩܒܠ ܐܠܐ ܒܗ.

ܡܬܛܘܪܢܘܬܐ ܕܗܘܬ ܒܠܒܢܐ ܡܫܘܪܝܐ ܗܝ ܡܢ ܕܝܢ ܡܪܝܡܐ ܕܒܪ
ܡܫܚܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܫܘܦܝܐ ܒܪܘܟܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘ. ܡܛܠ ܟܠܒܥܠ
ܒܠܒܢܐ ܪ̈ܘܚܐ ܒܗ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܪܙܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܟܪ ܡܫܚܐ
- ܐܢ ܠܐ ܒܪ̈ܝܟܝܢ ܟܠ ܡܫ̈ܬܐ ܕܡܢ ܠܫܡܫܢ! - ܒܝܕ ܐܬܘܬܐ
ܘܫܡܫܐ ܒܥܬܐ ܘܠܡ̈ܫܬܐ ܕܒܪܝܬܐ، ܘܡܢ، ܡ̈ܟܣܐ ܡܬܛܘܪܢܘܬܐ
ܠܡܠܟ̈ܘܬܐ.

ܐܦ ܕܐܝܬ ܡܘܡܝܢ ܡܬܡ̈ܫܠܢܘܬܐ ܩܘܠܝܬܐ ܠܗܐ ܐܚܝܢ، ܠܬܘܕܝܬܐ
ܘܠܥܠܡ، ܐܠܐ ܠܐ ܒܝܫܐ ܐܝܬ ܒܡܣܒܐ ܡܕܡ ܡܬ̈ܡܠܟܢܐ. ܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܬܡܝܗܐ ܠܥܠܡ ܠܫܟܢܐ ܒܐܬ̈ܘܬܐ، ܘܡܦ̈ܪܫܢܘܬܐ ܡܢ ܒܬ̈ܘܬܐ ܢܘܪܝܬܐ،
ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܢ ܪܒܐ ܡܫܬܘܬܐ ܘܠܡܥܒܕܗ ܩܠܝܠܬܐ ܐܝܟ،
ܐܝܬ ܒܝܬܗ ܗܠܝܢ ܐܚܝ̈ܢܐ ܕܒܗܘܢܐ ܠܢ ܪܒܐ ܐܝܟ، ܒܪܡ ܠܗ ܒܠܒܐ
ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܬ ܒܟܠܐ ܕܟܠܝܢ. ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܩ
ܐܝܬ ܡܘܬܪ̈ܐ، ܘܡܚܝ ܡܬܪ̈ܢܐ ܐܚ̈ܝܢ ܘܐܦܝܢ ܪܒܐ ܠܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܒܥܐ ܚ̈ܝܢ، ܒܪܡ ܦܫ ܒܦܘܪܩܢܗ. ܟܠ ܐܒܝܢ ܕܗܘ، ܠܗܝܢ ܐܬܪܐ
ܠܡܫܬܕܠܘ ܒܕܝܐ، ܠܚܝܢ ܡ̈ܢܐ ܒܦ̈ܠܚܐ. ܘܟܠ ܒܥܐ ܕܟ̈ܝܪ
ܐܒܝܐ ܡܛܝܐ ܡ̈ܛܝܐ. ܐܒܝܐ ܗܘ ܡܚܟܠ ܕܟܠ ܡܚܝ ܢܫܡܘܩ ܠܕܘܪܐ
ܘܠܡ̈ܠܬܐ ܘܠܡܫܪܐ ܡܘܡܢܐ ܘܠܐܠܗܘܬܐ ܘܢܦܪܐ ܒܥܒܕܐ.

ܒܟܠܐ ܗܢܐ ܕ - ܕܪ̈ܒܐ - ܣܝܥܬܗ، ܘܒܐܬܪ ܬ̈ܫܥܝܬ ܡܪܕܘܬܝ ܡܫܟܠܗ، ܡܫܟܚܐ ܗ̱ܘ ܕܬ̈ܚܡܫ ܘܡܫܘܚ ܕܠܗܐ ܠܚܫܒܬܐ، ܘܐܡܪܐ ܘܡܣܟܢܐ ܕܡܪܕܘܬܝ ܗܘܝܢܐ. ܠܡܠܐܟ ܟ̇ܡ ܐܦ ܕܠܟܠ ܠܗ ܦܘܪܫܢܐ ܡܫܟ ܪܒܐ ܡܢ ܒܟ̈ܠܐ ܕܠܒܫܐ ܠܗܘܡܐ ܠܗܬܝ ܐܬܦܪܫܘ، ܐܠܐ ܡܠܘܐܬܟ ܘܫܟ̈ܠܠܬܟ ܦܘܪܫܢܐ ܡܟܬ̈ܒܢܘܬܗ̱ܘ. ܐܟܢܐ ܕܝܢ ܠܡܫܡܫܘ ܟܠܢܐ ܠܥܡܡܐ ܡܢܝܐ، ܕܒܝܠܠ ܠܫܡܐ ܗ̱ܘܐ.

ܗܕܟܐ ܡܬܟܬܒ ܒܬܘܣܦܬܐ ܘܪ̈ܘܬܐ ܕܚܟ̈ܡܬܐ ܕܘ̈ܪܫܐ ܠܫܡܥ، ܘܠܗܘܢ ܡܫܟܚ ܒܬ̈ܠܐ ܘܕܘܪ̈ܫܐ ܡܫܬ̈ܟܠܬܐ ܕܠܡ̈ܪܕܝܬܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܕܡܕܪ̈ܫܐ ܪܟܠܢܐ - ܡܫܡܫܢܐ ܟ̇ܪܡܟܝܡ. ܐܟ ܬܘܒ ܕܘܪ̈ܫܐ ܦܟ̈ܬܝܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܘܠܫܦ̈ܝܘܬܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܚܟ̈ܝܡܐ.

ܐܚܪܝܢ ܕܝܢ، ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܠܬܪ̈ܡܝܬܐ، ܠܟܠܗܘܢ ܝܫܘܥܐ ܬ̈ܪܘܝܠܐ ܬܫܡܫ ܡܪܕܘܬܝ، ܗܝܟ ܕܠܝ ܠܟܡܘ، ܬܠ̈ܠܘܬܐ ܕܒܬ ܟ̇ܡܫܡܫܐ ܐܡ̈ܟܪܟܟ، ܟܝܒ ܦܠܚܝܢ ܘܡܬܟܫܦ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܪܕܘܬܢܝܐ ܘܠܘܩܒܠܐ ܠܟ ܐܠܗ، ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܗܘܪܢܐ ܕܠܐ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܐܡܗܘ.

ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܠܡܠܦ ܠܟܠܗ ܢܗܘܐ ܕܪܒܐ.

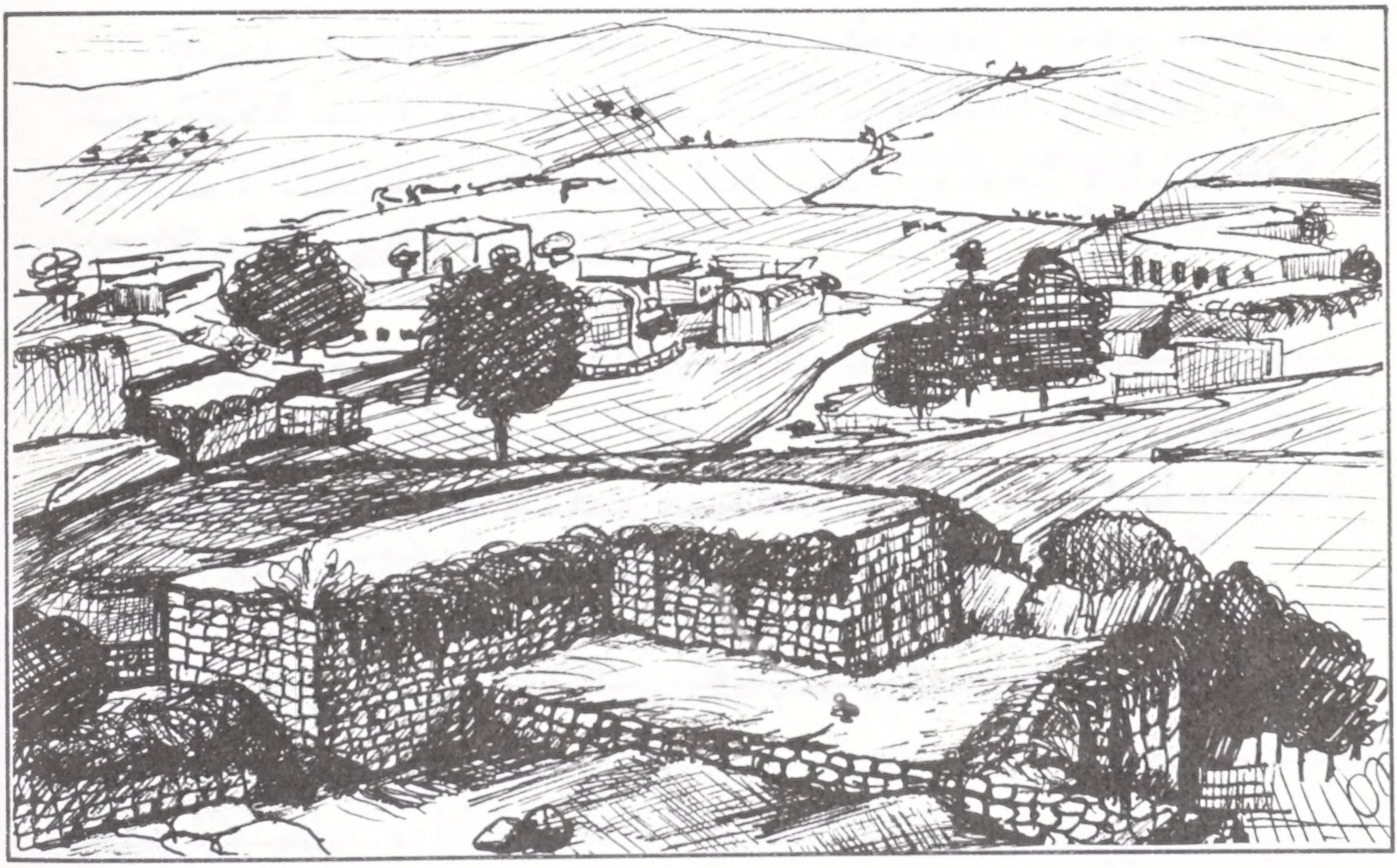
ܣܘܕܪܬܠܝܐ
ܢܝܣܢ 1987

ܐܒܪܗܡ ܐܝܠܝ،

1

ܥܽܘܗ̈ܕܳܢܶܐ ܕܩܰܝܛܳܐ

ܫܠܶܡ ܒܶܛܠܳܢܳܐ ܩܰܝܛܳܝܳܐ، ܘܰܗܦܰܟܘ ܝܳܠܽܘܦ̈ܶܐ [illegible] [illegible] ܠܡܰܕܪܰܫܬܳܐ. ܟܰܕ ܫܶܐܠܰܬ ܡܶܢܗܽܘܢ ܡܰܠܦܳܢܺܝܬܳܐ ܕܰܟܠܚܰܕ ܢܡܰܠܶܠ ܥܰܠ ܥܽܘܗ̈ܕܳܢܶܐ ܕܩܰܝܛܳܐ، ܐܶܡܰܪ ܚܰܕ ܡܶܢܗܽܘܢ ܕܶܐܙܰܠ ܠܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ ܘܰܚܙܳܐ ܒܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ [illegible] [illegible]. ܘܰܐܚܪܺܢܳܐ ܐܶܡܰܪ ܕܶܐܙܰܠ ܠܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ ܥܰܡ ܐܰܒܳܐ ܘܶܐܡܳܐ ܕܺܝܠܶܗ.



[illegible] [illegible] [illegible] ܘܶܐܡܰܪ: ܐܶܢܳܐ ܐܶܙܰܠܶܬ ܠܩܪܺܝܬܳܐ ܣܳܒܳܐ ܘܣܳܒܬܳܐ، ܥܰܡ ܐܰܒܳܐ ܘܶܐܡܳܐ ܘܚܳܬܳܐ ܕܺܝܠܝ. ܬܰܡܳܢ ܐܺܝܬ ܠܗܽܘܢ ܒܰܝܬܳܐ [illegible] [illegible]. ܘܶܐܝܬ ܦܺܐܪ̈ܶܐ، ܘܺܐܝܠܳܢ̈ܶܐ، ܘܚܰܩܠܳܬܳܐ ܘܡܰܝ̈ܳܐ ܕܢܳܒܥܺܝܢ ܒܛܽܘܪܳܐ ܡܶܢ ܟܺܐܦ̈ܶܐ ܪ̈ܰܒܶܐ.

ܚܙܺܝܬ ܬܽܘܒ ܒ̈ܳܬܶܐ ܚܰܕ̈ܬܳܐ ܐܰܪ̈ܡܳܝܳܐ، ܘܚܰܕ ܡܶܢܗܽܘܢ ܗܳܟܳܐ ܕܡܠܶܟ ܟܠܳܐ ܗܘܳܐ ܠܗ ܟܕ ܗܘ ܠܠܡܕܐ. ܐܶܢ̈ܳܫܳܐ ܐܰܟܡܳܐ ܢܠܗܘܢ ܡܰܟܺܝܢ ܠܡܶܬܪ̈ܶܐ، ܘܢܠܗܘܢ ܡܫܰܠܡܺܝܢ ܠܠܰܚܡܳܐ ܡܫܘܚܐ. ܢܠܗܘܢ ܫܠ̈ܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܟܠܡ ܡܬܪ̈ܐ ܒܡܫ̈ܚܐ ܘܒܫܠܝܐ. ܘܡܒܬܪ ܗܘܐ ܢܦܠܐ ܒܒܝܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܚܝܢ ܕܢܚܘ ܐܦ ܠܒܝܬܗܘܢ.

* * *

ܫܘ̈ܐܠܐ :
ܐ- ܠܡܳܢܳܐ ܗܦܰܟܘ ܝܰܠܽܘ̈ܕܶܐ ܟܰܕ ܒܫܠܝܐ ܡܫܡܐ ؟
ܒ- ܡܰܢܽܘ ܐܶܡܰܪ ܚܰܕ ܡܶܢ ܝܰܠܽܘ̈ܕܶܐ ؟
ܓ- ܠܡܳܢܳܐ ܐܶܬܳܐ ܡܢܝܢ ؟
ܕ- ܐܰܝܢܳܐ ܠܰܚܡܳܐ ܡܫܰܠܡܺܝܢ ܐܶܢ̈ܳܫܳܐ ܐܰܟܡܳܐ ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ:
ܡܰܠܶܐ ܢܣܒܐ ܟܠܐ ܦܬܓܡܐ:
ܐ. ܐܡܢܐ ܢܦܠܐ ܒܒܝܬܗܘܢ
ܒ. ܬܘܒ ܢܗܘܐ، ܦܪܐ ܘܕܡܠܟ
ܓ. ܡܢ ܐܡܢܐ ܐܒܐ ܟܠܐ ܚܕ ܡܢ ܝܠܘ̈ܕܐ.

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ :
ܡܰܠܶܐ ܘܝܠܘ̈ܕܐ ܢܫܠܡܘܢ، ܟܠܐ ܒܫܠܝܐ ܡܫܡܐ.
ܟܠܐ ܝܠܘܕܐ ܢܟܬܘܒ ܡܫܡܐ ܡܫܘܬܐ ܒܠܗܘܢ.

2

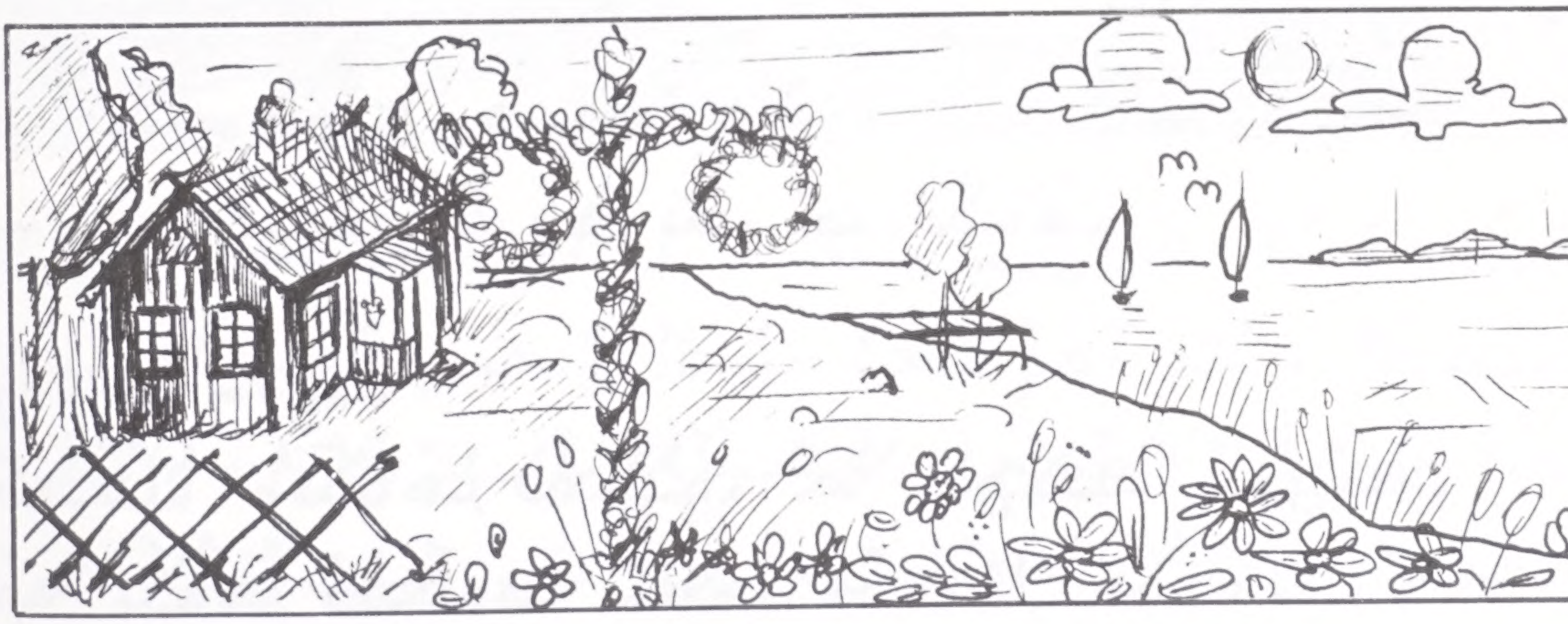
ܐܬܪܐ ܕܣܘܝܕ

ܣܘܝܕ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܓܪܒܝܐ ܕܐܘܪܘܦ ܒܣܩܢܕܝܢܒܝܐ.
ܘܡܟܣܝܢ ܒܗ ܐܝܠܢܐ ܡܠܝܘ̈ܢܐ ܘܐܪܒܥܐ ܐܠܦ̈ܐ ܕܝܡ̈ܡܐ.
ܐܝܟ ܟܬܝܒ ܗܠܝܢ ܠܬܡܢܝܐ ܘܡܢ ܡܠܝܘܢܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ.

ܠܫܢܐ ܕܡܫܬܡܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܫܢܐ ܣܘܝܕܝܐ. ܒܢ̈ܝܐ ܘܒܢ̈ܬܐ
ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܝܠܦܝܢ ܠܠܫܢܐ ܐܡܗܝܐ ܒܡܕܪ̈ܫܬܐ ܕܣܘܝܕ.

ܐܡܝܢ ܘܐܡܟܐ ܟܐܦܐ ܕܗܠܟܬܐ ܘܡܢ ܚܕ ܠܣܒܟܣܬܐ
ܚܝ̈ܘܬܐ ܐܐܠܝܢ ܠܡܕܒܪܝܬܐ. ܡܕܒܪܝܬܐ ܡܨܪܝܬܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܫܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܬܐ، ܗܝ ܠܫܢܬܐ ܐܚܪܝܬܐ. ܒܟܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܡܢ ܫܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܠܫܢ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܒܟܠ ܕܘܟܐ.

ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܘܝܕ̈ܝܥܬܐ ܒܣܘܝܕ ܐܝܬܝܗܝܢ ܣܛܘܟܗܘܠܡ
(ܐܘܦܣܠܐ) ܘܓܘܬܒܘܪܓ ܘܡܐܠܡܘ.



ܫܰܡܳܫ ܐܰܝܟ ܠܶܗ ܡܰܠܟܳܐ. ܗܳܢܳܐ ܠܰܝܬ ܠܶܗ ܕܗܰܘܳܐ ܪܰܒܳܐ ܒܦܽܘܠܚܳܢܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ. ܐܰܝܟ ܒܥܺܕܬܳܐ، ܘܡܰܩܪܶܒ ܠܰܐܠܳܗܳܐ، ܘܟܳܗ̈ܢܶܐ ܘܡܫܰܡܫ̈ܢܶܐ ܒܫܶܡ ܐܰܝܟ ܕܗܽܘ 349 ܘܡܫܰܒܚܺܝܢ ܡܶܢ ܦܢܺܝ̈ܬܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ. ܐܺܝܬ ܠܘܳܬ ܬܠܳܬܳܐ ܕܰܪ̈ܓܶܐ ܘܬܠܳܬܳܐ.

ܫܶܡܗܳܐ ܪܰܒܳܐ ܦܽܘܠܚܳܢ̈ܶܐ ܐܺܝܬ ܒܫܰܡܳܫ ܕܰܐܝܟ ܠܗܽܘܢ ܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬܳܐ ܒܗ ܒܥܺܕܬܳܐ.

* * *

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ- ܡܢܳܐ ܡܰܠܦܳܢܽܘܬܳܐ ܕܢܶܦܩܬܳܐ ܐܺܝܬ ܒܫܰܡܳܫ ؟

ܒ- ܡܢܳܐ ܗܰܘ ܡܰܠܟܳܐ ܕܢܽܘܗܪܳܐ ܒܫܰܡܳܫ ؟

ܓ- ܐܰܝܢܳܐ ܗܰܘ ܠܰܒܳܐ ܕܥܳܒܶܕ ܒܫܰܡܳܫ ؟

ܕ- ܡܢܳܐ ܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬܳܐ ܐܰܝܟ ܒܥܺܕܬܳܐ ܕܫܰܡܳܫ ؟

ܬܡܪܺܝܢܳܐ:

ܐܰܝܟ ܠܦܽܘܪܫܳܐ ܕܡܰܠܦܳܢ: ܐܰܠܦܳܐ ܢܶܦܩܬܳܐ ܡܶܢ ܡܢܳܐ ܕܡܶܠܶܐ ܒܫܰܡܳܫ:

ܐ- ܡܶܢ ܐܰܒܳܐ ܐܳܬܳܐ ܠܫܰܡܳܫ ؛ ܢܶܥܒܶܕ ܠܡܶܠܬܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ.

ܒ- ܟܽܠܗܽܘܢ ܡܰܕܢ̈ܚܶܐ ܢܶܥܒܕܽܘܢ ؛ ܢܶܥܒܶܕ ܠܡܶܠܬܳܐ ܕܡܰܕܢ̈ܚܶܐ.

ܬܫܥܺܝܬܳܐ:

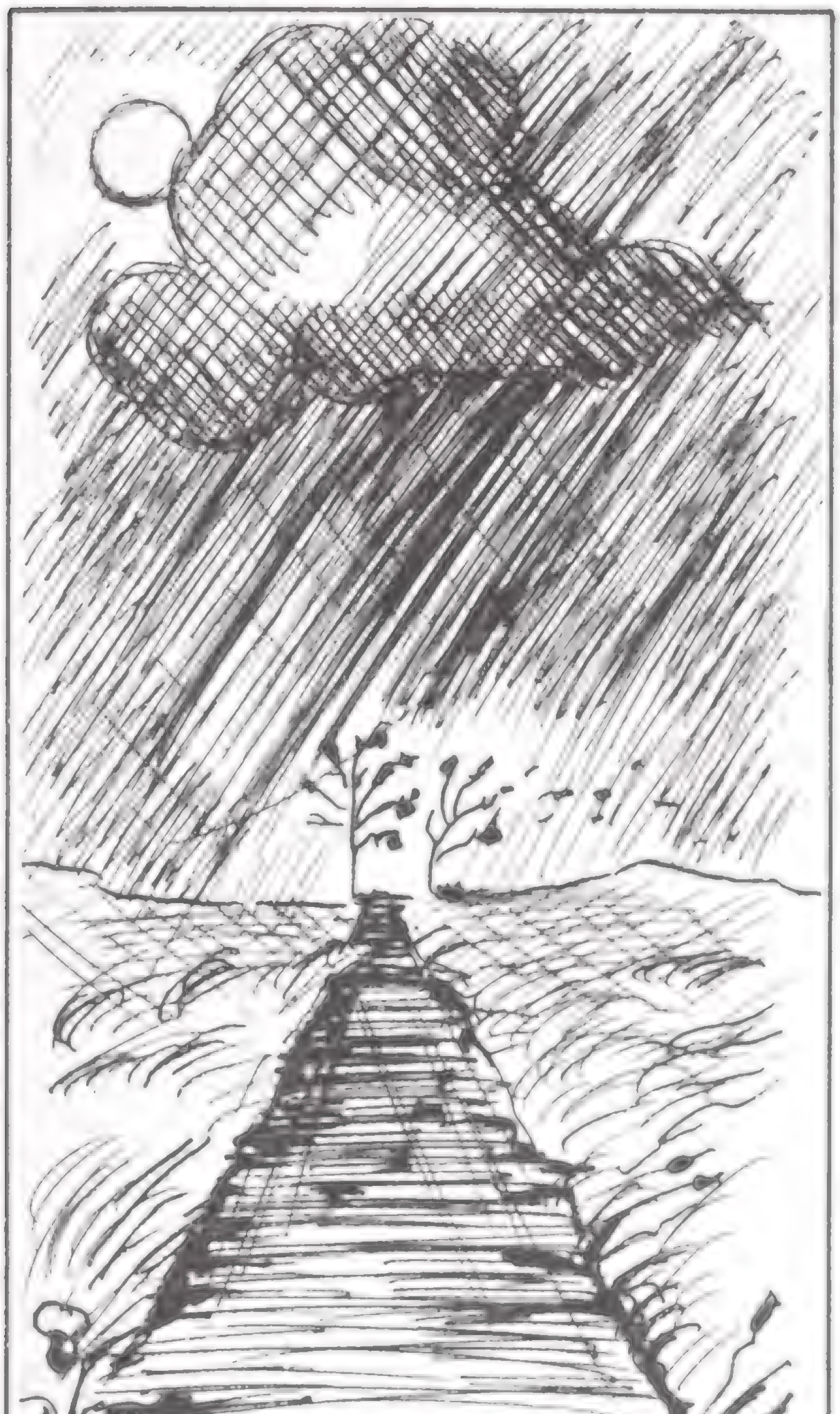
ܠܡܳܢܳܐ ܡܫܰܡܫܺܝܢ ܡܢܳܐ ܕܡܶܠܶܐ ܒܟܽܠܗܽܘܢ ؟

ܠܡܳܢܳܐ ܡܰܒܥܶܐ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ؟

3 ܫܘܚܠܦ̈ܐ ܕܥܕܢ̈ܐ

ܓ - ܬܫܪ̈ܝܢܐ

ܬܫܪ̈ܝܢܐ ܚܕ ܡܢ ܫܘܚܠܦ̈ܐ ܐܪܒܥܐ ܕܥܕܢ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܪܐ ܒܥܣܪ̈ܝܢ ܘܚܕ ܕܐܝܠܘܠ ܘܐܡܬܝ ܕ ܗܠܡ ܩܡܗܐ.



ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܘܚܠܦܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܛܪܐ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܩܪ̈ܝܪܬܐ ܕܥܠܡܐ، ܘܗܘܝܢ ܛܪ̈ܦܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ ܢܦܠܝܢ، ܘܥܢܢ̈ܐ ܕܥܘܪܦܠܐ ܘܡܛܪ̈ܐ ܫܪܝܢ، ܐܝܟ ܕܒ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܩܪ̈ܝܪܬܐ ܕܒܗܘܢ، ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܫܘܚܠܦܐ ܘܡܨܥܝܐ ܦܐܫ ܒܝܢܝ ܠܣܬܘܐ ܘܩܝܛܐ.

ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܨܥܝܬܐ ܡܬܦܪ̈ܫܝܢ ܒܣܬܘܐ ܘܬܫܪ̈ܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܐܘܪܘܦܐ ܡܬܦܪ̈ܫܝܢ ܟܕܘ ܦܠܓܐ ܘܥܣܩܐ ܒܟܠܗܘܢ.

ܒܫܘܚܠܦܐ ܗܢܐ ܡܬܬܢܝܐ ܢܫܝܢ ܘܟܠܗ̈ܘܢ ܦܪ̈ܚܬܐ. ܘܪ̈ܦܝܐ ܘܦܪ̈ܚܬܐ ܘܡܫܬܢܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܫܚܝܢܬܐ ܡܢܗܘܢ، ܘܗܢܘܢ ܘܠܫܢܐ ܘܡܫܬܢܝܢ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܩܪ̈ܝܪܬܐ ܩܕܡܝܢ... ܬܫܪ̈ܝܢܐ ܡܠܟܝ ܒܟܠܫܢܝ ܕܝܠܗ ܩܕܡܝܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ. ܐܝܟܢ ܡܪܗܛ ܐܪܢܒܐ ؟

ܒ. ܐܝܢܐ ܫܘܚܠܦܐ ܐܬܐ ܩܕܡ ܐܪܢܒܐ ؟

ܓ. ܐܝܟܢ ܡܬܦܬܚܝܢ ܡܪܘܫܒܐ ܟܠܐܘܪܚܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ؟

ܕ. ܠܡܢܐ ܡܫܠܡ ܙܦܪܐ ܘܐܪܢܒܐ ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ

ܫܠܡ ܡܠܬܐ ܐܘ ܡܠܬܐ ܡܢ ܢܠܐ ܡ̈ܠܐ :

.... ܫܘܚܠܦܐ. .... ܡܪܘܫܒܐ. ...... ܐܪܥܐ. .... ܩܕܡܐ.

.... ܦܪܫܬܐ. .... ܠܒܘܫܐ. ...... ܐܬܘܐ. .... ܢܟܠܐ.

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ:

ܡܠܝ ܠܦܘܬ ܡ̈ܠܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ:

ܐ.		ܠ				
ܒ.		ܫ				
ܓ.		ܩ̈				
ܕ.		ܝ				
ܗ.		ܟ				
ܘ.		ܐ				

ܐ. ܫܘܚܠܦܐ ܐܝܢܐ ܘܚܝܠܬܐ.

ܒ. ܐܪܢܒܐ .... ܡܣܩܪܡ ܘܟܠܗ ܚܪܝܦܐ.

ܓ. ܚܝܠܬܐ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ....

ܕ. ܪܢܝܐ ܠܫܠܚܐ ܘܚܝܠܬܐ.

ܗ. ܫܪܝ ܗܘ ܪ̈ܗܛܐ ܘܐܪܢܒܐ.

ܘ. ܟܠܐ ܫܘ̈ܚܠܦܐ ܐܝܟ ܚܝܠܬܐ ؟

4

ܫܡܐ

ܫܡܐ ܒܪܬ ܡܠܬܐ ܗ̱ܝ ܫܡܗܝܬܐ ܕܠܐ ܡܘܕܥܐ ܥܠ ܐܝܢܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܐܘ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܐܘ ܥܠ ܡܕܡ.

ܒܪܢܫܐ: ܓܒܪܐ، ܛܠܝܐ.
ܚܝܘܬܐ: ܐܪܝܐ، ܓܡܠܐ.
ܡܕܡ: ܟܐܦܐ، ܐܘܪܚܐ.

ܓܢܣ̈ܐ ܕܫܡܐ ܬܪܝܢ ܐܢܘܢ: ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ.
ܕܟܪܐ ܐܝܟ: ܥܠܝܡܐ، ܡܠܟܐ، ܟܠܒܐ، ܒܝܬܐ.
ܢܩܒܬܐ ܐܝܟ: ܥܠܝܡܬܐ، ܡܠܟܬܐ، ܟܠܒܬܐ، ܐܘܪܚܐ.

ܫܡܐ ܢܩܒܬܐ ܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܬܘܬܐ ܕܬܐܘ ܒܐܚܪܬܗ، ܘܣܝܡܬܐ ܡܬܩܪܐ، ܗܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܕܟܪܐ ܐܝܟ: ܛܠܝܬܐ = ܛܠܝܐ. ܢܘܢܬܐ = ܢܘܢܐ.
ܐܝܬ ܬܘܒ ܫܡܗ̈ܐ ܢܩܒ̈ܬܐ ܕܠܝܬ ܐܬܘܬܐ ܕܬܐܘ ܒܐܚܪܬܗܘܢ، ܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ ܫܡܗ̈ܐ ܕܕܘܟܝ̈ܬܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܗܕ̈ܡܐ ܕܦܓܪܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܕܚܝ̈ܘܬܐ ܐܢܝܢ، ܐܝܟ:
ܕܘܟܝܬܐ: ܒܝܬ ܠܚܡ، ܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ.
ܡܕܝܢܬܐ: ܢܨܝܒܝܢ، ܐܘܪܗܝ، [illegible].

ܗܰܕ̈ܪܳܐ ܕܟܽܘܣܡܳܐ: ܦܓܠܐ، ܪܽܘܚܳܐ، ܐܰܠܳܗܳܐ.
ܗܳܟܰܢ: ܐܶܠܦܳܐ، ܒܰܘܢܳܐ، ܡܰܠܟܳܐ.

ܫܶܐ̈ܠܶܐ:

ܐ- ܟܠܠܳܐ ܡܰܢܽܘ ܡܘܠܠ ܫܡܳܐ ؟
ܒ- ܡܽܢܳܐ ܐܶܢܽܘܢ ܫܡ̈ܳܗܶܐ ܕܟܪ̈ܶܐ ؟
ܓ- ܐܰܝܠܶܝܢ ܐܶܢܽܘܢ ܫܡ̈ܳܗܶܐ ܢܩܒ̈ܶܐ ؟
ܕ- ܡܰܢܽܘ ܐܰܝܟ ܠܫܡܳܐ ܢܩܒܝܬܳܐ ܒܐܣܟܡܗ ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ
ܟܬܘܒ ܠܢܩܒ̈ܬܐ ܕܗܠܝܢ:
ܐܰܚܳܐ : .... ܣܳܒܳܐ :.............
ܟܰܠܒܳܐ : .... ܡܰܠܟܳܐ :.............
ܣܝܳܐ : .... ܡܰܠܦܳܐ :.............

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ
ܟܬܘܒ ܠܕܟܪ̈ܢܐ ܕܗܠܝܢ:
ܐܰܡܬܳܐ : .... ܬܽܘܪܬܳܐ :.............
ܒܪܰܬܳܐ : .... ܣܽܘܣܝܬܳܐ :.............
ܣܳܒܬܳܐ : .... ܡܰܠܟܬܳܐ :.............

5

ܪ̈ܶܓܫܶܐ ܕܒܰܪܢܳܫܳܐ

- ܚܙܳܬܳܐ -

ܚܙܳܬܳܐ ܐܺܝܬܶܝܗ̇ ܚܰܕ ܡܶܢ ܚܰܡܫܳܐ ܪ̈ܶܓܫܶܐ ܕܒܰܪܢܳܫܳܐ، ܗܰܕܳܡܳܐ ܕܺܝܠܳܗ̇ ܐܺܝܬܰܘܗܝ ܥܰܝܢܳܐ. ܟܽܠܗܽܘܢ ܒܢܰ̈ܝܢܳܫܳܐ ܘܥܽܘܦܳܐ ܘܚܰܝ̈ܘܳܬܳܐ ܐܺܝܬ ܠܗܽܘܢ ܐܰܦ ܥܰܝ̈ܢܶܐ ܕܰܒܗܽܘܢ ܚܳܙܶܝܢ ܠܥܳܠܡܳܐ ܕܰܠܒܰܪ.

ܒܝܰܕ ܚܙܳܬܳܐ ܦܳܪܫܺܝܢܰܢ ܓܰܘ̈ܢܶܐ ܡܶܢ ܚܕ̈ܳܕܶܐ، ܘܝܳܕܥܺܝܢܰܢ ܠܚܰܘܳܪܐ ܘܰܠܣܶܡܩܳܐ، ܠܐܽܘܟܳܡܳܐ ܘܠܥܶܠܡܳܐ. ܡܳܬܶܠܰܢ: ܟܬ̈ܳܒܶܐ ܘܐܺܝܠܳܢ̈ܶܐ ܘܟܰܦ̈ܳܐ ܘܘܰܪ̈ܕܶܐ، ܘܫܶܡܰܝܳܐ [illegible] [illegible] [illegible] ܕܰܒܠܳܐ.

ܥܰܝܢܳܐ

ܥܰܝ̈ܢܶܐ [illegible] ܒܓܰܘ ܬܪܶܝܢ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. ܘܰܠܥܶܠ ܥܰܝܢܳܐ ܐܺܝܬ [illegible] ܡܶܢ ܕܢܰܛܰܪ ܠܳܗ̇ ܡܶܢ ܢܶܛ̈ܦܶܐ ܕܠܒܰܪ.

ܥܰܝܢܳܐ ܐܺܝܬ ܠܳܗ̇ [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] ܐܺܝܬ ܠܳܗ̇ [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]، [illegible]

ܕܝܢ ܩܗܠܠܐ ܬܪܝܢ ܒ̈ܢܝܐ، ܘܬܪܝܢ ܬܘܒ ܩܗܠܠܐ ܕܗܘܝܐ ܬܪܘܡܗ. ܗܠܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܐܫܬܡܥܘ ܒܫܘܩܐ ܒܫܒ ܫܢ̈ܝܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܠܪܘܚܐ ܕܚܝܠܐ ܐܝܟ ܕܬܥܠܘܣ ܦܟܗܐ ܕܡܢܐܐ ܘܠܐ ܦܗܘܐ.

ܒܢ̈ܝܢܐ ܡܫ̈ܬܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܡܢܬ̈ܝܐ، ܘܒܗܘܢ ܡܢܬܝܢ ܘܩܪܝܢ ܫܡ̈ܝܢ.

* * *

ܫܘܐܠܐ :

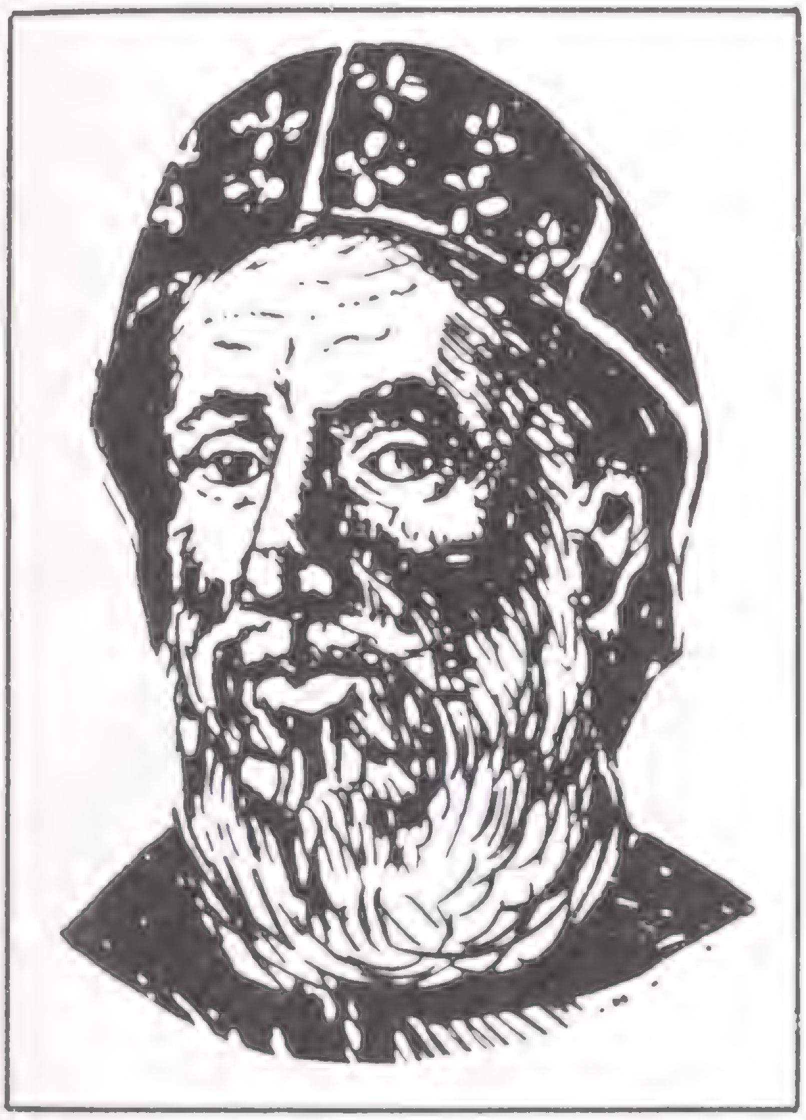
ܐ- ܡܢܐ ܐܢܘܢ ܦܘܚܡܐ ܕܟܪܣܗܘܢ ؟
ܒ- ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܬܪ̈ܢܐ ܕܒܢܝܐ ؟
ܓ- ܡܢܐ ܒ̈ܢܝܐ ܐܝܟ ܠܚܡܢܐ ؟
ܕ- ܠܡܢܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܗܠܝܢ ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ:
ܟܬܘܒ ܠܡܫܚܠܦ̈ܢܐ ܕܗܠܝܢ:
ܐܪܝܟܐ: .... ܚܟܝܡܐ: ....
ܛܒܐ: .... ܠܘܝܐ: ....
ܡܠܟܐ: .... ܡܠܘܦܐ: ....

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ:
ܟܬܘܒ ܠܫܡܗ̈ܐ ܕܡܢܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡ̈ܢܐ ܐܝܟ ܒܫܒܪܐ.
ܟܬܘܒ ܐܦܢ ܠܡܫܚܠܦ̈ܢܐ ܕܡܠܬܗ.

6

ܡܳܪܝ ܐܰܦܪܶܝܡ



ܡܳܪܝ ܐܰܦܪܶܝܡ ܚܰܕ ܗ̱ܘ ܡܶܢ ܡܰܠܦ̈ܳܢܶܐ ܪ̈ܰܒܶܐ ܘܡܰܟܬ̈ܒܳܢܶܐ ܕܥܺܕܬܳܐ ܣܽܘܪܝܳܝܬܳܐ. ܘܐܰܡܽܘܪܳܐ ܡܫܰܒܚܳܐ.

ܐܶܬܝܺܠܶܕ ܒܫܽܘܪܳܝܳܐ ܕܕܳܪܳܐ ܪܒܺܝܥܳܝܳܐ ܒܡܕܺܝܢ̱ܬ ܢܨܺܝܒܺܝܢ. ܝܺܠܶܦ ܝܽܘܠܦܳܢܳܐ ܫܽܘܪܳܝܳܐ ܒܡܶܕܪܰܫܬܳܐ ܕܢܨܺܝܒܺܝܢ ܠܘܳܬ ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ ܕܡܶܕܪܰܫܬܳܐ، ܡܳܪܝ ܝܰܥܩܽܘܒ ܐܶܦܺܣܩܽܘܦܳܐ ܕܢܨܺܝܒܺܝܢ، ܘܰܒܥܠܰܝܡܽܘܬܶܗ ܗ̱ܘܳܐ ܕܰܝܪܳܝܳܐ.

ܐܰܠܶܦ ܒܡܶܕܪܰܫܬܳܐ ܕܢܨܺܝܒܺܝܢ ܐܰܟܢܳܐ ܕܐܰܪ̈ܒܥܺܝܢ ܘܬܡܳܢܶܐ ܫܢܺܝ̈ܢ. ܘܟܰܕ ܐܶܬܰܘ ܦܳܪ̈ܣܳܝܶܐ ܥܰܠ ܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ ܘܰܐܚܪܒܽܘ ܠܡܶܕܪܰܫܬܳܐ، ܐܶܙܰܠ ܡܳܪܝ ܐܰܦܪܶܝܡ ܠܐܽܘܪܗܳܝ. ܘܰܐܠܶܦ ܬܰܡܳܢ ܒܡܶܕܪܰܫܬܳܐ ܝܺܕܺܝܥܬܳܐ ܕܐܽܘܪܗܳܝ ܥܰܕ ܠܫܰܢ̱ܬ 373 ܟܰܕ ܥܢܰܕ ܠܘܳܬ ܡܳܪܶܗ.

ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܐܰܠܦ̈ܶܐ ܕܡܺܐܡܪ̈ܶܐ ܘܡܰܕܪ̈ܳܫܶܐ، ܘܡܶܢܗܽܘܢ ܠܠܶܫܳܢ̈ܶܐ ܢܽܘܟܪ̈ܳܝܶܐ ܐܶܬܬܰܦܫܰܩܘ، ܐܰܝܟ ܝܰܘܢܳܝܳܐ ܘܩܽܘܦܛܳܝܳܐ ܘܐܰܪܡܢܳܝܳܐ ܓܽܘܪܓܳܝܳܐ ܘܰܐܬܝܽܘܦܳܝܳܐ ܘܫܰܪܟܳܐ.

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܩܕܠܐ ܗܘܐ ܠܠܫܢܐ ܡܫܘܚܬܐ ܣܓܝ ܣܓܝ.
ܘܫܡܫܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܟܢܪܐ ܕܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܗܘ
ܐܝܠܢܐ ܪܒܐ ܕܥܠܡ ܡܛܠܠ ܗܘܐ ܠܠܫܢܐ ܒܬܟܢܝܐ
ܒܟܢܫܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܐܠܗܐ.

ܫܘܐܠܐ:

ܐ. ܐܝܟܐ ܐܬܝܠܕ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ؟

ܒ. ܐܝܟܐ ܡܠܦ ܠܠܫܢܐ ܡܫܘܚܬܐ؟

ܓ. ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܐܠܦ ܒܡܕܪܫܬܐ ܕܢܨܝܒܝܢ؟

ܕ. ܐܝܕܐ ܡܕܪܫܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܠܦ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ؟

ܕܘܪܫܐ ܚܕܬܐ:

ܡܠܝ ܠܦܘܬܐ ܕܬܫܥܝܬܐ:

ܐܬܝܠܕ ܡܪܝ .... ܒܫܢܬܐ ܕܗܘܐ ܩܫܝܫܐ ܒܡܕܝܢܬ
.... ܘܐܠܦ ܒܡܕܪܫܬܗ ܐܝܟܐ ....
.... ܫܢܝܢ. ܐܙܠ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ .... ܘܐܠܦ
ܐܦ ܗܘ ܬܡܢ .... ܝ ܫܢܝܢ.

ܕܘܪܫܐ ܬܠܝܬܝܐ:

ܟܬܘܒ ܠܫܡܗܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܐܘ ܐܫܡܗܐ ܕܡܛܠ ܐܝܬ ܡܢ
ܟܠܗ ܟܬܒܐ ܕܝܠܟ. ܘܢܗܘܐ ܡܫܘܐ ܠܐ ܡܫܡܗܝܗܘܢ ܘܡܫܡܗܐ
ܕܝܠܗܘܢ.

7

ܡܶܠܬ݂ܳܐ

ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܐܺܝܬܶܝܗ̇ ܗ̱ܝ ܒܰܪܐܩܳܠܳܐ ܕܰܡܚܰܘܝܳܐ ܣܽܘܟܳܠܳܐ ܥܰܡ ܐܰܒ݂ܢܳܐ ܘܡܶܬ݂ܦܰܠܓ݂ܳܐ ܠܰܬ݂ܠܳܬ݂ܳܐ ܦܽܘܠܳܓ̈ܐ:

ܐ- ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܕܰܐܒ݂ܢܳܐ ܕܠܒܰܪ ܘܡܣܰܘܟܳܐ ܟܰܠܳܠ ܠܒܰܪܳܐ ܡܶܢ ܕܗܘܳܐ
ܗܕܡ ܐܰܒ݂ܢܳܐ ܘܕܗ ܡܫܰܩܠܳܐ ܐܰܝܟ: ܟܬܰܒ݂ ، ܦܠܰܚ ، ܠܒܶܫ.

ܒ- ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܕܰܐܒ݂ܢܳܐ ܕܗܳܡ ܘܡܣܰܘܟܳܐ ܟܰܠܳܠ ܠܒܰܪܳܐ ܡܶܢ ܕܗܘܳܐ ܟܰܐܒ݂ܢܳܐ
ܘܕܗ ܡܫܰܩܠܳܐ (ܗܽܘܫܳܐ) ܐܰܝܟ: ܟܳܬ݂ܶܒ݂ ، ܦܳܠܰܚ ، ܠܳܒ݂ܶܫ.
ܘܐܶܫܬܰܡܫܰܬ݂ ܐܳܦ݂ܠܳܐ (ܘ) ܐܺܝܟ ܠܗ ܒܰܡܘܪܳܐ ܟܝ ܠܗܘܳܐ
ܡܫܰܡܫܳܐ ܡܶܢ ܠܘܳܬ݂ ܐܳܬ݂ܘ̈ܳܬ݂ܳܐ.

ܓ- ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܕܰܐܒ݂ܢܳܐ ܕܠܰܬ݂ܝܺܬ݂ ܘܡܣܰܘܟܳܐ ܟܰܠܳܠ ܠܒܰܪܳܐ ܡܶܢ ܕܗܘܳܐ
ܟܰܐܒ݂ܢܳܐ ܘܠܐ ܐܺܝܬ ܒܬ݂ܰܪܝܗ̇. ܘܡܶܫܬܰܟ݂ܚܳܐ ܡܶܢ ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܕܰܐܒ݂ܢܳܐ
ܕܠܒܰܪ ܒܣܺܝܡ ܡܢܳܬ݂ܳܐ ܡܶܢ ܐܳܬ݂ܘ̈ܳܬ݂ܳܐ « ܐ ܢ ܬ » ܒܫܽܘܪܳܝܗܶܝܢ
ܐܰܝܟ: ܐܶܟ݂ܬܽܘܒ݂ ، ܬܶܟ݂ܬܽܘܒ݂ ، ܢܶܟ݂ܬܽܘܒ݂
ܐܶܠܒܰܫ ، ܬܶܠܒܰܫ ، ܢܶܠܒܰܫ.

ܘܢܶܩܦ݂ ܠܗܳܠܶܝܢ ܡܶܠܶܐ ܦܫܺܝܛܳܬ݂ܳܐ ، ܘܡܶܫܬܰܟ݂ܚܳܐ ܡܶܢ ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܐܰܒ݂ܢܳܐ ܕܠܒܰܪ ܒܡܶܫܬܰܘܚܳܐ ܐܳܬ݂ܘ̈ܳܬ݂ܳܐ ܕܠܰܬ݂ܚܰܪܝܳܬ݂ܳܐ ܐܰܝܟ: ܟܬܰܒ݂ ، ܦܠܰܚ ، ܠܒܶܫ.

ܫܘܐܠ̈ܐ:

ܐ- ܡܰܢܽܘܢ ܐܰܚ̈ܰܘܗ̱ܝ ܡܰܠܟܳܐ ؟
ܒ- ܠܡܳܢܳܐ ܦܽܘܠܚܳܢ̈ܶܐ ܡܰܘܦܠܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ؟
ܓ- ܐܰܝܠܶܝܢ ܐܶܢܽܘܢ ܦܽܘܠܚܳܢ̈ܶܐ ܕܡܰܠܟܳܐ ؟

ܕܽܘܪܳܫܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ:
ܨܰܪܶܦ ܠܡ̈ܶܠܶܐ ܗܳܠܶܝܢ:

ܙܰܒܢܳܐ ܕܥܒܰܪ.	ܙܰܒܢܳܐ ܕܩܳܐܶܡ.	ܙܰܒܢܳܐ ܕܥܳܬܺܝܕ.	ܦܽܘܩܳܕܳܐ.
ܟܬܰܒ	....	....	....
ܥܒܰܕ	....	....	....
ܩܪܳܐ	....	....	....
ܐܶܙܰܠ	....	....	....
ܩܳܡ	....	....	....
ܡܳܐ	....	....	....

ܕܽܘܪܳܫܳܐ ܬܪܰܝܳܢܳܐ:
ܫܰܚܠܶܦ ܡܶܢܝܳܢ̈ܶܐ ܗܳܠܶܝܢ ܠܡ̈ܶܠܶܐ.
ܐܶܝܟ: ܦܽܘܠܚܳܢܳܐ: ܦܠܰܚ

ܦܽܘܠܚܳܢܳܐ: ܣܽܘܟܳܠܳܐ: ܪܶܓܠܳܐ:
ܩܰܪܢܳܐ: ܐܶܣܪܳܐ: ܬܽܘܦܣܳܐ:

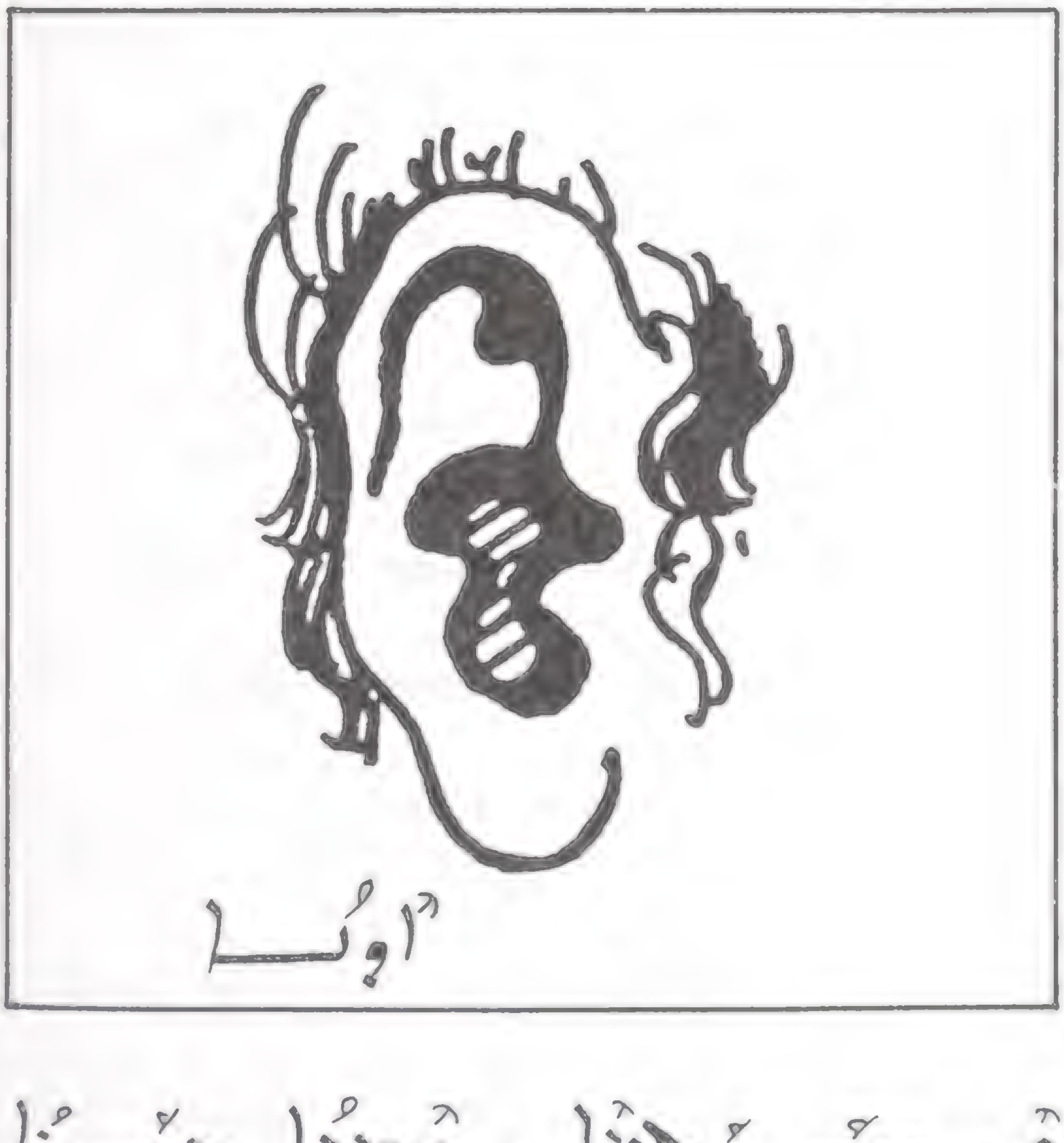
8

ܪ̈ܓܫܐ ܕܒܪܢܫܐ

- ܫܡܥܐ -

ܫܡܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܓܫܐ ܕܐܪܒܥ ܘܗܕܡܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܐܕܢܐ.

ܐܕܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܬܦܠܓܐ ܥܠ ܬܠܬ ܡܢܘ̈ܬܐ. ܡܢܬܐ ܒܪܝܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܢܦܐ، ܘܡܟܢܫܐ ܠܩ̈ܠܐ ܡܢ ܠܒܪ. ܘܡܢܬܐ ܡܨܥܝܬܐ ܕܫܩܠܐ ܠܡܘܒܠܘ ܩ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. ܘܡܢܬܐ ܓܘܝܬܐ ܗܝ ܕܡܫܡܫܐ ܠܫܡܥܐ. ܗܠܝܢ ܬܠܬ ܡܢ̈ܘܬܐ ܡܬܩܪ̈ܝܢ: ܐܕܢܐ ܒܪܝܬܐ، ܐܕܢܐ ܡܨܥܝܬܐ، ܘܐܕܢܐ ܓܘܝܬܐ.



ܐܕܢܐ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ ܦܘܡܢܐ ܕܡܟܢܫܐ ܠܩ̈ܠܐ ܘܡܫܕܪܐ ܠܗܘܢ ܠܡܐ ܛܒܠܐ ܕܩܐܡ ܠܬܚܘܡ ܒܝܬ ܐܕܢܐ ܒܪܝܬܐ ܘܐܕܢܐ ܡܨܥܝܬܐ، ܗܢܐ ܛܒܠܐ ܒܙܘܥܗ ܡܥܒܪ ܠܙܘ̈ܥܐ ܕܩ̈ܠܐ ܠܐܕܢܐ ܓܘܝܬܐ ܗܝ ܕܡܬܚܒܪܐ ܥܡ ܡܘܚܐ ܘܫܡܥܐ ܡܫܬܪܪܐ

ܠܡ̈ܠܐ ܠܫܘܩܐ. ܘܗܘܝܐ ܡܫܟܚ ܠܢܘܪܐ ܕܪ̈ܥܝܐ ܘܠܡܠܐ
ܕܗܘܐ ܘܠܡܫܚܢܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܡܬܢܒܐ.

ܡܫܚܢܐ ܠܗܘ ܒܪܢܫܐ ܡܟܣܐ ܟܢܫ ܟܘܟܒ ܠܡܫܚܢܘܬܐ.
ܗܘܝܐ ܟܪܝ ܟܡ ܐܚܢܐ ܟܕ ܒܪܢܫܐ ܟܠܐ ܟܦܝܢܐ. ܘܡܫܬܠܗܘ ܫܘܠܡ
ܠܡ̈ܠܐ ܡܫܟܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘ ܡܐܢܐ ܕܡܫܚܢܐ ܟܐܘܪ̈ܝܢܗܘ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:
ܐ- ܡܢ ܗܘܐ ܡܐܢ̈ܘܬܐ ܡܫܡܫܐ ܐܘܪܝܐ؟
ܒ- ܠܡܢܐ ܡܫܚܢܐ ܐܘܪܝܐ؟
ܓ- ܠܡܢܘ ܡܫܚܢܝܢ ܡܐܢ̈ܘܬܐ ܕܐܘܪܝܐ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ: ܡܠܝ ܠܪ̈ܘܚܐ ܕܢܘܩ̈ܙܐ.
ܐܘܪܝܐ ܘܒܪܢܫܐ ܡܫܡܫܐ ܡܢ .... ܡܐܢ̈ܘܬܐ. ܡܐܢܐ ܟܪܝܟܐ
.... ܠܡ̈ܠܐ ܡܢ ܠܒܪ. ܡܐܢܐ ܡܪܟܒܐ ܡܫܚܢܐ ܠܗܘܟܠܐ
.... ܘܡܐܢܐ ܟܘܡܝܐ .... ܠܡܫܚܐ.

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ:
ܫܡܫ ܠܡ̈ܠܐ ܕܠܬܚܬ ܒܪ̈ܘܚܐ ܕܢܘܩ̈ܙܐ.
ܢܚܣ. ܒܫܡܙ. ܢܒܙ. ܪܗܠܐ. ܦܙܐ. ܒܒܝܐ.

ܗܘܡܡܐ .... ܐܘܦܐ .... ܟܠܒܐ ....
ܫܡܙܐ .... ܘܪܒܝܐ .... ܠܐܘܦܐ ....

9

ܣܗܪܐ

ܣܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܘܟܒܐ ܐܪܥܢܐ ܕܗܕܪ ܠܐܪܥܐ. ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܝܬ ܐܪܥܐ ܘܣܗܪܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝ̈ܢ ܘܐܪܒܥܡܐܐ ܟܝܠܘܡܝܛܪ̈ܐ. (384 400). ܘܡܫܘܚܬܗ ܠܬܠܬܐ ܐܠܦܝ̈ܢ ܘܐܪܒܥܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܬܐ ܟܝܠܘܡܝܛܪ̈ܐ (3476).

ܣܗܪܐ ܙܥܘܪ ܡܢ ܐܪܥܐ، ܘܗܘܐ ܕܪܘܒܝܐ ܒܨܝܪ ܫܬ ܙܒܢܝܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܕܪܟܝܢ ܡܫܘܪܝܢ ܠܗ ܦܠܚ̈ܐ ܘܕܪܟܝܢ ܒܥܒܪܐ.

ܣܗܪܐ ܠܐ ܡܢܗܪ ܒܢܘܗܪܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܐܠܐ ܫܡܫܐ ܡܢܗܪܐ ܠܗ. ܠܝܬ ܒܗ ܠܐ ܡܝ̈ܐ ܘܠܐ ܚܠܐ ܘܠܐ ܐܝܠܢ̈ܐ ܘܠܐ ܡܛܪ̈ܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܥܢܢ̈ܐ. ܐܝܬ ܛܘܪ̈ܐ ܣܓܝ ܓܠܝ̈ܬܐ ܒܣܗܪܐ، ܒܪܘܡܐ ܕܡܢܗܘܢ ܡܛܝܐ ܠܟܡܐ ܐܠܦܝ̈ܢ ܡܝܛܪ̈ܐ.

ܫܢܬ 1969 ܢܚܬܘ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܩܕܡܝ̈ܐ ܥܠ ܣܗܪܐ ܘܫܩܠܘ ܨܘܪ̈ܬܐ ܐܢܝܢ ܘܐܝܬܝܘ ܥܡܗܘܢ ܟܐܦ̈ܐ ܘܥܦܪܐ ܡܢ ܣܗܪܐ ܠܒܘܚܢܐ.

ܡܢ ܩܕܡ ܠܐ ܡܕܠܚܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܠܚܡܪܐ، ܐܠܐ ܗܫܐ
ܡܬܟܠܡ ܡܢܗ.

* * *

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ- ܟܡܐ ܝܘ̈ܡܬܐ ܢܣܒ ܒܪ̈ܘܟܐ ܕܚܡܪܐ ܥܒܪ ܐܘܪܚܐ؟

ܒ- ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܣܒ ܚܡܪܐ ܟܘܪܗ؟

ܓ- ܡܛܠ ܡܢܘ ܟܠܗ ܡܠܐ ܒܚܡܪܐ؟

ܕ- ܟܐܡܪܐ ܡܠܝܟܐ ܢܣܒ ܒܢ̈ܝܬܐ ܟܠ ܠܚܡܪܐ؟

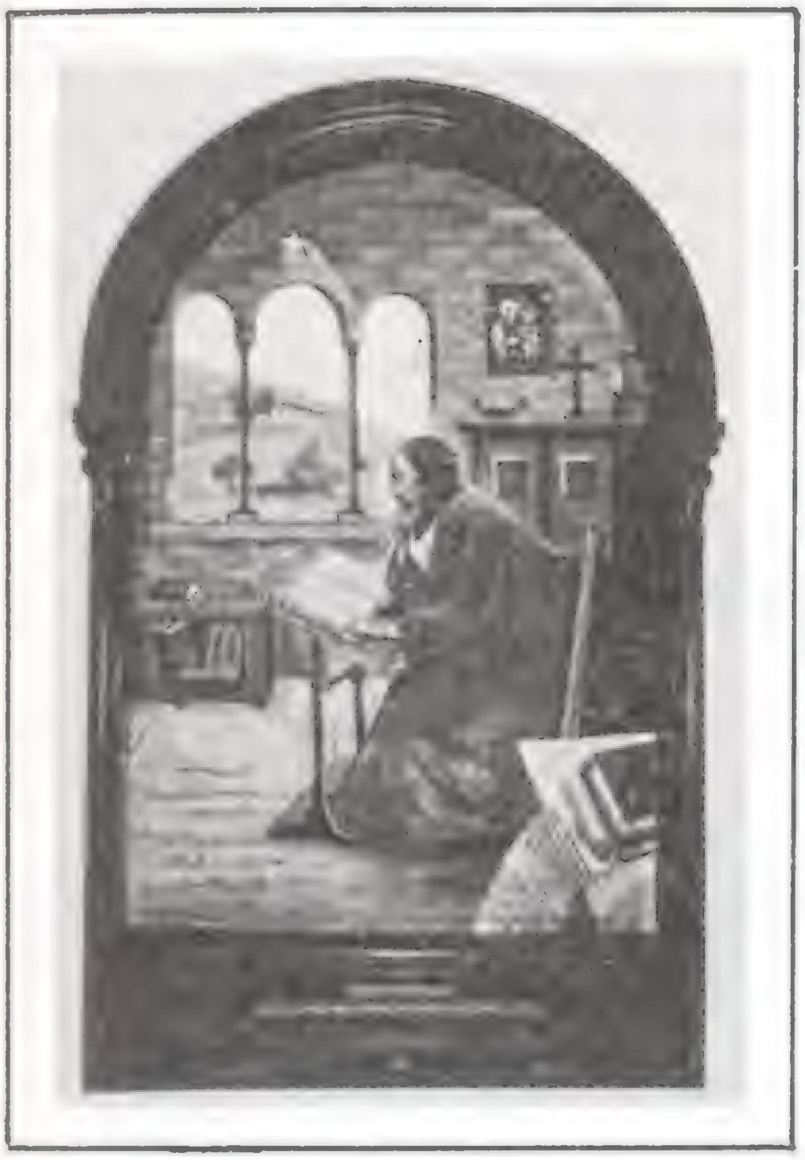
ܕܘܪܫܐ:

ܟܬܘܒ ܠܦܘܫ̈ܩܐ ܒܪ̈ܘܟܐ ܘܠܡܥܡ:

ܐܝܟܐ:			ܡ				
ܟܠܗ ܫܢܐ:			ܕ				
ܥܕܪܐ:			ܒ				
ܠܐܪܐ:			ܪ				
ܟܢܫܐ:			ܢ				
ܡܡܣܝܟܐ:			ܐ				

10

ܒܪ ܥܒܪܝܐ



ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܐܒܐ ܪܝܫܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܐܬܘܪ̈ܐ ܕܟܠܗ ܕܝܠܗ. ܗܘܝܘ ܕܡܢ ܒܥܠܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܝܛܝܢܝ. ܐܒܘܗܝ ܗܘܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܘܐܣܝܐ ܘܡܬܘܪܓܡܢܐ ܛܒܐ.

ܐܬܝܠܕ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܒܡܕܝܢܬ ܡܠܛܝܢܝ ܒܫܢܬ 1226. ܐܬܩܪܝ ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܘ ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܥܒܪܐ ܥܠ ܢܗܪܐ ܕܦܪܬ... ܡܠܦ ܠܫ̈ܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܠܡܘܠܦܢܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܗ.

ܗܘܐ ܕܝܪܝܐ ܒܫܢܬ 1244 ܘܗܪܐ ܠܡܘܠܦ̈ܢܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܘܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܘܐܬܩܝܡ ܠܗ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܠܚܠܒ.

ܒܫܢܬ ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܫܢܬ 1246 ܗܪܐ ܠܡܘܠܦ̈ܢܐ ܦܝܠܣܘܦ̈ܝܐ ܘܐܠܗ̈ܝܐ. ܒܫܢܬ ܗܘܐ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ، ܘܥܒܪ ܗܘܐ ܒܡܠܝܐ ܘܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܪܓܗ. ܟܠ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܟܬ̈ܒܐ ܘܠܡܐܡܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ.

ܥܢܺܝ ܒܡܰܠܛܝܳܢ ܕܰܐܬܽܘܪ ܫܢܰܬ 1286 . ܩܒܺܝܪܗ ܒܕܰܝܪܳܐ
ܠܡܰܘܬܒܳܐ ܕܒܰܡܕܪܳܐ ܘܩܰܪܺܝܒ ܥܰܠܡ ܒܐܰܬܪܳܐ ܘܢܺܝܫܳܐ-ܘܒܳܬܪܶܗ
ܐܰܡܝܳܬܘܗܝ .

ܟܬܰܒ ܐܰܝܟ ܐܰܪܒܥܺܝܢ ܟܬܳܒܶܐ ܟܽܠܗܘܢ ܡܠܰܝܳܐ ܡܫܰܠܡܳܝܳܬܐ.
ܒܡܰܕܥܶܐ ܕܐܳܘܪܚܳܐ ܠܠܶܫܳܢܶܐ ܣܽܘܪܝܳܝܳܐ ܥܰܪܒܳܝܳܐ . ܘܦܰܪܣܳܝܳܐ
ܒܰܪ ܥܶܒܪܳܝܳܐ ܡܢܶܗ ܐܳܡܬܝܳܐ ܡܥܰܪܒܳܝܳܐ.

ܫܶܐ̈ܠܶܐ :

ܐ. ܐܶܡܰܬܝ ܐܶܬܺܝܠܶܕ ܒܰܪ ܥܶܒܪܳܝܳܐ ؟
ܒ. ܠܡܳܢܳܐ ܐܶܬܩܪܺܝ ܒܰܪ ܥܶܒܪܳܝܳܐ ؟
ܓ. ܠܘܳܬ ܡܰܢ ܝܺܠܶܦ ܝܽܘܠܦܳܢܶ̈ܐ ܘܐܳܣܝܽܘܬܳܐ ؟
ܕ. ܐܶܡܰܬܝ ܡܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܘܐܰܝܟܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܩܒܺܝܪܳܐ ؟

ܕܘܪܫܐ ܚܕܬܐ
ܟܬܘܒ ܠܡܫܘ̈ܚܠܦܐ ܕܗܠܝܢ:
ܐܘܪܚܐ:........ ܡܕܒܪܐ:........ ܟܠܝܠܐ:........
ܟܪܝܐ:........ ܪܘܚܐ:........ ܗܢܝܐ:........
ܠܫܢܐ:........ ܬܫܪܐ:........ ܡܠܟܐ:........

ܐܪܫܡܐ:
(ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܒܟܬܳܒܳܐ ܦܫܺܝܩܳܐ ܡܢ ܗܳܪܟܳܐ. ܗܘ ܦܳܫܰܪ
ܘܡܰܠܦܶܐ ܠܬܰܠܡܺܝ̈ܕܶܐ.)

11

ܐܡܗ̈ܬܐ

ܐܡܗ̈ܬܐ ܒܝܬ̈ܝܬܐ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܡܘܦܩܢ ܦܘܠܚܢܐ ܒܫܘܩܐ
ܒܒܝܬܗܝܢ، ܐܠܐ ܐܝܬ ܡܠܟ̈ܐ ܐܘ ܐܝܬ ܥܡܠܐ. ܘܡܬܝܩܪ̈ܢ
ܠܡܠܟ̈ܐ ܘܠܥܡܠܐ ܟܡܬܒ̈ܪܐ، ܐܝܟ: ܐܠܐ ܡܢ ܟܡܐ.

ܐܝܟ ܐܡܗ̈ܬܐ ܠܐܒܗ̈ܐ، ܠܝܠܕ̈ܐ، ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܡܪܒܝܢܐ.

ܠܐܒܗ̈ܐ: ܟܡ ܢܦܫ ܐܢܐ ܟܕ ܢܐܬܘܢ ܠܒܝܬܐ.
ܐܝܠܐ ܐܦܝܢ ܟܡ ܡܢܐ ܡܠܟܐ.

ܕܘܒܐ: ܡܠܟ ܟܠܐ ܐܝܕܐ. ܡܠܟ̈ܐ ܪܒ ܠܗܘܢ.
ܡܘܐܠܐ: ܒܥܠܐ ܐܘܬܐ ܐܝܟ ܟܡ؟ ܐܡܟܝ ܐܝܠܐ ܠܗܘܝܠܐ؟

ܗܘܝܐ ܒܥܠܐ ܡܫܟܠܐ ܐܡܪܢܐ:
ܗܠܝܢ ܒܝܬܐ ܠܟܠܗܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܡ ܟܒܕ.
ܡܘܫܐ ܠܗܘܐ ܠܡܠܟܬܐ. ܡܝܬܐ ܒܟܐ ܟܪܐ.

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܗ̈ܬܐ ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܡܫܟܠܐ ܐܡܪ:
ܡܘܫܐ ܗܝܡ ܡܫܘܐ. ܗܝܡ ܠܘܬ ܡܬܢܝܢ.
ܦܪܚ ܟܠܐ ܕܥܠܐ ܘܐܬܐ ܠܗ. ܡܝܬܐ ܟܠܐ ܪܒܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ :

ܐ- ܟܡ ܗܘܢ ܡܘܬܒܝܢ ܐܡ̈ܗܬܐ ܡܗܘܒܠܐ ܒܣܦܪܐ ؟

ܒ- ܢܗܘܒ ܠܟܠܒܐ ܐܡ̈ܗܬܐ ܠܐܪܒܥܐ

ܓ- ܠܪܘܒܐ

ܕ- ܠܫܘܐܠܐ

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ:

ܣܝܡ ܦܬܓ̈ܡܐ ܟܠ ܐܡ̈ܗܬܐ ܕܠܬܚܬ:

ܩܡ. ܟܠ. ܒܪܐ. ܩܛܠ. ܒܥܐ. ܐܟܠ.

ܡܬܠܐ :

ܒܫܘܦܐ ܐܝܟ ܩܠܢܝܐ ܪܒܐ، ܘܢܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܐܬ̈ܐ ܐܝܬ̈ܝ.

ܢܗܘܒ ܟܠ ܩܠܢܝܐ : ܣܕܪܐ، ܦܐܬܐ، ܢܗܪܐ ܘܡܕܪܐ.

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ:

ܣܝܡ ܐܡ̈ܗܬܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܢܘܩܙܐ:

ܬܒܐ، ܟܕ، ܩܕܡ، ܩܡ، ܪܡ.

ܡܢ ܐܦܪܝܡ .... ܡܠܟܐ ܘܐܚܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܠܟ

.... ܢܗܪܡܝܐ .... ܢܒܠܒܐ ܘܐܝܠܐ ܡܐܬܐ ܕܪܡܙܐ

ܘܐܝܠܐ ܠܡܕܪܫܬܐ. .... ܢܦܩ ܐܢܐ ܠܟܢ ܠܡܕܪܫܐ

ܘܐܦܩ ܟܬܒܐ .... ܪܒܐ ܘܡܢܝ ܡܪܐ. ܡܠܦܢܬܐ

ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘܬ .... ܠܗܢܐ ܘܡܚܒܐ.

12

ܩܪܒܐ ܟܘܢܝܐ ܩܕܡܝܐ

1918 - 1914

ܒܪܝܛܢܝܐ ܪܒܐ ܘܦܪܢܣܐ ܘܐܠܡܢܝܐ ܘܐܘܣܛܪܝܐ ܘܪܘܣܝܐ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܗܘܘ. ܐܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ، ܩܛܠܐ
ܗܘܐ ܥܠ ܐܬܪܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܘܢܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡ ܐܡܪܝܟܐ.

ܐܠܡܢܝܐ ܘܐܘܣܛܪܝܐ ܠܓܒܗ ܩܝܘܡܐ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ.
ܒܪܝܛܢܝܐ ܪܒܐ ܘܦܪܢܣܐ ܐܘܦ ܠܓܒܗ ܩܝܘܡܐ ܐܡܪܝܟܐ.

ܩܪܒܐ ܩܫܝܐ

ܟܢܫܐ ܐܝܟ ܨܪܒܝܐ ܩܛܠܐ ܠܐܡܝܪܐ ܕܐܘܣܛܪܝܐ ܘܠܐܢܬܬܗ ܒܫܢܬ
1914 ܒܣܪܝܒܘ ܕܒܘܣܢܐ. ܐܘܣܛܪܝܐ ܦܬܚܬ ܩܪܒܐ ܠܩܘܒܠ
ܨܪܒܝܐ، ܘܪܘܣܝܐ ܥܕܪܐ ܠܨܪܒܝܐ. ܘܐܠܡܢܝܐ ܥܕܪܐ
ܠܐܘܣܛܪܝܐ. ܘܦܪܢܣܐ ܥܒܕܐ ܩܪܒܐ ܘܥܕܪܐ ܠܪܘܣܝܐ.

ܟܕ ܟܢܫܬܐ ܐܠܡܢܝܬܐ ܐܬܝܐ ܥܠ
ܦܪܢܣܐ، ܒܪܝܛܢܝܐ ܐܘܦ ܥܒܕܐ
ܩܪܒܐ ܠܩܘܒܠ ܐܠܡܢܝܐ.
ܒܫܢܬ 1917 ܥܒܕܐ ܐܡܪܝܟܐ
ܩܪܒܐ ܥܡ ܐܠܡܢܝܐ ܘܐܠܡܢܝܐ
ܐܬܒܛܠܬ ܠܐܠܦܐ ܕܐܡܪܝܟܐ.

ܒܦܪܡܐ ܟܦܢܐ ܩܫܝܐ ܐܬܩܛܠܘ ܐܠܦܐ ܡܠܝܘ̈ܢܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ.
ܘܐܬܡܣܝܡ ܡܠܝܘ̈ܢܐ ܗܘܘ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ
ܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܦܪܫ ܡܢ ܒܝܫܘܬ ܩܪܒܐ.

ܫܘܐܠܐ :
ܐ- ܐܝܠܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܗܘܘ ܒܫܢܬ 1914 ؟
ܒ- ܐܝܠܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܥܒܕܘ ܚܘܝܕܐ ܩܕܡ 1914 ؟
ܓ- ܡܘܢ ܗܘܐ ܒܫܢܬ 1917 ؟
ܕ- ܠܡܢܐ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܒܪ̈ܝܬܐ ؟

ܕܘܪܫܐ ܡܫܘ̈ܐܠܢܐ:
ܐ- ܡܠܠܘ ܥܠ ܚܘܫܒܢܐ ܕܦܪܡܐ. ܐܝܟ ܠܗ ܟܢ ܡܬܐܡܪܢܐ ؟
ܒ- ܦܪܡܐ ܩܕܡ ܟܦܢܐ ܒܐܝܟܢ ܗܘܐ ܠܐܡܬܐ ܡܫܘܥܠ ؟
ܓ- ܡܢ ܡܕܡ ܐܝܬ ܥܠ ܐܘܡܬܐ ܕܦܠܛܐ ܒܒܪ̈ܝܬܐ ؟

ܩܪܝ ܘܟܬܘܒ ܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ:

ܚܝܠ ܠܡܠܟܐ ܐܡܪܝܢ
ܘܠܡܪܟܐ ܠܐ ܪܣܡܝܢ
ܒܬܠܗ ܟܠܟܐ ܐܘܪܒܐ
ܘܡܢܝܐ ܕܫܡܝܐ ܒܟܠܝܢ

ܢܠܗܘܢ ܠܟܢܫܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܕܢܠܐ ܒܗܘܢܐ ܘܢܠܐ ܐܘܪܚܐ
ܢܟܣܘܢ ܡܕܪܐ ܒܝܒܪܘܬܐ
ܠܗ ܡܫܠܐ ܒܟܠ ܒܪܝܬܐ

13

ܚܕܢܝܐ - ܣܓܝܐܢܐ

ܚܕܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܫܘܕܥ ܥܠ ܚܕ، ܘܐܝܟ ܕܒܫܘܡܠܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܣܓܝܐܢܐ ܐܝܟ: ܟܠܒܐ، ܟܠ̈ܒܐ.

ܣܓܝܐܢܐ ܕܝܢ، ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܫܘܕܥ ܥܠ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܕ ܘܐܝܟ ܕܒܫܘܡܠܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܕܢܝܐ.

ܣܓܝܐܢܐ ܡܬܦܠܓ ܠܬܪܝܢ:
ܐ. ܫܠܡܐ
ܒ. ܬܒܝܪܐ
ܘܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܟܪܢܐ ܘܢܩܒܢܐ ܐܝܟ:
ܣܓܝܐܢܐ ܫܠܡܐ ܕܟܪܢܐ: ܒܥܠܐ، ܒܥ̈ܠܐ. ܘܗܟܢ ܟܠ ܐܬܘ̈ܬܐ
ܐܝܟ ܕܡܫܒܚܢܐ، ܡܢ ܐܫܬܟܚ ܠܗܘܢ ܬܪܝܢ ܡܫܡ̈ܗܐ
(ܢܘ̈ܫܐ) « .. » ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܐܘܟܐ (ܝ) ܐܚܪܢܐ ܠܚܕܪܐ (ܗ).

ܣܓܝܐܢܐ ܫܠܡܐ ܢܩܒܢܐ: ܙܘܦܐ، ܙܘ̈ܦܐ. ܘܗܟܢ ܟܠ ܐܬܘ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܒܚܢܐ، ܡܢ ܐܫܬܟܚ ܠܗܘܢ ܬܪܝܢ ܡܫܡ̈ܗܐ. ܘܐܘܟܐ (ܝ) ܡܢ ܐܫܬܟܚ ܠܗܘܢ.

ܣܓܝܐܢܐ ܬܒܝܪܐ ܕܟܪܢܐ: ܐܒܐ، ܐܒܗ̈ܬܐ. ܫܡܐ، ܫܡܗ̈ܐ.

ܣܓܝܐܢܐ ܬܒܝܪܐ ܢܩܒܢܐ: ܪܘܚܐ، ܪ̈ܘܚܬܐ. ܒܪܬܐ، ܒܢ̈ܬܐ.

ܐܝܟ ܕܐܦ ܥܕ̈ܬܐ ܒܥܘܡܪ̈ܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܐܝܟ:
ܣܝܢܝܐ، ܡܠܟܐ، ܕܘܟܐ، ܗܘܐ.
ܘܐܝܟ ܐܦ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟ: ܟܗܢܐ، ܡܢ̈ܝܢܐ، ܘܫܡܫܐ.

* * *

ܫܘܐܠܐ:
ܐ- ܡܢܘ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ؟
ܒ- ܡܢܘ ܗܘ ܡܫܡܫ̈ܢܐ؟
ܓ- ܠܡܢܐ ܡܬܒܥܐ ܡܫܡܫ̈ܢܐ؟
ܕ- ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܘܠܚ̈ܢܐ ܕܡܫܡܫ̈ܢܐ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ.
ܫܚܠܦ ܗܠܝܢ ܠܡܫܡܫ̈ܢܐ:
ܐܪܥܐ: ……………… ܫܡܝܐ: ………………
ܥܒܕܐ: ……………… ܠܚܡܐ: ………………
ܟܠܒܐ: ……………… ܟܘܐ: ………………

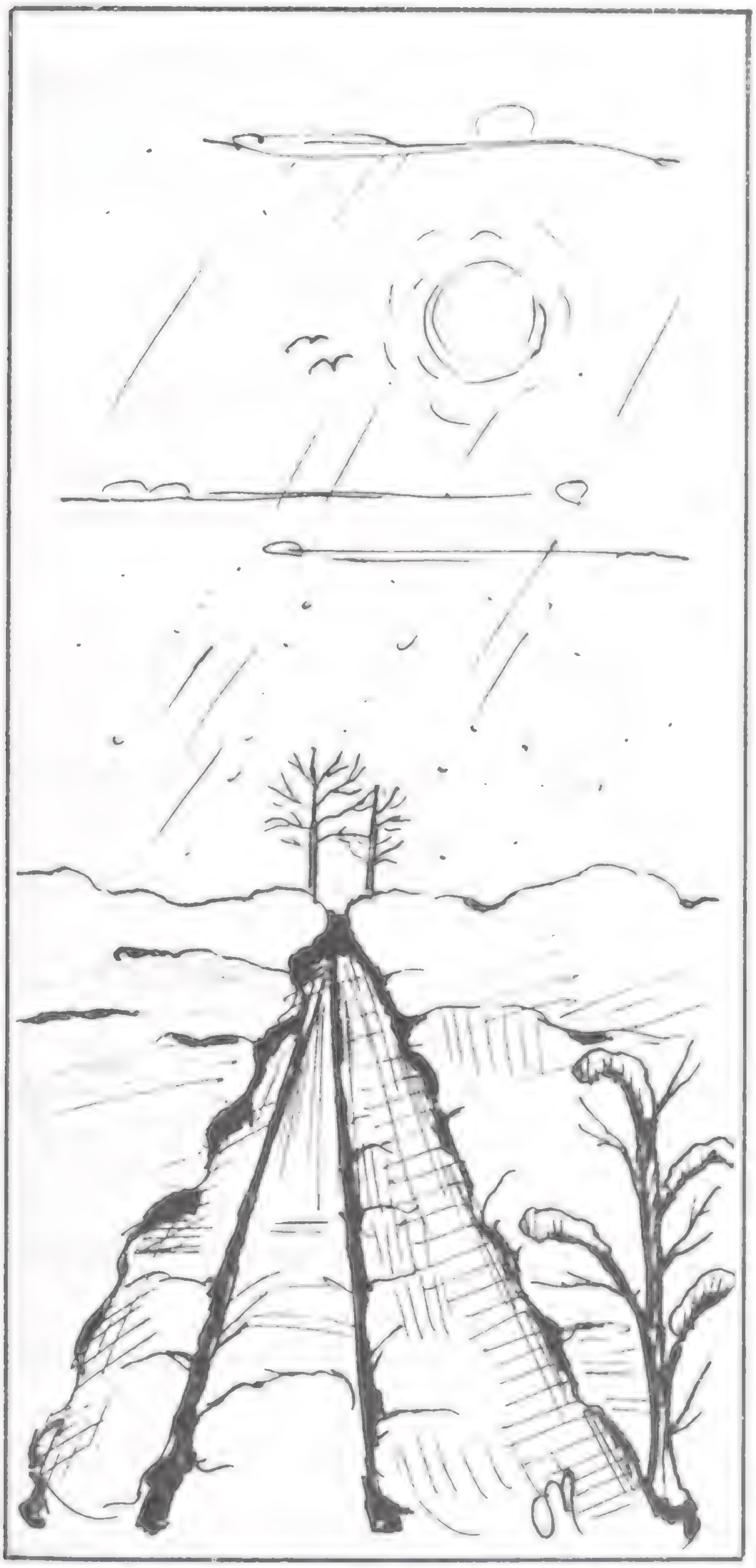
ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ.
ܣܝܡ ܗܘ ܐܘ ܗܝ ܩܕܡ ܟܠ ܫܡܐ:
………ܥܠܡܐ. ………ܫܘܪܐ. ………ܕܘܟܐ.
………ܕܘܡܐ. ………ܐܘܪܚܐ. ………ܐܣܟܝ̈ܡܐ.
………ܪܘܙܐ. ………ܟܪܐ. ………ܫܡܫܢܐ.

14

ܦܘܢܝ̈ܐ ܕܫܢܬܐ

ܒ - ܣܬܘܐ

ܣܬܘܐ ܐܬܐ ܒܬܪ ܚܪܝܦܐ، ܘܡܫܪܐ ܒܟܢܘܢ ܘܚܕ ܕܒܬܪܗ
ܫܒܛ.



ܐܡܬ ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܛܪ̈ܐ ܕܒܣܬܘ،
ܒܣܬܘܐ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܘܢܫܒ
ܐܐܪ ܘܡܬܩܪܪܐ ܐܪܥܐ
ܘܓܠܝܕܝܢ ܡ̈ܝܐ. ܘܐܢܫܐ ܠܒܫܝܢ
ܠܒܘ̈ܫܐ ܚܡܝ̈ܡܐ ܘܥܒܝ̈ܐ.
ܟܠܝܘܡ ܗܘܐ ܬܠܓܐ. ܟܐܦ̈ܐ
ܘܛܘܪ̈ܐ ܘܒܬ̈ܐ.

ܐܡܬ ܐܙܠ ܣܬܘܐ، ܐܐܬܘ̈ܬܐ
ܐܡܪ̈ܐ ܕܒܣܬܘ، ܒܣܬܘܐ ܗܘܐ
ܫܡܫܐ، ܘܦܐܪ̈ܐ ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܒܥܝܢ
ܘܢܦܩܝܢ ܡܢ ܒܪܘܫܬܐ
ܚܝܠܐ. ܘܐܢܫܐ ܐܙܠܝܢ ܠܫܪܝܐ
ܠܛܘܪܐ.

ܒܣܬܘܐ ܢܠܐܡ ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ ܒܥܠܠܗ. ܟܠܗܘܢ ܐܢܫ

ܠܡܰܕܪܰܫܬܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܐܺܝܬ ܬܽܘܒ ܒܶܛܠܳܢܳܐ ܣܰܬܘܳܝܳܐ. ܒܪܰܡ ܠܰܝܬܰܘܗܝ ܐܰܪܺܝܟܳܐ ܐܰܝܟ ܕܩܰܝܛܳܐ. ܘܥܺܐܕܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܘܪܺܝܫ ܫܰܢ̱ܬܳܐ ܬܽܘܒ ܢܳܦܠܺܝܢ ܒܣܰܬܘܳܐ.

ܣܰܬܘܳܐ ܫܳܠܶܡ ܒܥܶܣܪܺܝܢ ܕܐܳܕܳܪ.

ܫܘ̈ܐܠܐ :

ܐ- ܒܳܬܰܪ ܐܰܝܢܳܐ [illegible] ܐܳܬܶܐ ܣܰܬܘܳܐ ؟
ܒ- ܐܰܝܠܶܝܢ ܥܺܐܕ̈ܶܐ ܢܳܦܠܺܝܢ ܒܣܰܬܘܳܐ ؟
ܓ- ܐܶܡܰܬܝ ܫܳܠܶܡ ܣܰܬܘܳܐ ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ

ܗܰܒ ܠܣܰܓܺܝܐܳܢܳܐ ܕܫܡ̈ܳܗܶܐ ܗܳܠܶܝܢ :

ܪܰܒܬܳܐ: .... ܕܳܪܬܳܐ: .... ܐܰܬܪܳܐ: ....
ܕܰܦܳܐ: .... ܦܺܠܳܐ: .... ܫܰܢ̱ܬܳܐ: ....

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ

ܡܰܠܺܝ ܠܦܽܘܣܩܳܐ [illegible] :

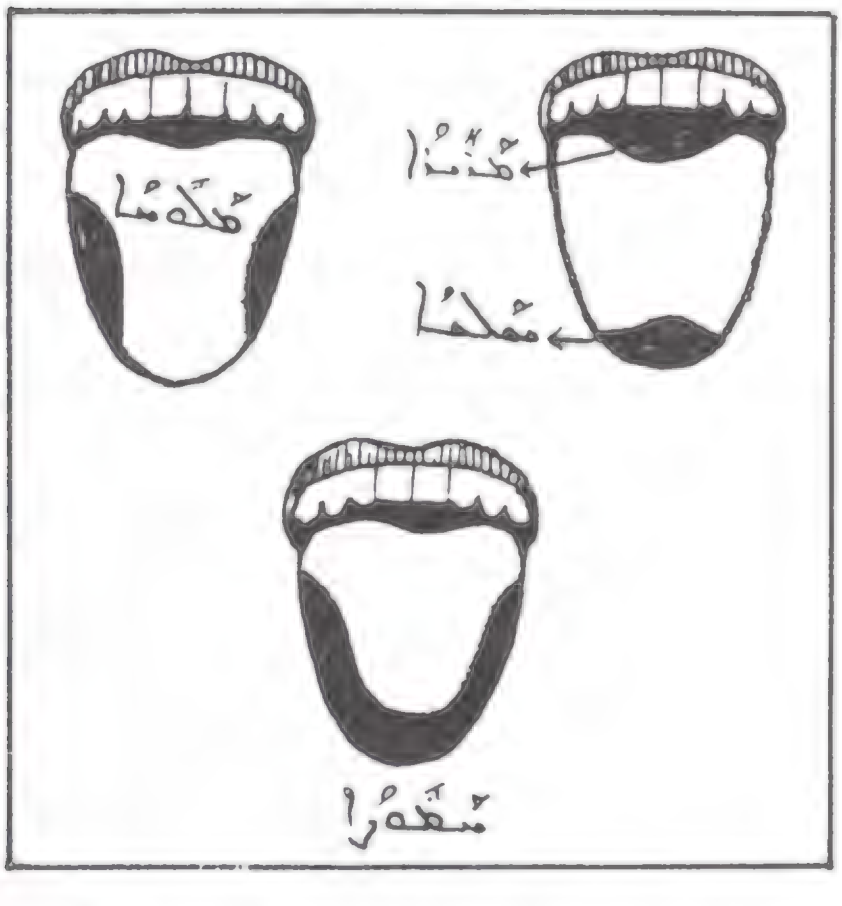
ܐܺܝܬ ܐܰܬܪ̈ܘܳܬܳܐ ܫܰܪ̈ܟܳܐ ܕܒܗܽܘܢ ܒܣܰܬܘܳܐ ܗܳܘܶܐ .... ܘܢܳܚܶܬ ܬܰܠܓܳܐ ܘ........ ܠܐܰܪܥܳܐ.
[illegible] .... ܘܐܢܳܫܳܐ ܠܒܺܝܫܺܝܢ ܠܒܽܘ̈ܫܶܐ .... ܘܫܰܚܺܝ̈ܢܶܐ.
ܟܽܠܝܽܘܡ ܗܳܘܶܐ .... ܥܢܳܢ̈ܶܐ ܘܪ̈ܽܘܚܶܐ .

15

ܪ̈ܓܫܐ ܕܒܪܢܫܐ

- ܛܥܡܬܐ -

ܛܥܡܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܪܓܫܐ ܕܒܗ ܒܪܢܫܐ ܦܪܫ: ܠܚܠܝܐ ܘܠܡܪܝܪܐ ܘܠܚܡܘܨܐ ܘܠܡܠܝܚܐ ܡܢ ܚ̈ܕܕܐ. ܗܕܐ ܗܘܝܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܠܫܢܐ ܐܘ ܡܐܟܠܐ ܩܕܡ. ܗܕܡܐ ܕܛܥܡܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܫܘܕܥܐ ܠܠܫܢܐ، ܒܪܡ ܐܦ ܣܢܐ ܡܚܘܪܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܫܬܪܝܢ ܒܥܘܡܩܐ ܥܡ ܪܘ̈ܩܐ ܘܡܘܕܥܝܢ ܛܥܡܬܐ ܠܦܘܡܐ.



ܒܝܕ ܪ̈ܓܫܐ ܕܠܫܢܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܠܚܠܝܐ. ܒܝܕ ܪ̈ܓܫܐ ܕܐܦܝܢ ܟܢ̈ܦܐ ܠܚܡܘܨܐ. ܒܝܕ ܐܘܩ̈ܬܐ ܠܡܠܝܚܐ، ܘܒܝܕ ܥܘܩܒܐ ܕܠܫܢܐ ܠܡܪܝܪܐ.

ܠܪܝܚܐ ܘܠܛܥܡܬܐ ܐܝܬ ܐܣܝܪܘܬܐ ܪܒܬܐ ܥܡ ܚ̈ܕܕܐ. ܐܦ ܟܕܟ ܟܝܢܝܬܐ ܐܝܬ ܐܣܝܪܘܬܐ ܥܡ ܛܥܡܬܐ. ܛܥܡܬܐ ܕܠܐ ܡܢܐ ܘܠܐ ܗܘܐ، ܒܐܣܝܪܘܬܐ ܡܬܠ ܠܪܝܚܐ ܘܩܕܡ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܫܬܝܐ.

ܡܬܝܕܥܝܢ ܕܡܠܚܐ ܡܠܝܚܬܐ ܐܝܬܝܗ̇، ܘܕܒܫܐ ܚܠܝܐ، ܘܠܝܡܘܢܐ ܚܡܘܨܐ، ܘܩܗܘܐ ܡܪܝܪܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ- ܐܝܟܢ ܦܪܫܝܢ ܛܥ̈ܡܐ ܡܢ ܚܕ̈ܕܐ؟
ܒ- ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܓܘ̈ܢܐ ܕܛܥܡܐ؟
ܓ- ܐܝܕܪܐ ܡܕܪܟܝܢ ܛܥܡܐ ܚܠܝܐ؟
ܕ- ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܛܥܡܐ ܕܚܠܐ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ:

ܚܡܘܨܐ ܐܝܟ.............. ܚܠܝܐ ܐܝܟ............... ܡܪܝܪܐ ܐܝܟ
.... ܩܪܝܪܐ ܐܝܟ............ ܡܠܝܚܐ ܐܝܟ...........

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ:

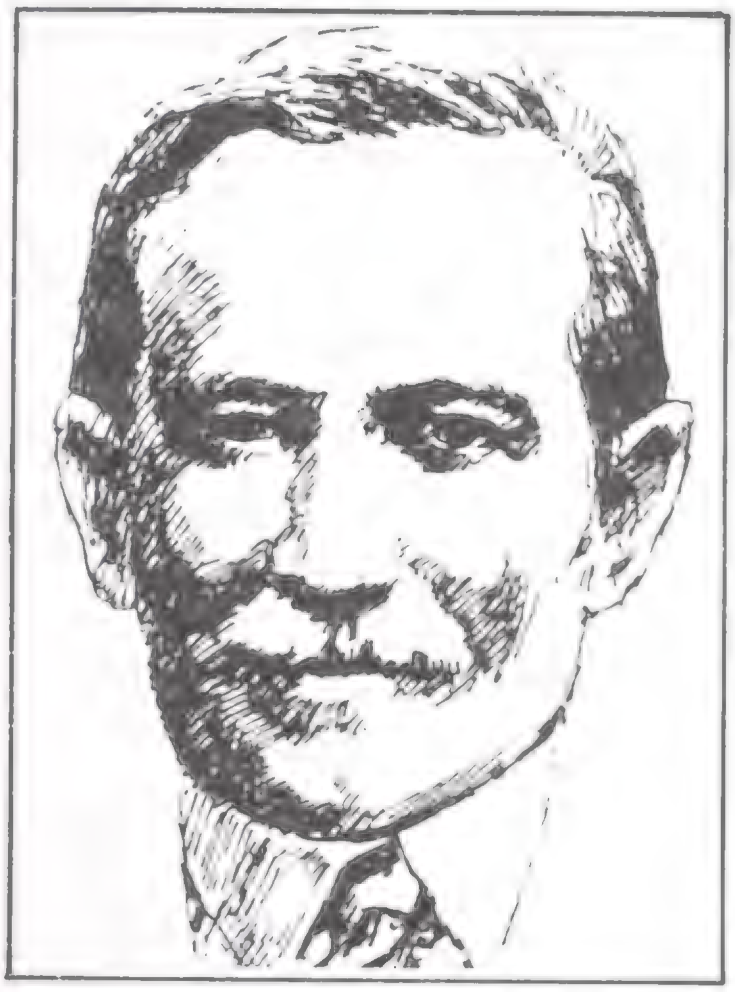
ܣܝܡ ܒܡܠܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܒܦܬܓ̈ܡܐ:
ܛܥܡܐ. ܦܘܡܐ. ܦܐܪܐ.
ܠܫܢܐ. ܦܪܣ. ܠܚܡ.

ܕܘܪܫܐ ܬܠܝܬܝܐ:

ܩܪܘܒ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܠܐܚ̈ܝܐ ܕܗܘܢ ܘܕܡ̈ܝܢ:
ܒܠܒ: ....
ܚܪܐ : ....
ܒܟܐ : ....
ܐܟܠܐ : ....

16

ܢܥܘܡ ܦܐܝܩ



ܐܬܝܠܕ ܟܬܘܒܐ ܘܡܫܘܚܐ ܢܥܘܡ ܦܐܝܩ ܫܢܬ 1868 ܒܐܡܝܕ ܕܒܝܬܢܗܪܝܢ. ܒܬܪ ܕܫܠܡ ܠܡܕܪܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ.

ܟܕ ܙܥܘܪܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܣܘܪܝܐ ܡܠܦ̈ܢܐ ܘܟܠܚܠܡ. ܗܟܢ ܠܡܕܪ̈ܫܬܐ ܘܐܠܦ ܠܬܠܡܝܕ̈ܐ ܘܠܬܠܡܝܕ̈ܬܐ ܐܡܚܐ ܕܐܠܠ.

ܫܢܬ 1905 ܫܬܐܣ ܠܡܕܪܫܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܒܐܡܝܕ. ܡܕܪܫܬܐ ܗܕܐ ܦܬܚܘܗ̇ ܗܘܐ ܕܝܠܦ̈ܢܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܠ ܒܢܝ̈ܐ ܕܥܡܢ.

ܡܠܦܢܐ ܢܥܘܡ ܦܐܝܩ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܫܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ: ܣܘܪܝܝܐ ܐܠܡܢܝܐ ܦܪܣܝܐ ܬܘܪܟܝܐ ܟܘܪܕܝܐ ܘܐܪܡܢܝܐ. ܐܦܢ ܟܬܒ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܡܐܡܪ̈ܐ ܡܢ ܠܫܢ̈ܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܠܫܢܐ ܕܝܠܢ ܣܘܪܝܝܐ. ܐܦܢ ܘܣܡ ܐܝܟ ܐܠܦܝܢ ܟܬܒ̈ܐ.

ܐܦ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܚ̈ܬܐ ܟܬܝܒܬܐ ܘܐܠܗܝܐ ܗܠܝܢ:
ܡܫܚܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܡܕܝܢܐ. ܡܫܚܬܐ ܕܥܘܡܪܐ. ܡܫܚܬܐ ܕܒܝܬܢܗܪܝܢ.

ܡܶܢ ܡܰܬ݂̈ܠܶܐ ܕܢܰܥܽܘܡ ܦܳܐܶܝܩ:

ܬܠܳܬ݂ܳܐ ܐܶܢܽܘܢ، ܕܰܡܫܰܡܫܺܝܢ ܠܰܐܽܘܡܬ݂ܳܐ: ܢܰܡܠܳܐ ܕܰܐܪܥܳܐ، ܥܰܝܢܳܐ ܕܢܳܒ݂ܽܘܥܳܐ
ܘܫܶܡܫܳܐ ܕܰܠܟ݂ܳܐ.

ܡܰܢ ܕܠܳܐ ܡܚܰܒ ܠܰܐܽܘܡܬܶܗ ܠܳܐ ܡܚܰܒ ܠܥܰܡܳܐ ܡܶܢܳܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ :

ܐ- ܐܰܝܟܳܐ ܘܰܒ݂ܐܰܝܕܳܐ ܫܰܢ̱ܬܳܐ ܐܶܬ݂ܺܝܠܶܕ ܢܰܥܽܘܡ ܦܳܐܶܝܩ؟
ܒ- ܒܐܰܝܕܳܐ ܫܰܢ̱ܬܳܐ ܫܰܪܺܝ ܠܡܰܣܽܘܪܽܘ ܕܡܰܫܪܽܘܬ݂ܳܐ؟
ܓ- ܟܡܳܐ ܡܰܬ݂̈ܠܶܐ ܐܰܦܶܩ ܢܰܥܽܘܡ ܦܳܐܶܝܩ؟
ܕ- ܐܰܝܠܶܝܢ ܐܶܢܽܘܢ ܡܰܬ݂̈ܠܶܐ ܗܳܠܶܝܢ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ

ܢܶܗܘܶܐ ܡܫܽܘܕܳܐ ܟܽܠܠܳܐ ܫܽܘܕܪ̈ܳܐ ܕܟܰܠܳܐ ܕܡܰܠܟܳܐ:
ܡܽܢܳܐ ܐܽܘܦ ܕܢܶܟܬܒ݂ܽܘܢ؟
ܐ- ܡܗܰܠܶܠ ܠܡܰܫܬܽܘܬ݂ܳܐ
ܒ- ܡܗܰܠܶܠ ܐܰܠܳܗ̈ܐ ܘܢܽܘܪ̈ܒܳܐ
ܓ- ܡܗܰܠܶܠ ܠܥܰܡܳܐ ܘܡܰܕܺܝܢܬ݂ܳܐ
ܕ- ܡܗܺܝܪ ܐܶܡܪ̈ܺܝܢ

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ

ܐܰܪܳܐ ܗܽܘܟܳܐ ܐܺܝܬ ܒܡܰܬ݂̈ܠܶܐ ܗܳܕܶܝܢ؟
ܟܬܘܒ ܡܶܕܶܡ ܠܥܰܡܳܐ، (ܟܰܠܡܽܘܕ ܢܰܥܡܳܐ ܡܩܽܘܪ̈ܒܳܐ)

17

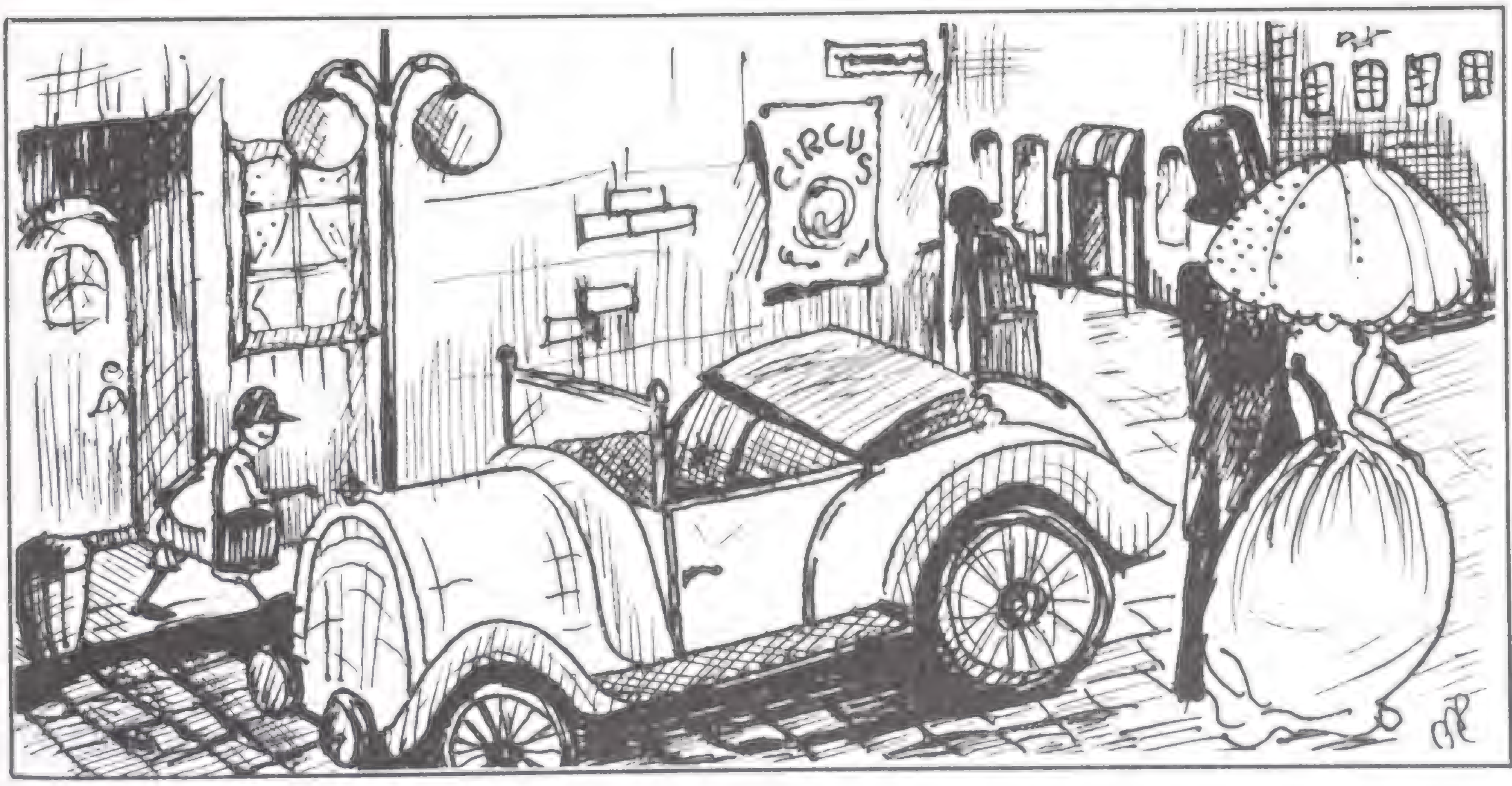
ܬܰܫܥܺܝܬܳܐ ܕܪܳܘܡܬܳܐ

-ܐ-

ܡܶܢ ܩܕܳܡ ܐܰܠܦܳܐ ܫܢ̈ܝܢ ܟܺܠܡܳܐ، ܐ̱ܢܳܫܳܐ ܡܢܰܩܦܺܝܢ ܗܘܰܘ ܒܡܰܪ̈ܟܒܳܬܳܐ ܕܣܽܘܣܝ̈ܳܐ. ܡܰܪ̈ܟܒܳܬܳܐ ܐܰܟܘܳܬܳܐ ܡܶܢ ܣܽܘܣܝ̈ܳܐ ܓܳܪܶܫ ܗܘܳܐ ܠܳܗ̇. ܘܡܰܪ̈ܟܒܬܳܐ ܕܪܰܟܒܬܳܐ ܠܐܘܪ̈ܚܳܐ ܐܘ ܦܬܟܪ.

ܒܳܬܰܪ ܢܶܦܩܰܬ ܡܰܪ̈ܟܒܳܬܳܐ ܕܦܽܠܚܳܐ ܥܰܡ ܠܗܳܘ̈ܠܳܐ ܘܗܢܝܳܐ. ܗܳܕܶܐ ܡܰܪ̈ܟܒܳܬܳܐ ܫܢ̈ܝܢ ܡܣܰܘܪܳܐ ܗܘܳܬ. ܘܕܰܘܪܳܐ ܕܡܳܐܩܶܗ (ܒܳܐܩܽܘܒܳܐ) ܐܝܟ ܕܰܘܪܳܐ ܕܡܳܐܩܳܐ ܘܡܰܪ̈ܟܒܳܬܳܐ ܘܣܽܘܣܝ̈ܳܐ ܗܘܳܐ.

ܥܕܰܡܳܐ ܡܶܢ ܪ̈ܘܡܒܳܐ ܩܰܕ̈ܡܳܝܳܬܳܐ ܕܦܳܠܚܰܬ ܥܰܡ ܚܰܝ̈ܠܶܝܢ ܢܶܦܩܰܬ ܒܫܰܢܬܳܐ 1885 . ܘܐܡܬ ܗܘܳܐ ܠܗ̇ ܠܠܬܐ ܕܒܶܢܨܐ (ܒܶܢܨ). ܡܶܢ ܢܦܩܶܬ ܪ̈ܘܡܒܐ ܡܣܰܝ̈ܒܳܬܳܐ ܒܐܠܦܳܐ ܘܒܐܘܪܚܳܐ ܕܒܶܢܨܐ.



ܙܢܘܒܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܦܩܕܐ ܗܘܬ ܥܠ ܚܝܠܐ. ܐܢ̈ܫܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܗܘܘ ܡܕܒܪܝܢ. ܘܐܢ̈ܫܝܢ ܠܐܘܒ ܘܡܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܦܢܘܢ ܠܗܘܢ.

ܒܗܘ ܥܠܡܐ ܬܠܝܬܝ ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗ ܙܢܘܒܝܐ. ܡܠܟܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܡܠܟܐ ܗܘܬ. ܬܐܡ ܘܡܫܡܫܬܐ ܐܝܟ ܗܘܬ ܙܢܘܒܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܙܢܘܒܝܐ ܡܠܟܬܐ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܪܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܙܢܘܒܝܐ.

* * *

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ. ܒܡܢܐ ܡܫܬܡܗܐ ܗܘܬ ܐܢܬܬܐ ܗܕܐ؟
ܒ. ܒܐܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܬ ܙܢܘܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܥܡ ܒܢܝܗ؟
ܓ. ܡܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗ ܙܢܘܒܝܐ ܒܗܘ ܥܠܡܐ؟
ܕ. ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܟܝ ܙܢܘܒܝܐ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ:
ܣܝܡ ܠܡܠܘ̈ܬܐ ܕܠܥܠ ܒܦܬܓܡ̈ܐ.

ܐܚܝܐ. ܐܪܡܝܐ. ܢܦܩ.
ܙܢܘܒܝܐ. ܙܝܢ. ܒܢܝܐ.

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ:
ܟܬܘܒ ܡܠܘ ܠܦܬܓܡܐ ܗܕܐ ܘܬܘܬܡܡܐ.

18

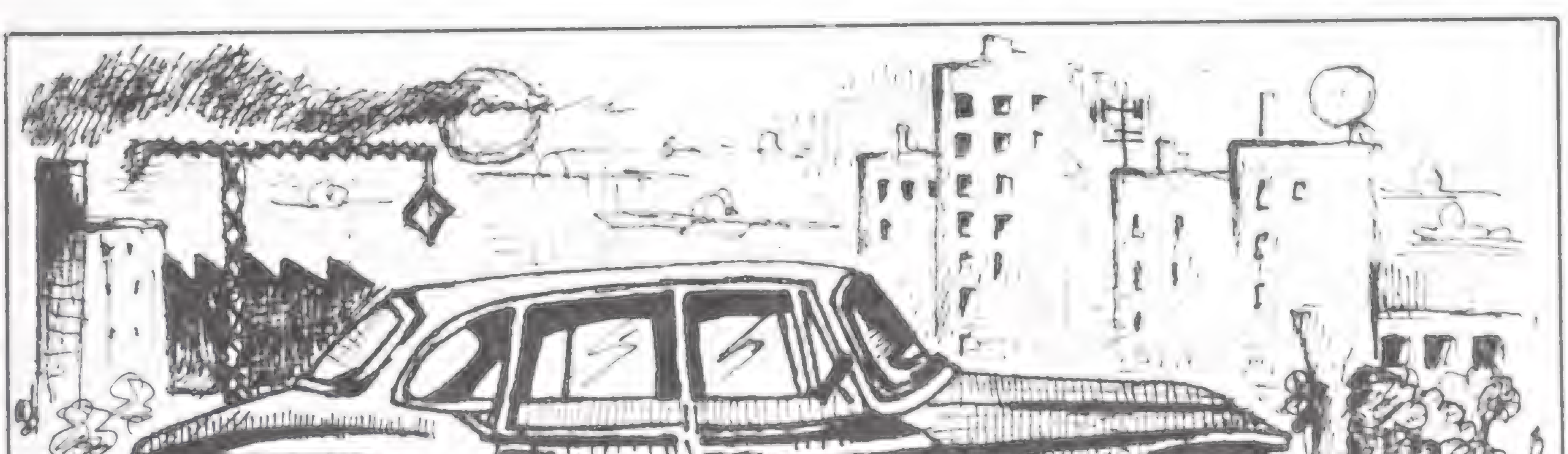
ܐܰܡܣܺܝܓܳܐ ܕܪܳܘܡܓܳܐ

- ܒ -

ܪ̈ܰܘܡܓܳܐ ܕܢܳܗܘܡ ܗܰܟܺܝܡ ܫܢܺܝܢ ܘܡܫܰܡܫܺܝܡ. ܒܗܳܘ ܙܰܒܢܳܐ ܕܡܰܥܒܕܺܝܡ ܕܢܰܚܫܺܝܡ. ܘܐܳܦܪܟܳܐ ܕܘܠܳܬܳܐ ܢܦܺܫܺܝܢ ܒܓܘܳܗܳܐ، ܕܒܰܗܘܳܐ ܒܪܳܡ ܠܡܰܟܠܳܐ ܘܡܘܟܳܠܠܳܐ ܠܕܪܘܡܓܳܐ ܠܐܟܳܐ ܕܒܠܳܐ. ܘܐܳܦ ܟܠܠܳܐ ܕܡܓܳܐ ܕܒܰܢܺܝܡ ܘܡܢܰܟܠܳܐ ܠܫܳܐܦܳܐ، ܘܟܰܪ ܒܠܳܐ ܕܢܶܡܠܳܐ ܐܳܦ ܟܠܠܳܐ ܡܫ̈ܰܘܪܳܐ.

ܟܰܪ ܐܳܦ ܕܒܰܗܘܳܐ ܟܠܠܳܐ ܕܡܓܳܐ ܕܒܰܢܺܝܡ، ܡܰܫܪܰܘ ܒܢܳܝܡ ܠܡܕܺܝܢ̈ܬܳܐ، ܘܐܰܡܟ ܡܰܢ ܒܢܺܝܡ ܘܡܫܰܠܡ ܠܡܕܺܝܢ̈ܬܳܐ. ܘܟܰܪ ܡܪܺܝܡ ܘܒܠܗ̇ ܡܶܢ ܟܠܠܳܐ ܠܡܕܺܝܢܬܳܐ ܐܳܡܰܪ ܠܕܘܠ̈ܬܳܐ ܒܡܕܺܝܢ̈ܬܳܐ، ܗܘܳܐ ܪ̈ܘܡܓܳܐ.

ܐܝ ܒܠܳܐ ܒܟܰܪ ܠܓܘܦܳܐ ܐܶܡܙܺܝܢܳܐ، ܠܡܰܟܺܝܢܳܐ ܐܳܘ ܠܡܰܟܢܳܠܳܐ ܡܓܡܰܟ ܡܗܳܘ ܕܡܳܐ، ܗܳܡ ܡܳܐܪ ܒܡܰܫܡܳܠܓܳܐ ܒܰܝܘܳܗ̈، ܠܡܰܟܺܝܢܳܐ ܘܠܡܰܟܢܳܠܳܐ، ܘܒܟܰܪ.



ܐܶܝܟ ܕܰܪ̈ܡܟܳܐ ܕܗܘܪ̈ܡܟܳܐ ܕܟܪܳܐ ܠܗܽܘܢ ܐܰܦ ܠܐܢܫܝܢ ܢܰܦ̈ܫܳܬܳܐ.
ܐܶܝܟ ܟܽܘܗܡ ܐܠܡܦܘ ܘܐܠܦܡܐܢܘ ܘܡܫܪܳܐ. ܘܐܝܟ
ܠܘܒ ܕܪ̈ܡܟܳܐ ܐܟܗܘܪ̈ܡܟܳܐ ܕܟܠܢܗܘ ܟܪܳܐ ܠܗܽܘܢ ܡܚܰܕ ܐܘ
ܠܒ̈ܢܝ ܐ̱ܢܳܫܳܐ. ܘܐܝܟ ܕܪ̈ܡܒܐ ܕܡܗܪ̈ܡܐ. ܟܠܐ ܡܫܟܳܐ ܢܦܩܝܢ
ܕܪ̈ܡܟܳܐ ܡܢ̈ܬܠܐ ܠܪܘܟܠܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ. ܡܢܳܐ ܕܗܘܠܟܐ ܐܝܟ ܠܕܪ̈ܡܒܐ ܕܢܘܡܝܢ؟

ܒ. ܡܰܢܽܘ ܗܽܘܳܐ ܒܶ ܕܟܡܘܕܐ ܘܐܦ ܟܠܐ ܕܡܫܟܐ ܘܟܠܢܝܢ؟

ܓ. ܡܰܢܽܘ ܟܠܗ ܕܟܡܘܕܐ ܒܶ ܟܟܪ ܠܪܘܟܐ ܐܡܪ̈ܢܐ؟

ܕ. ܡܰܢܽܘ ܐܝܟ ܟܘ ܕܪ̈ܡܒܐ ܕܗܘܪ̈ܡܟܐ؟

ܘܪܫܐ ܡܕܡܐ:

ܟܬܘܒ ܠܕܘܡܝ̈ܐ ܕܗܠܝܢ:

ܕܡܐ .... ܐܐܪ .... ܪܘܐ ....

ܗܦܕ .... ܡܫܠܐ .... ܐܠܢܐ ....

ܪܟܒ ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܕܠܗܠܝܢ ܡܟ̈ܬܒܐ:

ܟܠܒ .... ܦܠܚ .... ܡܠܦ ....

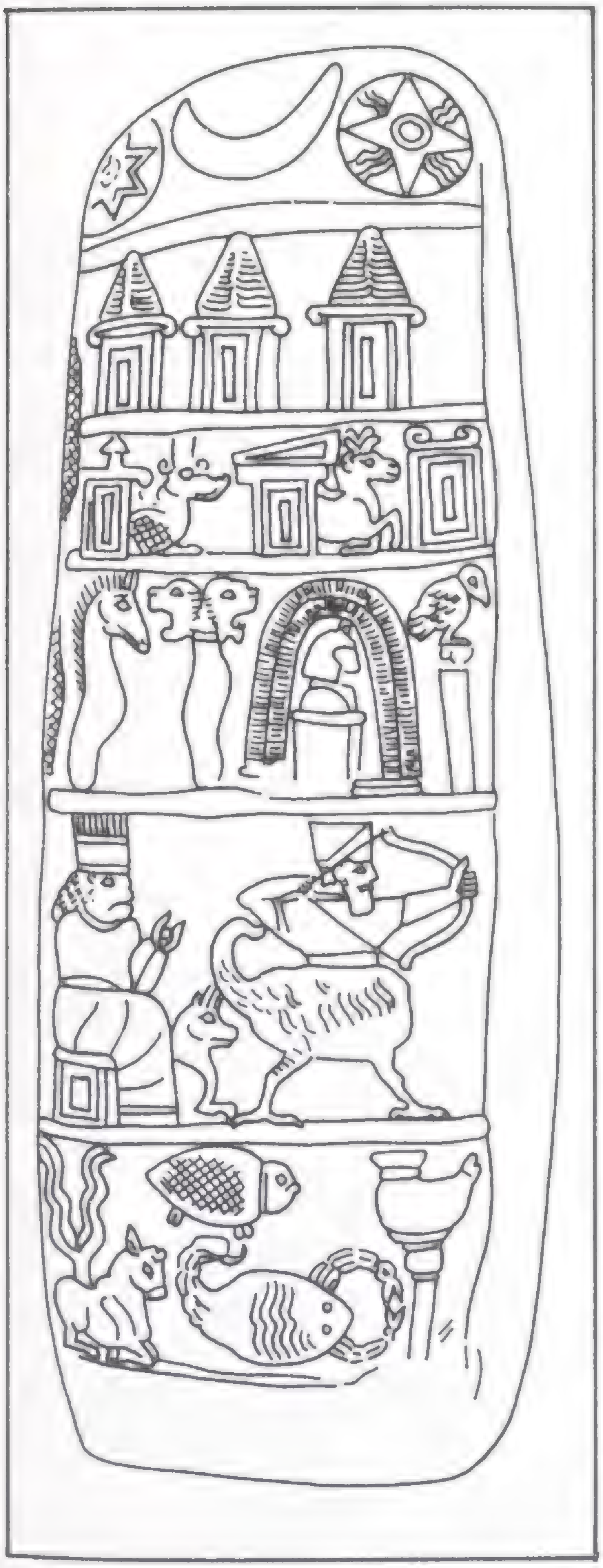
ܡܦܪ .... ܪܗܛ .... ܠܚܡ ....

ܪܫܡ: ܪܘܫܡܐ.

19

ܒܒܠܝ̈ܐ
ܘܡܠܟܘ̈ܬܐ ܕܒܒܠܝ̈ܬܐ

ܩܕܡܘܬܐ ܕܡܕܝܢܝܘܬܐ ܒܒܠܝܬܐ ܫܘܬܦܬܐ ܗ̱ܘܐ ܠܫܘܡܪ 4000 ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܪܝܢ 3500 ܐܚܝܕܘ ܠܒܪܙܠܐ ܘܠܚܝܠܐ ܘܫܒܪ.



ܡܠܟ̈ܐ ܕܗܘܘ ܒܕܪܐ ܕܐܡܠܟܘ: ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܒܒܠܝ̈ܐ ܘܡܕܒܪܝܢ ܗ̱ܘܘ ܠܐܡܢܐ ܘܡܫܥܒܕܐ ܘܒܪܐ ܘܫܠܛܘ ܫܡܫ. ܘܫܡܫܝܢ ܗ̱ܘܘ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ، ܘܐܠܗܐ ܒܥܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܘܐܡܪܘ ܟܠ ܟܘܟ̈ܒܐ ܕܫܡܝܐ.

ܒܒܠܝ̈ܐ ܩܕܡ̈ܝܐ ܐܢܘܢ ܕܐܫܬܡܫܘ ܠܐܣܛܪܘܢܘܡܝ ܒܫܠܡܐ. ܦܠܓܝܢ ܗ̱ܘܘ ܠܫܢ̈ܝܐ ܘܠܝܪ̈ܚܐ، ܐܦ ܘܠܫܒ̈ܘܥܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܩܕܡ̈ܝܐ ܕܐܫܬܡܫܘ ܠܐܣܛܪܘܠܘܓܝ ܐܘܦ. ܘܟܬ̈ܒܐ ܐܫܠܡܘ ܘܥܒܕܐ ܘܟܠܕܝܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܘܬܒ.

ܦܠܓܝܢ ܗ̱ܘܘ ܠܫܢܬܐ ܠܬܪܥܣܪܐ

ܕܫܡܫܐ ܡܢܗܪ ܡܠܘ̈ܫܐ، ܐܘܟܝܬ ܠܐܪܥܐ ܕܚܝܠܐ، ܘܐܦ ܠܐܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܕܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ. ܘܗܘܝܐ ܦܠܚܝܢ ܠܡܝܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܟܡܐ ܘܫܡܫܐ ܡܘܗ̈ܢܐ، ܘܠܡܪܕܘܬܐ ܡܥܝܢܐ. ܘܦܠܚܝܢ ܠܐܪܥܐ ܠܡ̈ܝܐ ܘܠܡܫܒ̈ܚܬܐ ܘܠܦ̈ܝܪܐ. ܘܐܡܟܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܡܫܢܝܬܐ ܘܚܝܘܬܐ.

* * *

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ- ܠܐܝܢܐ ܐܪܥܐ ܡܬܩܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܐ؟

ܒ- ܐܝܟܢ ܐܡ̈ܝܢܐ ܡܬܠܝܢ ܗܘܘ ܕܒܝ̈ܬܐ؟

ܓ- ܠܐܢܘܢ ܡܢܘܬܐ ܡܢܗ̈ܪܐ ܕܐܬܦܪܣܝܢ؟

ܕ- ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܒܝ̈ܬܐ؟

ܕܘܪܫܐ:

ܒܬܘܡ ܡܢ ܢܦܫ ܐܪܥܐ ܕܚܝܠܐ، ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܢܚܘܒܕܘܪ ܡܢ ܦܪܘܐ، ܘܐܬܐ ܠܚܘܪܒܐ ܕܒܝܬܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܚܝܐ ܕܪܘܫ ܚܝܠܐ. ܘܒܗ ܒܡܪܕܘܬܗ ܘܡܕܪܘܗܝ ܒܢ̈ܝܫܐ، ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܢܦܩ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ، ܘܢܫܩ ܗܘܐ ܠܟܠܗ، ܘܐܡܪܘ ܘܡܘܬܠܝܢ ܗܘܘ.

ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܦܪܝܫܘܬܐ ܠܐܪܥܐ ܡܕܝ̈ܢܬܐ. ܘܫܟܢ ܟܠܗ ܠܡܫܟܢܐ، ܘܐܬܠܗ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܒܫܡ̈ܫܐ ܘܐܡܪܗ ܘܕܒܪܗ.

ܫܠܚ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ ܕܩܐܡ.

21

ܝܘܚܢܢ ܕܘܠܒܐܢܝ

ܚܣܝܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܘܠܒܐܢܝ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܟܬܘܒ̈ܐ ܘܡܬܪܓܡܢ̈ܐ ܪ̈ܒܐ ܕܥܡܐ ܕܝܠܢ ܒܗܠܝܢ ܕܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܝܐ.

ܐܬܝܠܕ ܒܡܕܝܢܬ ܡܪܕܝܢ ܒܫܢܬ 1885 ܘܫܪܝ ܝܠܦ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܚܡܫ ܫܢܝ̈ܢ. ܒܬܪܟܢ ܝܠܦ ܠܫܢܐ ܥܪܒܝܐ ܘܛܘܪܟܝܐ.

ܗܘܐ ܕܝܪܝܐ ܒܫܢܬ 1908 ، ܟܕ ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝ̈ܢ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܐܡܝܕ، ܡܢ ܒܡܕܝܢܬ ܐܕܢܐ ܒܒܝܬ ܝܬܡ̈ܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ، ܘܒܬܪܟܢ ܒܒܝܬ ܝܬܡ̈ܐ ܕܒܝܪܘܬ. ܒܫܢܬ 1947 ܗܘܐ ܚܣܝܐ ܠܗܦܪܟܝܐ ܕܡܪܕܝܢ.

ܟܬܒ ܐܦ ܦܫܩ ܟܬܒ̈ܐ، ܘܐܦܢܝ ܐܘܦ ܡܢ ܠܫܢ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܟܬܒ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܛܒܥ ܡܢܬܐ ܪܒܬܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܕܝܠܢ ܥܬܝ̈ܩܐ ܒܡܛܒܥܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܐܬܩܢ ܒܡܪܕܝܢ.

ܣܡ ܐܓܪ̈ܬܐ ܘܡܐܡܪ̈ܐ ܐܘܡܢܝ̈ܬܐ ܘܡܕܥܢܝ̈ܬܐ، ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܚܕܝܘܬܐ ܐܘܡܢܢܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܪܒܐ ܘܫܠܡ ܒܫܢܬ 1969 ܒܕܝܪܐ ܕܟܘܪܟܡܐ ܒܡܚܘܙܐ ܕܡܪܕܝܢ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:

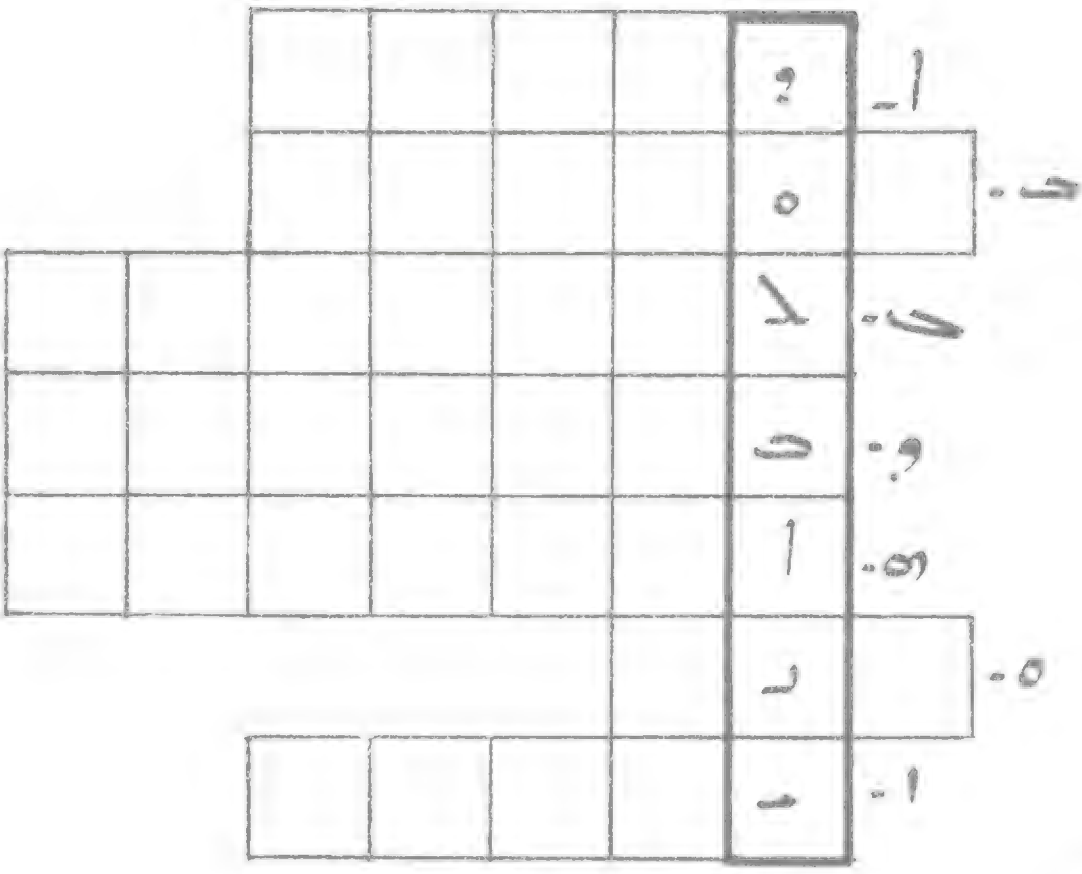
ܐ- ܐܝܟܐ ܘܐܡܬܝ ܡܝܬ ܐܒܘܢ ܢܥܘܡ ܕܦܠܚ؟

ܒ- ܟܡܐ ܠܫܢ̈ܐ ܚܝܐ ܗ̱ܘܐ؟

ܓ- ܐܝܟܐ ܗ̱ܘܐ ܡܠܦܢܐ؟

ܕ- ܟܡܐ ܟܬܒ̈ܐ ܟܬܒ؟

ܚܙܝ ܠܪܘܫܡܐ ܕܠܬܚܬ
ܘܫܩܘܠ ܠܦܘܠܚ̈ܢܐ ܗܘܢܐ
ܒܪܘܟܒ̈ܐ ܘܠܚܫܡܬ:



ܐ- ܗ̱ܘܐ .... ܫܢܬ 1908 .

ܒ- ܟܬܒ ܐܦ ܡܫܚܠܦܢ ܟܬܒ̈ܐ ܒܠܫܢܐ ....

ܓ- ܗܢܐ ܗ̱ܘܐ .... ܐܘܡܬܢܝܐ.

ܕ- ܢܦܩ ܟܬܒ̈ܐ ܕܡܠܝܢ ܡܘܫܚ̈ܬܐ .... ܘܟܪܝܐ ܕܐ ܕܚܠܝܢ.

ܗ- ܥܡ ܐܣܝ̈ܪܐ ܘܡܠܦܢ̈ܐ .... ܘܟܬܒ̈ܢܐ.

ܘ- .... 1947 ܗ̱ܘܐ ܡܬܩܢܐ ܠܡܛܒܥܬܐ ܘܡܕܪܫܝܢ.

ܙ- ܡܬܩܢܐ ܡܕܪܫ .... ܕܡܠܚܐܢ ܡܢ ܗܘܢ ܟܬܒ̈ܐ ܕܡܠܝܢ.

22

ܕܶܒܚܳܐ ܘܩܽܘܪܒܳܢܳܐ

ـ ܡܰܕܒܚܳܐ ـ

ܗܳܠܶܝܢ ܕܶܒܚܶܐ ܡܶܬܦܰܠܓܺܝܢ ܠܬܪܶܝܢ:
ܩܰܕܡܳܝܳܐ: ܗܽܘܝܽܘ ܕܩܰܪܶܒܘ ܐܰܒܳܗܰܝܢ ܩܰܕܡܳܝܶܐ.
ܬܪܰܝܳܢܳܐ: ܗܽܘܝܽܘ ܕܩܰܪܶܒܘ ܐܰܒܳܗܰܝܢ ܒܰܬܪܳܝܶܐ.

ܡܶܢ ܩܰܕܡܳܝܶܐ ܕܰܐܒܳܗܰܝܢ ܕܶܒܚܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ ܘܡܰܕܒܚܳܐ ܡܶܬܩܰܪܰܒ ܠܰܡܫܺܝܚܳܐ ܘܰܠܦܳܪܽܘܩܳܐ ܘܰܠܐܰܠܳܗܳܐ.

ܩܰܕܡܳܝܶܐ ܕܰܠܘܳܬ ܕܶܒܚܳܐ ܕܦܶܓܪܳܐ ܕܰܐܒܳܐ، ܡܶܢ ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ ܗܽܘ. ܐܰܝܟ ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ ܕܡܶܬܩܰܪܰܒ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ ܘܡܶܢ ܩܽܘܪܒܳܢܶܝܗܽܘܢ، ܡܶܬܩܰܪܒܺܝܢ ܠܗܽܘܢ ܢܰܦܫܳܬܳܐ ܘܡܰܫܡܠܳܝܳܬܳܐ، ܘܩܰܕܡܳܝܳܐ ......

ܕܶܒܚܳܐ ܗܳܠܶܝܢ ܐܳܦ ܠܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ ܡܶܢ ܩܕܳܡ ܡܳܪܝܳܐ ܡܶܢ ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ. ܘܗܳܟܰܢܳܐ ܡܶܬܩܰܪܰܒ ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ ܡܶܢ ܟܽܠ ܝܽܘܡ ܘܝܽܘܡ.

ܘܡܶܢ ܩܰܕܡܳܝܶܐ ܕܰܐܒܳܗܰܝܢ ܟܽܠܗܽܘܢ ܡܶܢ ܥܺܕܬܳܐ ܘܰܡܫܰܡܫܳܢܶܐ، ܐܰܒܳܗܰܝܢ ܕܶܒܚܳܐ ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ ܘܡܰܕܒܚܳܐ. ܟܰܕ ܩܰܕܡܳܝܶܐ ܩܰܕܺܝܫܺܝܢ ܐܳܘ ܟܰܕ ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ ܕܰܠܗܽܘܢ ܐܳܘ ܦܶܓܪܳܐ ܡܶܬܩܰܕܰܫ ܒܡܰܕܒܚܳܐ، ܘܩܳܐܶܡ ܩܕܳܡ ܥܺܕܬܳܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ- ܠܡܳܢܳܐ ܡܶܬܦܰܠܚܳܐ ܪܰܟܫܳܐ؟
ܒ- ܐܰܝܢܳܐ ܗܰܘ ܗܰܕܳܡܳܐ ܟܰܪܝܳܐ ܕܪܰܟܫܳܐ؟
ܓ- ܐܰܝܟܳܐ ܥܳܡܪܺܝܢ ܒܒܰܪ̈ܳܐ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ:

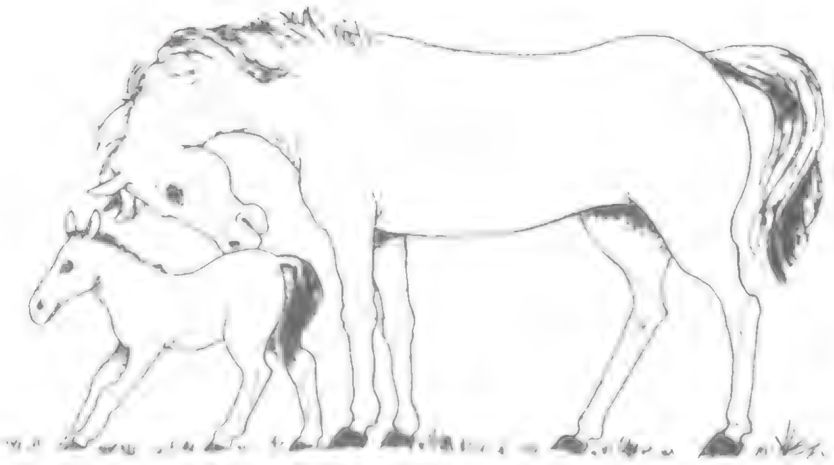
ܟܰܬܘܒ ܠܫܡܳܗ̈ܶܐ ܕܪ̈ܰܟܫܶܐ ܕܟܰܪܝܳܐ. ܘܰܥܒܶܕ ܦܬܳܓ̈ܡܶܐ ܠܗܽܘܢ.

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ: ܬܰܪܓܶܡ ܠܥܰܪ̈ܒܳܐ.

ܡܠܘ̈ܫܐ ܐܠܗܐ ܢܣܒ ܠܟܪܝܐ ܘܥܒܕ ܠܥܪܒܝܐ. ܘܩܪܐ ܠܫܡܐ ܚܕܐ ܘܫܡܗ ܪܟܫܐ.

ܪܟ̈ܫܐ ܐܝܬ ܕܗܘ ܒܟܢ̈ܫܐ. ܡܫܟ̈ܚܝܢ ܪ̈ܟܫܐ، ܐܘܟ̈ܡܐ ܘܚܘ̈ܪܐ ܘܣܘܣ̈ܝܐ. ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܝܟ ܓܢܣܐ، ܘܥܒܝܐ ܦܪ̈ܘܫܐ.

ܣܓܝ ܡܘܬܪ ܠܪܟ̈ܫܐ ܒܡܕܒܪ̈ܐ، ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܒܪ̈ܟܫܐ ܡܬܝܕܥ ܣܘܣܝܐ. ܘܥܒܕܐ ܐܢܫܐ ܡܟܝܠܐ ܡܢ ܚܝܠܗ ܠܪܟ̈ܫܐ ܘܥܒܕܐ ܐܦ̈ܝܐ، ܘܦܪܣ ܠܐܦ̈ܝܐ ܒܡܫܘܚܬܐ.

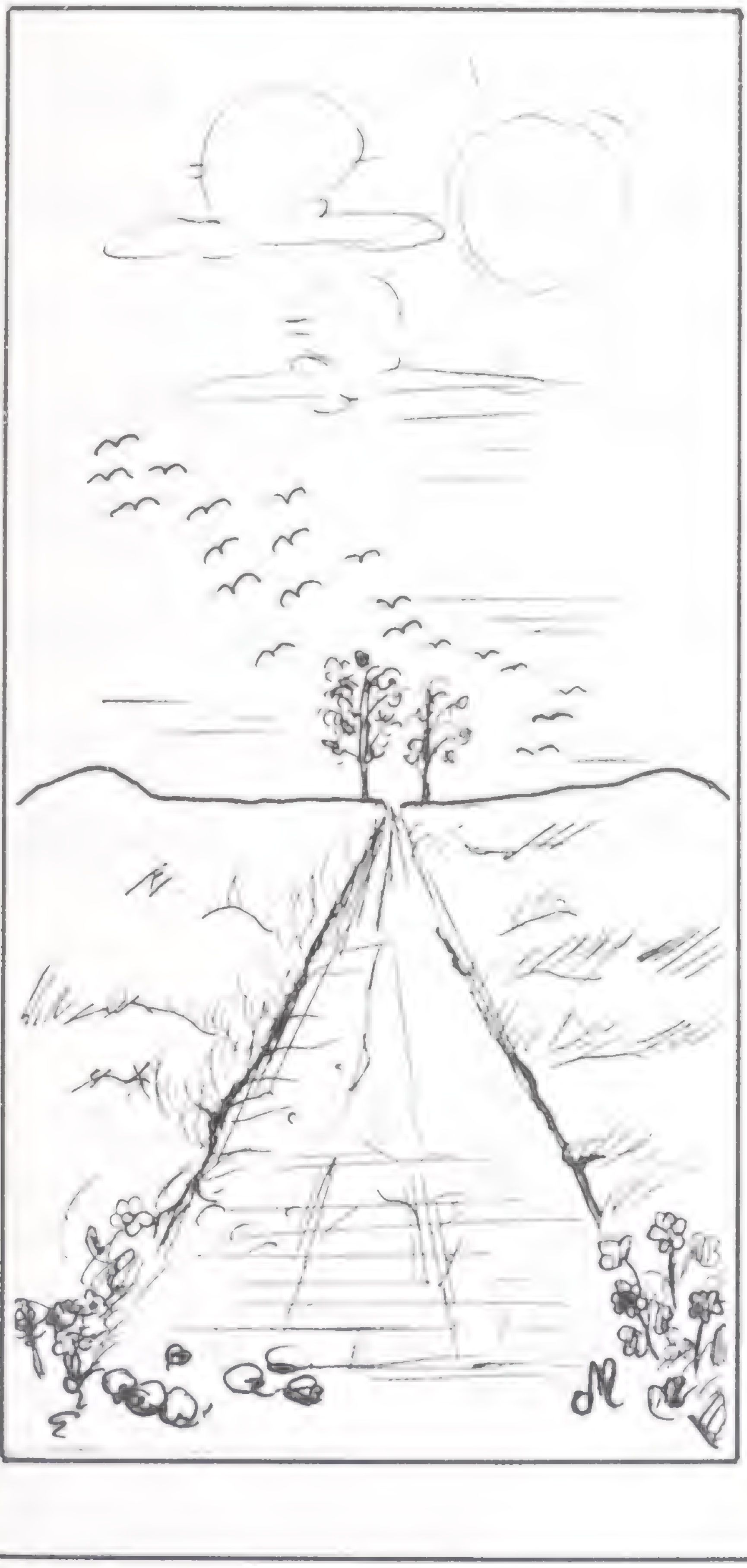


23

ܡܘܫ̈ܚܠܦܐ ܕܫܢܬܐ

ܐ - ܪܒܝܥܐ

ܠܪܒܝܥܐ ܐܡܪܝܢ ܐܦ ܐܕܪܐ.
ܪܒܝܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܘܫܚܠܦܐ ܩܕܡܝܐ ܕܫܢܬܐ، ܘܡܫܪܐ
ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܒܐܕܪ ܥܕܡܐ ܠܐܝܪ. ܚܕܫܝܢ ܘܒܗܘܢ
ܗܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܘܫ̈ܚܠܦܐ ܐܪ̈ܒܥܐ.



ܒܪܒܝܥܐ ܡܬܚܕܬ ܟܝܢܐ
ܘܢܦܩܝܢ ܥܣ̈ܒܐ ܘܗܦܟܬܐ ܘܚܢܢܐ
ܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܕܓܘ̈ܢܐ
ܡܫܚ̈ܠܦܐ ܘܫܦܝܪ̈ܐ.

ܗܘܐ ܪܦܝܐ، ܘܫܡܫܐ ܡܙܗܪ
ܒܫܡܝܐ، ܘܨܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܚܬܐ
ܡܙܡܪܢ ܘܡܢ ܐܝܠܢܐ ܠܐܝܠܢܐ
ܦܪܚܢ ܘܫܪܝܢ، ܘܡܩܢܢ
ܒܗܘܢ ܩܢ̈ܐ ܘܡܪܒܝܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܘܦܪ̈ܘܓܐ.

ܒܪܒܝܥܐ ܢܦܩܘ ܒܢܝ̈ܐ ܠܡܬܛܝܠܘ،
ܡܘܬܒܐ ܡܟܝܠ ܒܢܝܢ، ܘܒܢܝ̈ܐ
ܘܚܕ̈ܘܬܐ ܡܫܠܡܝܢ.

ܘܟܽܠ ܕܐܰܝܟ ܗܳܟܰܢܳܐ ܡܶܬܩܰܪܝܳܢ: ܟܢܽܘ̈ܫܳܬܳܐ، ܘܚܰܝ̈ܠܘܳܬܳܐ، ܘܡܰܠܟ̈ܘܳܬܳܐ.

ܒܗܳܠܶܝܢ ܗܳܘܝܳܐ ܒܰܡܫܰܠܡܳܐ ܡܪܰܘܟܒܳܐ ܡܫܰܡܠܝܳܐ ܫܡܗܰܝ̈ܢ ܘܡܶܢܝܳܢܳܐ ܟܽܠܢܳܝܳܐ ܣܰܓܝܳܐܳܐ... ܘܟܽܠܳܐ ܗܳܠܶܝܢ ܒܠܶܫܳܢܳܐ ܕܣܽܘܪ̈ܝܳܝܶܐ.

* * *

ܫܽܘ̈ܐܳܠܶܐ:

ܐ- ܡܰܢܘ ܐܳܘܦ ܐܶܡܰܪܬܽܘܢ ܠܟܶܪ̈ܡܠܶܐ؟

ܒ. ܐܰܝܢܰܝ ܡܶܢܝܳܢܳܐ ܝܺܚܺܝܕܳܝܳܐ؟

ܓ. ܐܰܝܢܰܝ ܡܶܢܝܳܢܳܐ ܟܽܠܢܳܝܳܐ ܣܰܓܝܳܐܳܐ؟

ܕ- ܐܰܝܢܰܝ ܗܳܠܶܝܢ ܝܺܚܺܝܕܳܝܳܐ؟

ܕܽܘܪܳܫܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ

ܚܰܬܶܡ ܠܰܡܢܰܩܳܠܶܐ ܕܠܰܬܚܶܬ ܒܰܡܫܰܠ̈ܡܳܢܶܐ:

ܣܳܘܕܪܳܐ. ܡܰܘܥܕܳܐ. ܟܢܽܘܫܬܳܐ.

ܡܰܠܟܳܐ. ܥܶܕܬܳܐ. ܕܦܪܽܘܢܳܐ.

ܕܽܘܪܳܫܳܐ ܬܪܰܝܳܢܳܐ

ܡܰܠܶܐ ܠܦܽܘܬܳܐ ܕܢܶܩܕܳܐ:

ܒܪܶܫܡܳܐ ܡܰܘܦܶܩ ....ܘܢܰܦܩܺܝܢ ܥܰܡ̈ܶܐ ܘܡܰܠܟ̈ܶܐ.

ܗܳܐ ܕܰܢܒܳܐ ܘܫܰܡܫܳܐ ....ܒܫܡܰܝܳܐ.

ܡܰܘܥܕܳܐ ܡܶܢܳܐ ....ܘܡܶܢܳܐ ܕܥܶܠܬܳܐ .... ܗܳܠܶܝܢ.

ܒܫܽܘܠܳܡ ܗܳܢܳܐ ܒܰܡܫܰܠܡܳܐ ܡܶܢܳܐ ....ܩܽܘܫܝܳܐ.

24

ܪ̈ܶܚܫܶܐ ܕܒܰܪܢܳܫܳܐ

- ܡܰܬܘܬܳܐ -

ܠܡܰܘܬܳܐ ܐܳܡܪܺܝܢ ܥܰܠ ܪ̈ܶܚܫܶܐ ܡܪ̈ܺܝܡܳܢܶܐ، ܘܚܶܡܪܳܐ ܐܰܝܟܘܳܬܗܽܘܢ
ܡܶܢܛܳܐ ܟܽܪ̈ܡܳܬܳܐ ܘܪ̈ܶܚܫܶܐ ܡܪ̈ܺܝܡܳܢܶܐ.

ܗܘܳܐ ܕܢܶܫܟܚܺܝܢ ܚܰܕ ܝܰܘܡ ܢܰܦܩܶܐ ܕܚܶܡܪܳܐ ܐܳܙܠܳܐ ܠܟܪ̈ܡܳܬܳܐ
ܡܫܰܘܚܳܐ ܘܚܶܡ ܠܟܽܠ ܟܪ̈ܡܰܘܗܝ ܟܪ̈ܡܳܐ ܘܚܶܡܪܳܐ. ܗܳܘܠܳܐ
ܢܦܩܐ ܐܡܠܝܢ ܘܫܰܒܚܳܐ ܐܰܝܟܘܳܬܗܽܘܢ. ܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܬܡܢ
ܡܫܰܡ ܐܬܘܳܐ ܠܗ ܗܘܐ ܟܡܦܢ ܠܗܘܢ، ܟܕ ܪܦܝܢ ܡܶܢܶܗ
ܠܗܘܢ. ܠܡܫܬܐ ܚܕ ܡܥܡܠܡܢ - ܠܡܫܪܡ ܡܟܪܐ. ܘܗܘܟܢܐ
ܡܪܚܡܠܝ ܚܡܝܡܐ، ܐܢ ܟܡܫܡܠܐ ܐܘ ܠܐ.

ܐܝܟ ܡܗܘܢܠܢܐ ܘܦܠܓܐ ܡܚܢܬܐ ܕܡܢ ܪܡܫܐ ܕܠܗܘܢ، ܡܟܝܢܝܢ
ܐܦ ܠܐ ܡܪܝܡ ܠܗܘܢ ܚܠܡܐ. ܘܐܝܟ ܠܘܬ ܡܪ̈ܢܐ ܕܠܐ ܐܝܟ
ܠܗܘܢ ܪ̈ܡܫܐ، ܐܝܟ ܡܬܠܐ.

ܪ̈ܡܫܐ ܟܡܫܬܡܐ ܡܠܡܫܝܢ ܘܡܚܪ̈ܡܝܢ ܠܟܪ̈ܡܳܬܳܐ، ܘܡܫܪ̈ܢܐ
ܡܠܡܫܝܢ ܠܗ. ܢܦܠ ܟܡܫܝܢ ܠܗܘܠܐ ܟܝ̈ܢܐ ܘܡܦܠܓܐ ܟܕ
ܢܡܫܡܠܝܢ ܠܪ̈ܡܫܐ ܕܗܘܘ ܘܗܘܦܟܐ ܟܪ̈ܡܬܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ :

ܐ ـ ܡܳܢܘ ܠܳܘܒ݂ ܐܳܡܪ̈ܝܢ ܠܣܘܣܝܳܐ ؟

ܒ ـ ܠܡܳܢܳܐ ܐܳܙܠܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܕܢܶܣܩܽܘܢ ܒܠܫܪܳܐ ؟

ܓ ـ ܡܳܢܳܐ ܗ̱ܘ ܡܶܠܚܳܐ ܒܪܝܟܳܐ ܕܣܘܣܝܳܐ ؟

ܕ ـ ܡܳܢܘ ܥܒܰܕ ܢܣܣܝܳܐ ܡܣܘܗܝܳܐ ܒܥܠܬ̈ܐ ܕܥܒܰܕ ܠܗ ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ :

ܡܰܠܝ ܠܦܘܢܳܝܳܐ ܕܦܘܩܕܳܢܳܐ :

ܕܣܢܳܐ ܒܣܢ̈ܝܩܳܐ .... ܘܡܫܰܡܫ ܠܒܪ̈ܢܫܳܐ .

ܘܡܪܢܳܐ .... ܠܗ . ܢܟܳܐ ܒܣܝܡ .... ܚܰܝ̈ܠܐ

ܘܫܰܩܠܚܳܐ ܐܝܟ ܢܣܰܡܠ ܠܪܫܳܐ ܕܘܪ̈ܘܐ .... ܒܪܦܣܐ.

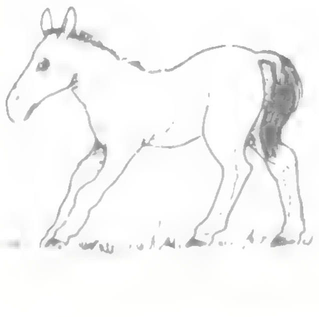
ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ :

ܦܪܘܫ ܫܡܳܐ ܡܟܬ̈ܒܐ ܡܢ ܗܘܦܟܳܐ ܐܝܟ: ܢܣܣܝܳܐ .

ܦܪܘܫ ܫܡܳܐ ܡܠ̈ܐ ܡܢ ܗܘܦܟܳܐ ܐܝܟ: ܐܡܪܝܢ .

ܐܘܚܕܳܐ :

(ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܒܚܕܳܐ ܦܣܘܩܳܐ ܡܢ ܗܘܦܟܳܐ ܘܡܠܘܩ̈ܐ ܢܣܟܡ).



25

ܩܪܳܒܳܐ ܬܒܶܝܠܳܝܳܐ ܬܪܰܝܳܢܳܐ

1945 - 1939

ܒܩܪܳܒܳܐ ܬܒܶܝܠܳܝܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ ܡܶܬܬܰܒܪܳܐ ܐܰܠܡܰܢܝܰܐ ܗܘܳܬ. ܒܫܢܰܬ 1936 ܗܘܳܐ ܚܽܘܝܳܕܳܐ ܒܰܝܢܳܬ ܐܰܠܡܰܢܝܰܐ ܘܐܺܝܛܰܠܝܰܐ ܘܝܰܐܦܳܢ. ܐܰܠܡܰܢܳܝܷ̈ܐ ܢܣܰܒܘ ܠܐܘܣܛܪܝܐ ܘܠܬܫܝܟܘܣܠܘܒܐܟܝܐ ܒܫܢܰܬ 1938 . ܒܪܺܝܛܰܐܢܝܰܐ ܘܦܪܰܢܣܰܐ ܐܡܟܝܢ ܗܘܰܘ ܡܶܢ ܩܪܳܒܳܐ ܐ̱ܚܪܺܢܳܐ ܬܒܶܝܠܳܝܳܐ.

ܒܐܝܠܘܠ 1939 ܢܦܩܘ ܐܰܠܡܰܢܳܝܷ̈ܐ ܥܰܠ ܦܘܠܘܢܝܰܐ. ܥܰܠ ܗܳܕܶܐ ܐܰܟܪܶܙ ܒܪܺܝܛܰܐܢܝܰܐ ܘܦܪܰܢܣܰܐ ܩܪܳܒܳܐ ܠܘܩܒܰܠ ܐܰܠܡܰܢܝܰܐ.

ܩܪܳܒܳܐ ܬܒܶܝܠܳܝܳܐ ܬܪܰܝܳܢܳܐ ܡܫܰܪܶܐ
ܒܢܝܣܢ 1940 ܢܦܩܘ ܐܰܠܡܰܢܳܝܷ̈ܐ ܠܕܢܡܪܩ ܘܠܢܘܪܒܝܓ. ܒܐܝܪ ܢܦܩܘ ܐܦ ܠܗܘܠܢܕ ܘܒܠܓܝܟܐ ܘܠܓܪܡܐ ܘܦܪܰܢܣܰܐ.

ܐܰܠܡܰܢܳܝܷ̈ܐ ܐܬܘ ܥܰܠ ܚܽܘܝܳܕܳܐ ܣܘܒܝܬܝܐ ܒܫܢܰܬ 1941 . ܘܩܪܒܘ ܠܠܢܝܢܓܪܕ ܘܡܘܣܟܘ. ܘܒܐܚܪܢܝܬܐ ܘܚܪܬܐ ܢܣܰܒܘ ܠܩܘܒܠܐ ܘܐܘܪܘܦܐ .... 1945 ܢܣܰܒܘ ܚܽܘܝܳܕܳܐ ܣܘܒܝܬܝܐ ܘܐܡܪܝܟܐ ܘܒܪܺܝܛܰܐܢܝܰܐ ܠܒܪܠܝܢ ܐܰܠܡܰܢܝܰܐ. ܗܝܛܠܪ ܩܛܠ ܢܦܫܗ ܘܐܰܠܡܰܢܝܰܐ ܡܚܠܐ ܢܦܠܬ. ܘܩܪܳܒܳܐ ܫܠܡ ܗܘܳܐ ܒܐܘܪܘܦܐ.

ܐܡܪܝܟܐ ܚܕܐ ܡܦܘܠܬܐ ܐܛܘܡܝܬܐ ܥܰܠ ܝܰܐܦܳܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝܪܘܫܝܡܐ، ܘܬܪܝܢܝܬܐ ܘܢܓܐܣܐܟܝ، ܐܫܠܡܬ ܝܰܐܦܳܢ ܐܝܕܐ

ܐܵܡܝܼܕ. ܫܢܵܐ ܥܘܼܡܪܵܐ ܠܐܘܼܪܗܵܝ ܫܠܸܡ ܒܫܢ̱ܬ 1945 .

ܟܪܟܵܐ ܗ̱ܘܵܬ ܐܵܡܝܼܕ ܡܬܩܪܝܵܐ ܡܕܝܼܢ̈ܵܬܵܐ ܘܟܪܟܝܼܢ̈ܵܐ
ܘܡܳܕ̈ܝ: ܡܢ ܬܚܘܼܡ ܡܕܝܼܢ̈ܬܵܐ ܕܟܠܗ̇.

* * *

ܫܘ̈ܐܠܐ :

ܐ- ܐܝܟܢ ܐܬܘܕܥ ܠܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܒܫܢ̱ܬ 1936 ؟

ܒ- ܒܐܝܢܐ ܫܢܬܐ ܘܡܢܘ ܐܠܗܝܐ ܠܐ ܒܘܠܗܝܐ ؟

ܓ- ܒܐܝܢܐ ܫܢܬܐ ܫܠܡ ܫܢܐ ܥܘܡܪܐ ܠܐܘܪܗܝ ؟

ܕ- ܟܡܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܟܠܗ ܐܡܝܕ ܟܪܟܐ ܗܘܬ ؟

ܘܕܥܐ ܒܡܠܐ:

ܟܬܘܒ ܠܡܬܩܠܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ:

ܫܢ̱ܬܐ:.......... ܝܘܡܐ:........ ܝܪܚܐ:........

ܦܘܫܩܐ:.......... ܡܠܐ:.......... ܡܕܝܢܬܐ:........

ܩܪܝ ܘܟܬܘܒ ܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ:

ܡܢ ܫܢܬܐ ܟܡܐ ܡܬܐܘܪܐ
ܐܠܐ ܟܠܢܫܘܢ ܡܬܡܫܪܢܐ
ܡܛܠ ܘܡܘܬ ܠܫܠܡܝܢ
ܡܫܠܦ ܠܗܘܢ ܘܐܢܫܐ

ܠܟܠܗܝܢ ܠܫܡܝܐ ܠܫܡܝܐ
ܟܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܝܐ
ܗܘܡ ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܪܝܬܐ
ܡܠܝܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ

26

ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܕܩܪܥܒܫ

ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܢܥܡܢ ܕܩܪܥܒܫ ܐܬܝܠܕ ܒܩܪܝܬܐ ܕܩܪܥܒܫ ܒܩܘܪܒܐ ܕܐܡܝܕ ܫܢܬ 1903. ܟܕ ܗܘ ܒܪ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܫܪܝ ܝܠܦ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܕܝܪܐ ܕܟܘܪܟܡܐ، ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܠܦܢܗ ܘܐܬܩܝܡ ܡܠܦܢܐ ܘܟܬܘܒܐ.

ܫܢܬ 1923 ܐܙܠ ܠܚܠܒ، ܟܡ ܠܛܠܝܐ ܝܬܡܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܐܘܪܗܝܐ، ܐܝܟ ܡܠܦ ܠܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ.

ܫܢܬ 1951 ܐܙܠ ܠܩܡܫܠܝ ܘܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܒܡܕܪܫܬܐ ܕܡܠܝ. ܘܟܬܒ ܟܬܒܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ. ܒܪܫܐ ܕܫܢܬ 1970 ܬܘܒ ܐܙܠ ܠܚܠܒ، ܘܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܒܒܝܬ ܣܦܪܐ ܟܗܢܝܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ، ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܦ ܒܟܘܪܣܝܐ ܙܟܝܬܐ (ܡܫܪܘܬܐ ܘܡܠܝܟܘܬܐ ܕܕܡܐ ܙܠܝܚܐ ܬܘܪܓܡܐ)

ܡܠܦܢܐ ܩܪܥܒܫ ܡܝܬ ܗܘܐ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܪܘܚܐ ܫܪܝܪܬܐ ܡܢܝܚܐ. ܘܟܬܒ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܟܬܒܐ، ܡܫܪ

ܡܶܢ ܚܰܝܰܘ̈ܗܝ ܕܰܐܦܶܩ ܡܶܢ [illegible] [illegible]. [illegible] ܗ̱ܘܳܐ
ܚܰܕ ܡܶܢ ܟܳܬܽܘ̈ܒܶܐ [illegible] [illegible] ܗ̱ܘܳܐ [illegible] ܡܶܢܶܗ ܒܰܐܝܕܰܘ̈ܗܝ
[illegible] ܟܬܳܒܳܐ ܕܡܶܠܟ. ܐܰܫܠܶܡ ܠܐܠܳܗܳܐ [illegible] ܫܰܢܺܝ
ܡܶܢ ܥܳܠܡܶܗ، ܘܢܰܦܫܶܗ ܒܰܐܝܕܰܘ̈ܗܝ، [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] ܒܒܶܝܪܽܘܬ-ܠܒܢܳܢ 24 ܐܝܳܪ 1983 .

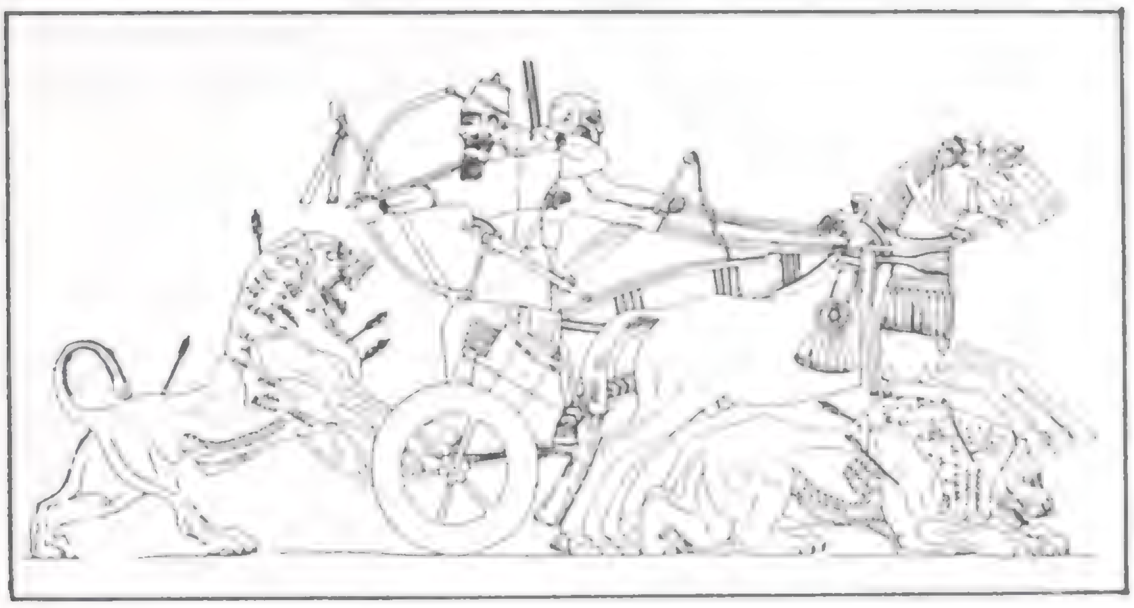
ܫܘ̈ܐܠܐ:
ܐ- ܒܰܐܝܕܳܐ ܫܰܢܬܳܐ ܐܶܬܺܝܠܶܕ ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܩܰܪܰܗܒܰܫܺܝ؟
ܒ- ܐܰܝܟܳܐ [illegible] [illegible] ܕܩܰܪܰܗܒܰܫܺܝ؟
ܓ- ܠܡܳܢܳܐ ܡܰܢ ܡܰܠܶܦ ܠܠܶܫܳܢܳܐ ܣܽܘܪܝܳܝܳܐ؟
ܕ- ܟܡܳܐ ܟܬ̈ܒܶܐ ܟܬܰܒ؟

ܕܽܘܪܳܫܳܐ:
ܡܰܠܝ [illegible] [illegible]
ܐܶܬܺܝܠܶܕ ܒܩܪܺܝܬܳܐ ܕܩܰܪܰܗܒܰܫ .... ܫܢܬ
1903 .
ܫܢܬ 1951 ܐܶܙܰܠ ܠܩܰܡܫܠܺܝ ܘܗ̱ܘܳܐ .... ܒܡܰܕܪ̈ܫܳܬܳܐ ܕܡܶܠܟ.
ܟܬܰܒ ܒܠܶܫܳܢܳܐ ܣܽܘܪܝܳܝܳܐ ܐܰܝܟ .... ܟܬ̈ܒܶܐ.
ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܩܰܪܰܗܒܰܫܺܝ ܚܰܕ ܗ̱ܘܳܐ ܡܶܢ ܟܳܬܽܘ̈ܒܶܐ ܘ.........ܕ̈ܪܶܐ
ܕܟܬܳܒܳܐ ܕܡܶܠܟ.
ܐܰܫܠܶܡ ܠܐܠܳܗܳܐ .... ܫܰܢܺܝ ܡܶܢ ܥܳܠܡܶܗ، ܘܢܰܦܫܶܗ ܒܰܐܝܕܰܘ̈ܗܝ،

ܐܫܝܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܫܢܬ 540 ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ، ܡܕܒܪܢܐ ܗ݇ܘܐ ܟܘܪܫ ܐܝܟ ܚܕ ܒܒܠ ܕܡܪܐ ܡܢ ܠܟܠܡܢܐ ܚܫܒܢܐ ܘܠܟܝܢܐ ܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܬܪ ܡܬܘܫܝܐ، ܘܠܡܕܘ ܦܘܠܚܢܐ ܡܢܐܪܐ، ܘܥܡܢܐ ܡܕܡܢܐ ܒܡܕܘ. ܘܦܫ ܐܡܠܟܢܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܟܠܗ ܡܬܒܢܝܐ ܗ݇ܘܐ ܕܐܬܘܪ ܐܫܝܕܐ.

ܘܟܪܣܐ ܕܐܘܡܢܐ ܡܢ ܒܡܠܟܐ ܠܐܟܠ ܟܕ ܢܦܩ ܠܙܕܩܐ ܒܟܠܠ ܙܘܠܠ ܘܦܘܫܡܐ ܦܚܡܪܐ ܕܐܬܘܒܐ. ܘܙܘܢܗ ܕܢܫܐ ܗܘ ܗ݇ܘܐ.



ܘܡܪܐ ܐܘܡܐ ܡܢ ܟܫܡܠܐ ܕܫܡ ܠܬܘܐܡ ܐܡܕܗܘ ܟܠܠ ܡܕܒܪܢܐ ܘܟܠܐ ܦܠܠ ܠܠܡܢܐ ܕܟܘܢ.

ܘܫܡܕܐ ܢܫܬ ܐܫܪܐ ܡܢ ܡܕܒܪܢܗ، ܘܐܡܪ ܠܐܪܝܐ ܕܐܘܡܐ ܘܡܢܫܝܗܘܢ ܒܫܡܢܐ ܘܦܠܛܗ، ܘܢܫܬ ܠܠܡܢܐ ܗܘ ܡܢ ܡܕܒܪܢܗ ܘܐܡܪ ܠܐܘܕܝ ܠܐܫܪܐ. ܘܥܐܠܗ ܟܠܠ ܒܡܕܗ، ܘܦܢܐ ܐܫܪܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܐܢܐ ܢܟܘܕ ܟܪ ܫܡܠܘܟܠܠ ܚܕܐ ܕܠܡܟܐ ܕܢܟܘܢܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܟܫܠܠ ܐܢܐ. ܡܪ ܦܘ ܠܠܡܢܐ ܐܡܪܢܐ ܘܐܡܪ: ܘܐܦ ܐܢܐ ܦܠܛܗܦܪ ܐܫܪܐ

ܒܪܐ ܕܝܥܩܘܒ ܐܢܐ. ܘܚܠܡܬ ܠܚܠܡܐ ܘܗܘܘ ܡܫܬܓܪܐ ܘܣܓܕܝܢ
ܒܥܩܪܒܐ ܘܐܬܠܗ ܠܦܘܪܐ ܘܡܠܟܐ ܘܟܢܫܐ ܠܐܢܫܐ ܕܡܠܟܐ.

ܫܘܐ̈ܠܐ :

ܐ- ܡܢ ܗܘ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ ܐܡܝܪܐ ؟

ܒ- ܡܢ ܗܘ ܒܪܐ ܗܘܐ ܐܪܐ ܕܚܠܡ ؟

ܓ- ܡܢܐ ܗܘ ܥܡ ܐܡܝܪܐ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ؟

ܕ- ܡܢܐ ܗܘ ܫܡܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܡܝܪܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ

ܟܬܘܒ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܒܒܠܝܐ.

ܐ- ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ؟

ܒ- ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܒܒܠܝܐ ؟

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ

ܟܬܘܒ ܠܫܡ̈ܗܐ ܕܒܘܢܝܐ ܘܠܫܡܫܐ:

ܗܘ ܕܐܝܬ: ܐ

ܐܪܥܐ ܕܐܬܘܪܐ: ܒ

ܡܠܟܐ ܕܟܠܝܐ: ܓ

ܪܘܡܐ ܕܫܡܫܐ: ܪ

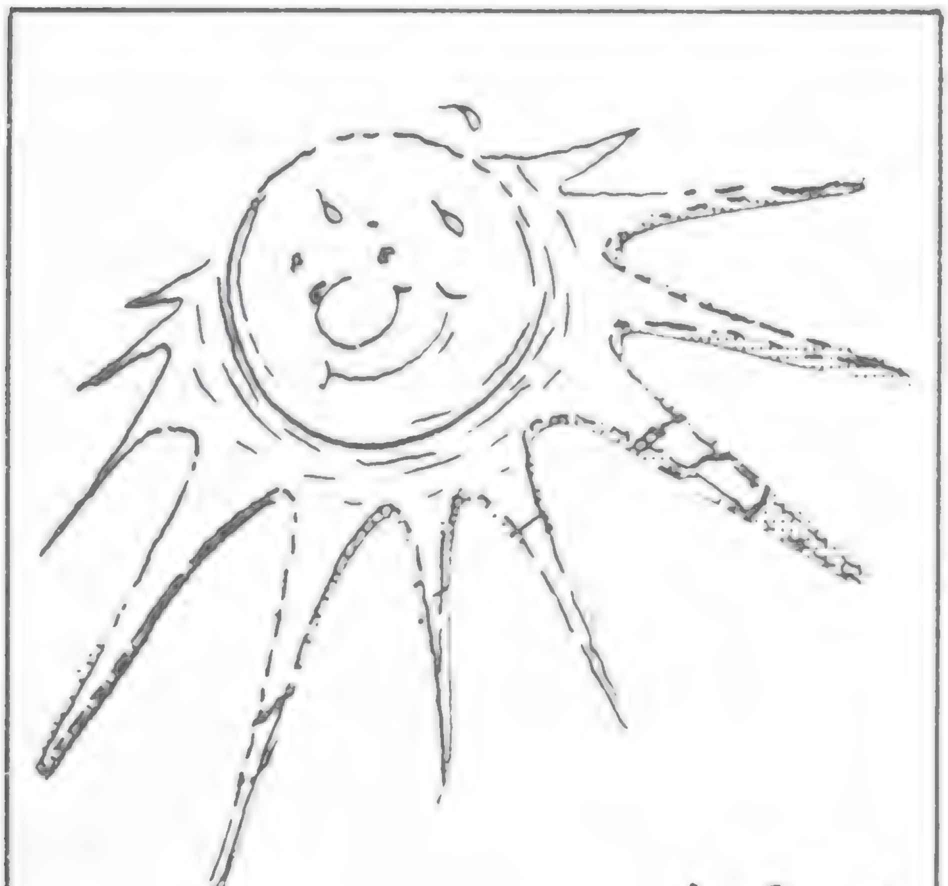
ܠܐ ܚܕܬܐ: ܐ

28

ܫܶܡܫܳܐ

ܫܶܡܫܳܐ ܐܺܝܬܶܝܗ̇ ܟܰܘܟܒܬܳܐ ܢܰܗܺܝܪܬܳܐ ܕܰܡܫܬܰܠܗܒܳܐ،
ܘܪܰܒܬܳܐ ܘܰܡܣܰܝܥܳܢܽܘܬܳܗ̇ ܡܛܠ ܠܰܡܫܰܡܠܳܝܽܘ: ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ.

ܘܠܐ ܡܶܢ ܚܽܘܡܳܐ ܘܰܡܣܰܝܥܳܢܽܘܬܳܐ ܕܫܶܡܫܳܐ ܠܐ ܡܳܨܶܐ ܡܶܕܶܡ ܚܳܝܶܐ
ܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ. ܚܽܘܡܳܐ ܘܢܽܘܗܪܳܐ ܕܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ ܐܳܬܶܝܢ ܡܶܢ ܫܶܡܫܳܐ.



ܫܶܡܫܳܐ ܩܰܪܺܝܒܳܐ ܠܰܐܪܥܳܐ
ܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ ܟܽܠܗܽܘܢ ܟܰܘܟܒ̈ܶܐ
ܐ̱ܚܪ̈ܢܶܐ. ܡܶܛܽܠܗܳܕܳܐ ܡܶܬܚܙܝܳܐ
ܠܰܢ ܪܰܒ ܡܶܢ ܟܽܠܗܽܘܢ ܟܰܘܟܒ̈ܶܐ.
ܪܽܘܚܩܳܐ ܗܳܢܳܐ ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ ܐܰܝܟ
ܡܳܐܐ ܘܚܰܡܫܺܝܢ ܡܶܠܝܳܘܢ̈ܶܐ
ܩܺܝܠܳܘܡܶܛܪ̈ܶܐ.

ܐܶܢ ܦܳܚܡܺܝܢ ܠܪܽܘܚܒܳܐ ܕܫܶܡܫܳܐ
ܥܰܡ ܪܽܘܚܒܳܐ ܕܐܰܪܥܳܐ ܡܶܬܚܙܶܐ ܕܫܶܡܫܳܐ ܪܰܒ ܡܶܢ ܐܰܪܥܳܐ ܒܡܳܐܐ
ܘܬܫܰܥܐ ܐܰܥܦܺܝܢ.

ܐܺܝܬ ܐܰܠܦܳܐ ܣܰܓܺܝܐܶܐ ܕܫܶܡܫܳܐ ܡܶܢ ܫܶܡܫܶ̈ܐ، ܘܟܽܠܗܘܢ
ܠܗܽܘܢ ܫܡܳܗܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ، ܘܠܐ ܢܽܘܗܪ ܒܗܽܘܢ ܐܺܠܳܗܳܐ. ܘܫܡܳܐ ܐܳܘ

ܒܬܪ ܒܢܘܗܝ. ܘܒܘܦܒܐ ܐܝܟ ܕܒܢܝܐ ܘܡܫܬܘܐ ܒܢܘܗܝ
ܡܫܝܚ ܗܘܪܡܙ. ܘܡܫܐ ܦܬܘܚ ܕܠܐ ܡܠܟ ܕܐܪܥܐ
ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܠܟܠܐ ܡܢ ܡܫܬܡܫܢ.

* * *

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ- ܥܠܬܐ ܡܢܐ ܙܪܥܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܦܪܣܐ ؟
ܒ- ܡܢ ܐܡܬܝ ܐܬܐ ܫܘܪܝܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܟܠܐ ܐܪܥܐ ؟
ܓ- ܟܡܐ ܐܚܢܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܪܒ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘ ؟
ܕ- ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܡܫܬܘܐ ܫܡܫܘܢ ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ:

ܫܠܡ ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܠܬܚܬ ܠܢܡܘܕܓܡܐ:
ܢܬܒ ܡܠܘܦܐ ܠܕܘܟܬܐ. ܢܦܩ ܓܒܪܐ ܠܓܫܪܐ.
ܢܡܪ ܢܘܪܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܠܒܫ ܓܒܪܐ ܡܘܢܐ.
ܐܡܪ ܐܡܪܐ ܐܡܪܬܐ. ܗܪܐ ܡܠܦܢܐ ܠܕܘܟܬܐ.

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ:

ܣܝܡ ܚܕ ܐܘ ܚܕܐ ܩܕܡ ܟܠ ܫܡܐ:
.... ܣܦܪܐ. .... ܟܘܣܬܐ. .... ܡܢܬܐ.
.... ܟܐܦܐ. .... ܐܪܥܐ. .... ܡܘܡܐ.
.... ܙܘܪܬܐ. .... ܒܠܘܢܬܐ. .... ܡܫܚܐ.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܓܠܓܡܫ

- ܓ -

ܗܐ ܠܡܘܬܐ ܕܙܘܘܐ ܕܠܚܒܪܗ، ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܦܪܘܫܬܐ
ܕܬܫܥܝܬܐ ܕܬܫܥܝܬܗ ܥܘܠܝܐ ܩܕܝܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܕܥܡܡ̈ܐ. ܐܠܐ ܡܟܬܒܝܢ ܟܕ ܐܝܟܢܘܢ ܥܠ ܟܬ̈ܒܐ
ܡܨܪ̈ܝܐ ܕܒܢܡܠܘܬܐ ܙܡܝܬܐ ܒܟܬܒ ܝܘܢܝܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܐܬܘܪܝܐ ܕܒܒܠܝܐ ܘܢܩܝܐ، ܩܕܡ ܘܬܫܥܝܬܐ
ܕܓܠܓܡܫ ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܬܫܥܝܪ̈ܘܣ
ܩܕܡܐ ܘܡܫܡܫܐ ܒܟܠܗ.

ܬܫܥܝܬܐ ܗܢܐ ܡܫܝܚ ܥܠ ܐܪܥܐ ܥܠܡܐ ܪܒܐ
ܕܫܡܝܐ، ܘܥܘܠ ܥܠ ܒܢܝܢܐ ܕܓܠܓܡܫ ܘܡܢܘܗܝ
ܐܢܫܐ، ܘܥܠܝܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܥܠ ܕܐܬܐ ܠܒܪ ܡܢ
ܡܢܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܕܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܐܬܐ. ܘܚܢܢܐ
ܡܢܝܢܐ ܥܡܡ̈ܐ ܗܘܘ ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܥܡܪܐ. ܒܪ ܕܝܢ ܡܢ
ܐܢܫܐ ܢܦܩ ܓܠܓܡܫ ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܬܐ ܘܕܝܢ ܡܬܒܢܝܐ
ܘܝܘܡܐ ܕܘܡܝܐ ܘܡܬܐ.

ܗܢܐ ܬܫܥܝܬܐ ܠܐ ܟܬܝܒܐ ܠܗ ܒܬܫܥܝܬܐ ܘܟܬܝܒܐ
ܘܐܬܪܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܐܬܪ̈ܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܘܡܬܒܢܝܐ
ܐܝܬܝܗ ܡܫܬܚܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ :

ܐ- ܐܰܝܢܳܐ ܡܰܕܺܝܡ ܗܰܘܡܳܡܳܐ ܕܰܓܶܠܓܰܡܶܫ ܐܘ ܕܗܘܡܒܒܘ ؟

ܒ- ܟܽܠܠܐ ܡܰܢ ܡܰܘܕܥܐ ܗܰܘܡܳܡܳܐ ܕܰܓܶܠܓܰܡܶܫ ؟

ܓ- ܡܰܢ ܐܰܣܓܽܘܗܝ ܥܡܳܐ ܕܡܕܝܢܬܳܐ ܕܰܓܶܠܓܰܡܶܫ ؟

ܕ- ܟܽܠܠܐ ܫܢܳܐ ܠܗܰ̈ܘܢܳܐ ܒܐܝܕ ܗܰܘܡܳܡܳܐ ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ

ܟܬܘܽܒ ܕܽܘܡܝܐ ܠܚܰܕ ܚܰܕ ܡܶܢܗܶܝܢ

ܓܰܒܪܳܐ : ....

ܕܶܒܳܐ : ....

ܐܰܟܳܪܳܐ: ....

ܡܰܠܟܳܐ: ....

ܐܳܣܝܳܐ: ....

ܚܽܘܛܳܐ: ....

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ

ܟܬܘܽܒ ܠܗܰܦܟܳܝܳܐ:

ܐܽܘܪܚܳܐ ܪܘܝܐ: ܐܽܘܪܚܬܳܐ .... ܥܬܝܩ ܟܬܒ: ܥܬܝܩܐ ....

ܪܳܚܡܳܐ ܪܘܚܐ: ܪܳܚܡܬܳܐ............ ܢܽܘܗܪܳܐ ܫܡܝܐ: ܢܽܘܗܪܬܳܐ............

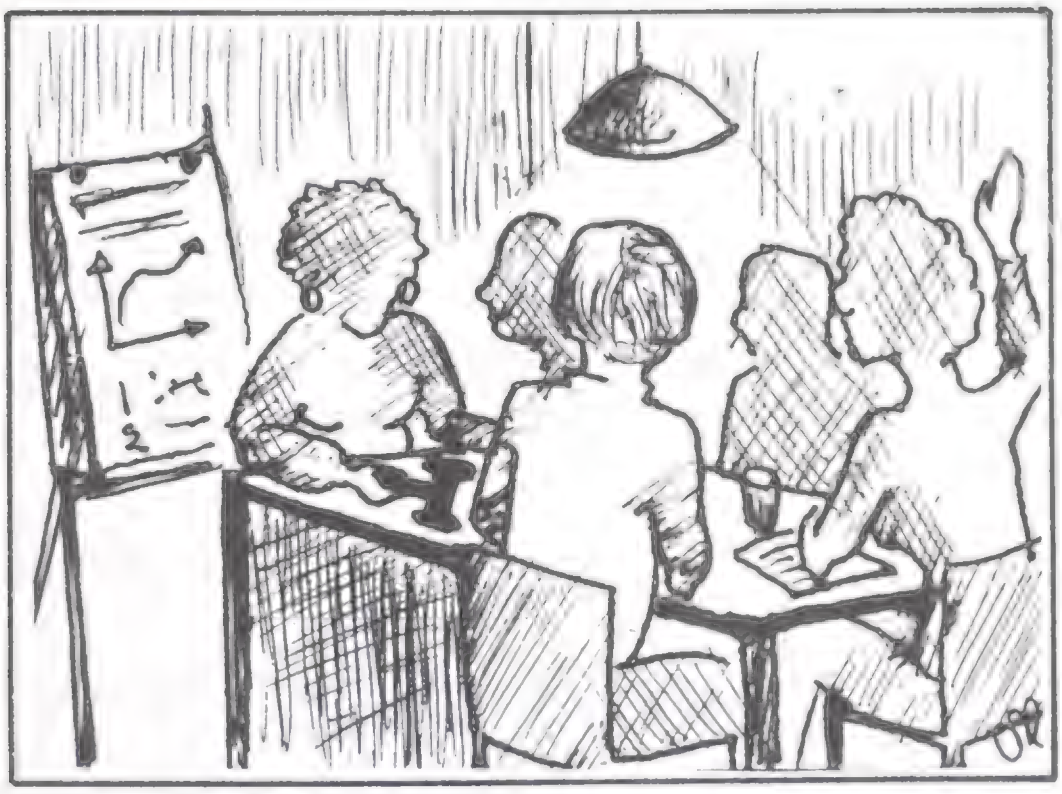
30

ܟܢܘܫܝܐ

ܟܢܘܫܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܣܘܥܪܢܐ ܕܒܗ ܬܪܝܢ ܬܠܬܐ ܐܘ ܝܬܝܪ ܐ̱ܢܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ، ܘܟܠܢ ܡܬܢܝܐ ܕܪܫܝܢ ܥܡܗܘܢ.

ܐܝܟ ܗܕܐ ܠܟܢܘܫܝܐ، ܡܩܪܒ ܠܦܪܣܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ، ܟܕ ܒܗ ܠܚܕܐ ܘܠܦܘܪܫܐ ܘܠܡܫܪܪܘܬܐ ܕܟܢܘܫܝܐ. ܐܘ ܡܫܠܠܝܢ ܐ̱ܢܫܝܢ ܐ̱ܢܫܝܢ ܟܠ ܡܬܢܝܐ ܘܡܬܒܥܝܢ ܥܠ ܐܚܐ ܘܦܘܪܫܐ.

ܡܫܡܠܝܢܐ ܦܬܚ ܠܟܢܘܫܝܐ، ܘܗܕܐ ܠܡܫܪܪܘܬܐ، ܘܡܫܡܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܢܘܩܕܐ ܡܬܢܝܐ. ܟܕ ܡܫܬܥܝܢ ܒܪܘܚܐ ܘܢܘܩܕܐ ܡܢ ܟܕܘ ܚܕ. ܡܫܡܠܝܢܐ ܡܩܪܒ ܠܟܢܘܫܝܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܟܠܐ ܘܡܫܬܠܐ ܡܢܝܢ ܐܡܪܗ ܘܟܠܐ ܦܘܫܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܡܫܠܠܐ ܒܪܘܪܗ.



ܦܘܫܡܠܐ ܐܬܐ ܟܕܒܪ ܕܪܫܐ ܕܟܠܐ ܢܘܩܕܐ. ܐܢ ܕܝܠܐ ܕܡܫܬܟܚܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܟܠܐ ܩܕܡ ܡܫܡܠܝܢܐ ܟܠܐ ܦܘܫܐ، ܘܟܠܐ ܕܢܦܩ ܦܬܐ ܡܫܬܪܐ ܗܘ ܟܠܐ ܦܬܐ.

ܢܗܪ ܐܪ̈ܐ ܢܬܒ ܠܦܘܬܚܢܐ ܕܠܡܕܪܫܬܐ. ܟܕ ܫܠܡ ܒܠܘܫܡܐ، ܫܡܥܠ̈ܝܐ ܐܡܪ ܐܘܦ ܠܡܫܒ̈ܚܐ. ܘܢܦܩ ܠܒܠܘܫܡܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ - ܡܢܐ ܗ̣ܘ ܒܠܘܫܡܐ؟

ܒ- ܡܢ ܡܕܒܪ ܠܒܠܘܫܡܐ؟

ܓ- ܐܝܠܐ ܟܬܒܐ ܡܢܐ ܟܕ ܗܘܐ ܓܘܫܡܐ؟

ܕ- ܡܢ ܢܦܩ ܠܡܕܪܫܬܐ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ:

ܟܬܘܒ ܠܦܘܢ̈ܝܐ ܒܕܘܟܝܐ ܕܠܗܘܢ:

1	2	3	4	5	6
ܒ	ܠ	ܘ	ܫ	ܡ	ܐ

ܐ - ܐܡܗ ܩܢܝܐ ܡܫܚ ܟܡܟܝܐ.

2 - ܡܫܝܐ ܒܡܟܐ

3 - ܡܟܝܐ ܕܪܚܡܐ ܟܡܟܐ.

4 - ܫܡܝ ܡܡ ܟܘܟ̈ܒܐ.

5 - ܐܠܗܝܐ. ܗܘ ܕܡܠܟ.

6 - ܡܘܒ ܕܪܫܠܐ ܠܟܪܘܙܘܬܐ.

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ:

ܫܪܝܪܐ ܢܟܣܝ ܒܠܘܫܡܐ، ܟܕ ܢܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܟܕ ܢܗܪ ܐܪ̈ܐ.

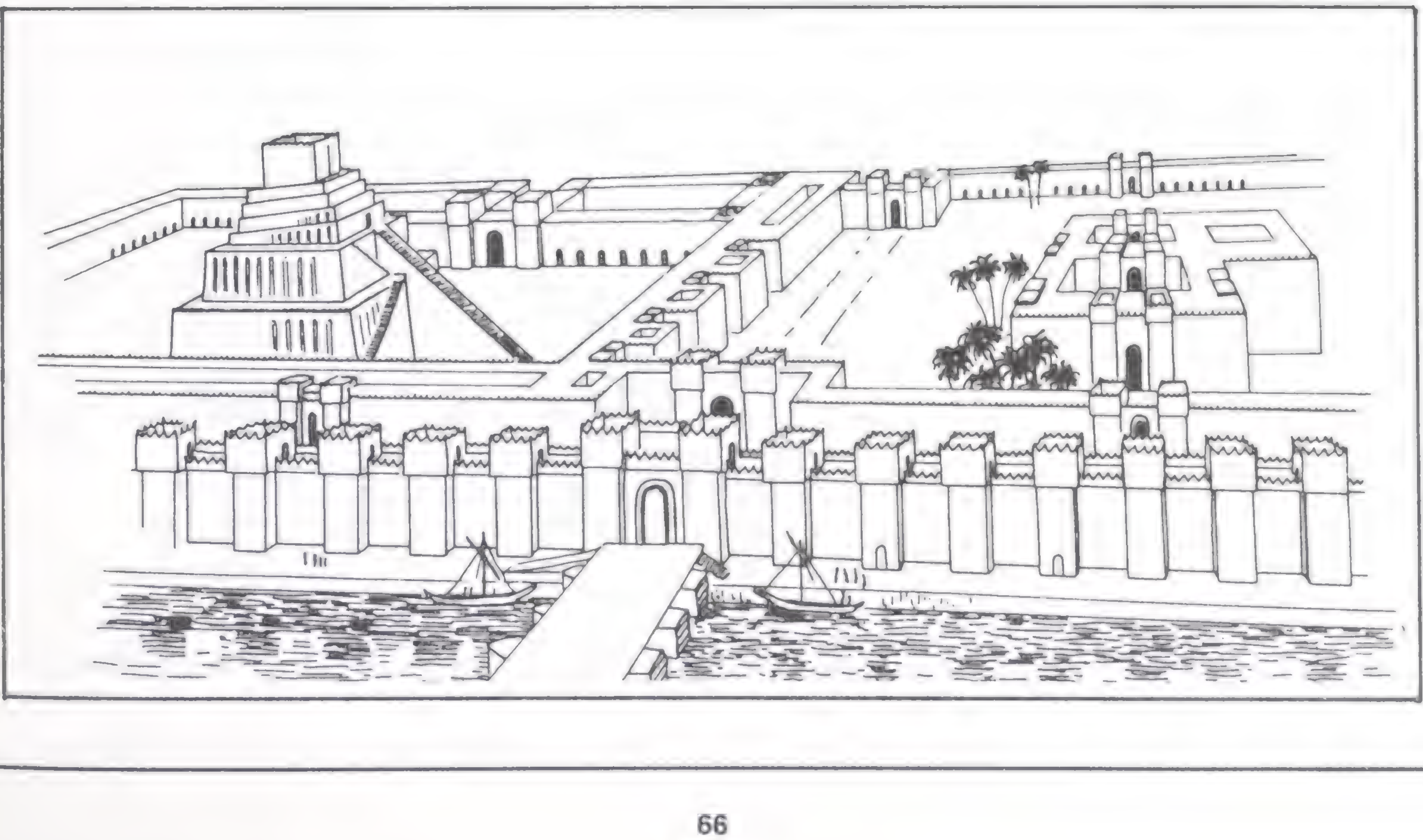
31

ܦܽܘܫܳܩܳܐ ܕܒܶܠܫܰܨܰܪ

- ܒ -

ܩܰܡ ܐܰܟܠܳܐ [illegible] [illegible] ܠܰܡܫܺܝܚܳܐ، ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ܚܰܕ ܛܠܽܘܡܳܐ ܒܰܡܕܺܝܢܬܳܐ ܕܐܽܘܪܗܳܝ [illegible] [illegible] [illegible] ܢܰܗܘܪ. ܗܳܢܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ܠܳܐ ܪܳܚܶܡ ܗ̱ܘܳܐ ܠܥܰܡܳܐ، ܘܥܰܡܳܐ ܠܳܐ ܪܳܚܶܡ ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܗ، [illegible] ܗ̱ܘܳܐ ܠܗܽܘܢ ܡܰܠܟܳܐ ܚܰܕ [illegible] ܘܩܰܛܳܠܳܐ.

ܠܡܰܠܟܳܐ ܚܕܳܐ ܫܰܦܺܝܪܬܳܐ ܘܰܫܒܺܝܚܬܳܐ ܘܰܛܳܒܬܳܐ ܕܰܫܡܳܗ̇ [illegible] ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܳܗ̇ ܚܰܕ ܒܪܳܐ ܚܰܒܺܝܒܳܐ ܘܫܰܦܺܝܪܳܐ ܕܫܡܶܗ ܒܶܠܫܰܨܰܪ. ܒܶܠܫܰܨܰܪ ܪܳܚܶܡ ܗ̱ܘܳܐ ܠܥܰܡܳܐ ܘܡܝܰܩܰܪ ܗ̱ܘܳܐ ܠܗܽܘܢ. ܘܟܽܠܗ ܥܰܡܳܐ، ܛܠܳܝ̈ܶܐ ܘܥܠܰܝ̈ܡܶܐ ܘܓܰܒܪ̈ܶܐ ܘܢܶܫ̈ܶܐ ܕܐܽܘܪܗܳܝ ܪܳܚܡܺܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܠܶܗ. ܘܰܡܰܠܟܽܘܗ̱ܝ ܡܰܠܟܳܐ ܥܰܠ ܐܽܘܪܗܳܝ.



ܟܕ ܢܨܝܒܝܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ، ܢܡܐ ܡܢ ܐܒܐ ܦܪܣ ܘܡܠܟܗ
ܫܟ̈ܝܚܐ ܒܡܢ̈ܝܢܐ ܘܪܗܒܐ. ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܡܘܒܠܐ ܠܚܝ̈ܠܘܬܐ
ܘܡܢ̈ܐ ܠܪ̈ܟܒܐ ܘܠܚܝ̈ܘܬܐ ܠܦܪ̈ܫܐ. ܘܒܠܐ ܟܬܐ، ܘܫܬܩܐ
ܡܢ ܪܘܚܐ ܡܢܕ ܐܦܪܝܡ.

ܐܦܪܝܡ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܒܙܒܢܐ ܕܢܨܝܒܝܢ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:
ܐ- ܐܝܟܐ ܢܨܠܐ ܐܦܪܝܡ؟
ܒ- ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܡ ܐܡܐ ܕܢܨܝܒܝܢ؟
ܓ- ܡܢ ܠܘܬ ܢܨܝܒܝܢ ܡܠܟܐ ܐܬܐ ܐܦܪܝܡ؟
ܕ- ܡܢ ܦܨܐ ܢܨܝܒܝܢ ܡܢܕ ܐܦܪܝܡ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ
ܗܒ ܠܡܫܘܚܠ̈ܦܐ ܕܗܠܝܢ:
ܛܠܝܐ:.......... ܟܫܝܪܐ:..........
ܚܟܝܡܐ:.......... ܛܠܐܬܐ:..........
ܫܘܐܠܐ:.......... ܚܠܝܡܐ:..........

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ
ܣܝܡ ܡܢ ܐܘ ܡܢܐ ܩܕܡ ܟܠ ܫܡܐ:
......ܓܡܠܐ. ......ܐܪܝܐ. ......ܚܡܪܐ. ......ܟܬܒܐ.
......ܣܘܣܝܐ. ......ܬܘܪܐ. ......ܓܒܪܐ. ......ܐܓܪܐ.

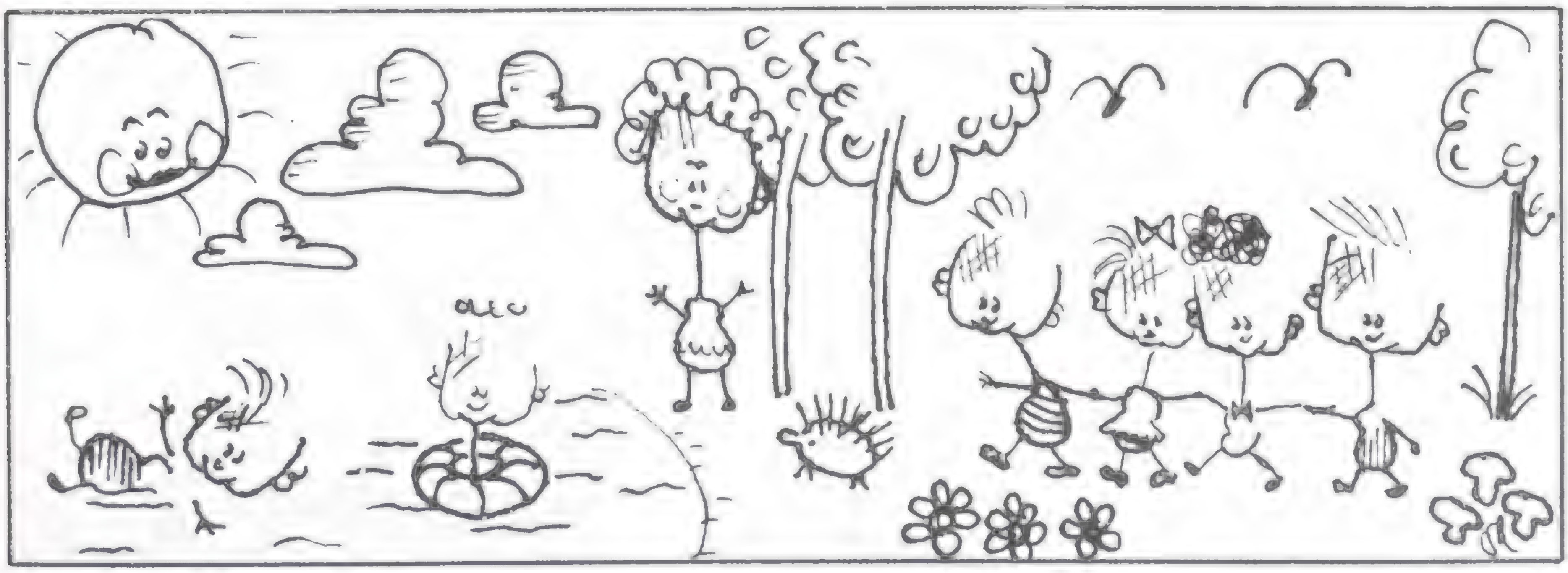
32

ܛܽܘܝܳܠܳܐ

ܝܰܘܡ ܐܰܪܒܥܳܐ ܒܫܰܒܳܐ ܒܳܬܰܪ ܐܰܦܬܳܐ ܩܰܕܡܳܝܬܳܐ ܕܪܰܦܣܪܳܐ، ܟܪܳܙܳܐ ܡܰܠܦܳܢܺܝܬܳܐ ܫܰܡܫܺܡ، ܡܕܰܒܪܳܢܺܝܬܳܐ ܕܡܰܕܪܰܫܬܳܐ، ܠܣܰܕܪܳܐ ܕܺܝܠܰܢ. ܘܗܝ ܩܳܡ ܕܢܰܗܪܳܐ ܒܣܽܘܦܳܐ، ܐܳܡܪܳܐ ܠܰܢ ܕܢܺܐܙܰܠ ܠܛܽܘܝܳܠܳܐ ܕܰܒܚܽܘܪܳܐ ܕܐܒܳܐ.

ܒܝܰܘܡܳܐ ܕܛܽܘܝܳܠܳܐ ܕܒܰܪܳܐ ܐܶܬܰܝܘ ܟܽܠܗܽܘܢ ܡܰܠܦܳܢ̈ܶܐ ܘܡܰܠܦܳܢܝ̈ܳܬܳܐ ܠܬܰܪܥܳܐ ܕܡܰܕܪܰܫܬܳܐ. ܟܽܠ ܚܰܕ ܐܰܝܬܺܝ ܥܰܡܶܗ ܡܳܐܟܽܘܠܶܐ ܘܡܶܫܬܝܳܐ ܘܦܺܐܪ̈ܶܐ ܘܰܠܒܽܘܫ̈ܶܐ ܘܡܶܣܢ̈ܶܐ. ܘܐܶܙܰܠܢ ܒܰܕܽܘܡܝܬܳܐ ܘܚܙܰܝܢ ܟܳܐܡܪܳܐ. ܟܽܠܢ ܦܨܺܝܚܺܝܢ ܗ̱ܘܰܝܢ. ܘܰܡܙܰܡܪܺܝܢ ܙܡܰܪ ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܚܰܕܽܘ.

[illegible]



ܫܰܠܶܡ ܕܶܝܢ ܐܶܣܬܰܠܰܡ ܒܰܘܡܳܐ، ܘܰܡܥܰܒܠܳܐ، ܘܰܡܫܰܢܝܳܢ
ܘܦܰܗܠܶܢ. ܫܰܐܠܘ ܗܽܘܡ، ܠܳܐ ܐܺܝܬ ܐܶܡܰܪ ܠܶܟ ܡܶܕܶܡ. ܟܰܕ
ܕܶܝܢ ܗ̱ܘܳܐ ܪܰܡܫܳܐ ܙܢܰܚܶܠ ܒܰܐܘܪܚܳܐ ܘܐܳܟ݂ܠܺܝܢ ܠܰܚܡܳܐ.
ܘܐܳܡܪܺܝܢ ܟܽܠܳܐ ܡܶܕܶܡ ܠܒܳܒܳܐ ܘܡܰܥܡܳܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:
ܐ. ܐܰܝܟܳܐ ܐܶܙܰܠܘ ܡܓ̈ܘܫܳܐ ܒܝܰܘܡܳܐ ܕܡܰܘܠܳܕܳܐ؟
ܒ. ܡܰܢܽܘ ܐܰܡܠܶܟ ܠܗܽܘܢ ܟܽܠܳܐ ܡܶܕܶܡ؟
ܓ. ܕܶܝܢ ܐܰܝܠܳܐ ܢܰܗܘܳܐ ܠܘܳܬ݂ܶܗ ܡܓ̈ܘܫܳܐ؟
ܕ. ܐܰܝܟܰܢ ܡܟ̈ܬܒܐ ܐܶܣܬܰܠܡܗ؟

ܕܽܘܪܳܫܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ:
ܦܪܽܘܫ ܡܶܢ ܗܽܘܦܳܟ݂ܳܐ:
ܐ. ܫܰܡܝܳܐ ܡܓ̈ܘܫܳܐ
ܒ. ܫܰܡܶܫ ܡ̈ܠܳܐ
ܓ. ܫܰܡܝܳܐ ܐܰܡܪܳܐ

ܕܽܘܪܳܫܳܐ ܬܪܰܝܳܢܳܐ:
ܡܶܢ ܦܰܠܚܰܘ ܠܡܶܟ̈ܬܒܳܐ ܕܒܶܝܬ ܐܘܪܚܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ
ܒܡܰܟ݂ܬ̈ܒܳܢܳܐ.

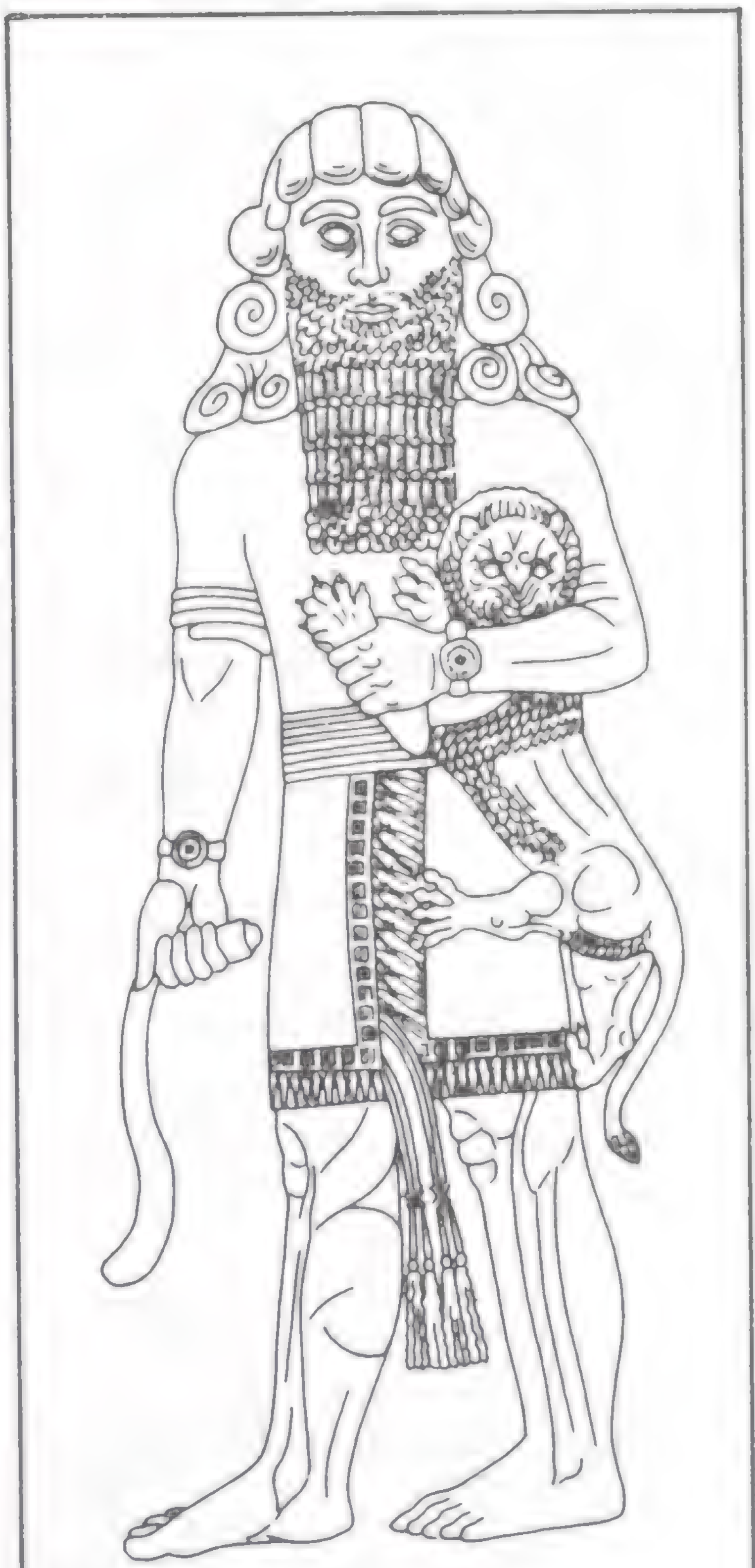
33

ܬܫܥܺܝܬܳܐ ܕܓܶܠܓܰܡܶܫ

- ܒ -

ܓܶܠܓܰܡܶܫ ܡܰܠܟܳܐ ܗ݈ܘܳܐ ܢܰܨܺܝܚ ܟܰܫܺܝܪܳܐ، ܘܺܐܝܬ ܗ݈ܘܳܐ ܚܰܕ ܓܰܒܪܳܐ ܐܺܝܬܺܝܪܳܐ ܟܰܫܺܝܪܳܐ ܕܚܳܝܶܐ ܗ݈ܘܳܐ ܒܒܳܪܳܐ ܫܡܶܗ ܐܶܢܟܺܝܕܳܐ.

ܐܶܢܟܺܝܕܳܐ ܚܳܝܶܐ ܗ݈ܘܳܐ ܥܰܡ ܚܰܝܘ̈ܳܬܳܐ، ܐܳܟܶܠ ܘܫܳܬܶܐ ܗ݈ܘܳܐ ܐܰܟܘܳܬܗܽܘܢ.



ܚܰܕ ܡܶܢ ܨܰܝܳܕ̈ܶܐ ܥܰܒܕܶܗ ܕܓܶܠܓܰܡܶܫ ܬܠܳܬ ܙܰܒܢ̈ܶܐ ܕܚܙܳܝܗ̱ܝ ܠܶܗ ܐܶܢܟܺܝܕܳܐ. ܘܟܰܕ ܐܶܢܟܺܝܕܳܐ ܚܙܳܐ ܐܶܢܽܘܢ ܪܗܶܛ ܠܘܳܬܗܽܘܢ ܘܰܡܫܰܠܠ ܠܟܽܘܪ̈ܗܽܘܢ. ܘܰܫܡܰܥ ܓܶܠܓܰܡܶܫ ܠܟܽܠ ܕܗ݈ܘܳܐ، ܘܦܰܩܶܕ ܢܰܨܺܝܚ ܘܫܰܕܰܪ ܚܕܳܐ ܐܰܢ̄ܬܬܳܐ ܠܘܳܬ ܐܶܢܟܺܝܕܳܐ. ܟܰܕ ܚܙܰܘ̈ ܚܰܝܘ̈ܳܬܳܐ ܠܐܰܢ̄ܬܬܳܐ ܥܰܡ ܐܶܢܟܺܝܕܳܐ ܥܪܰܩܘ ܡܶܢܶܗ، ܘܰܐܝܬܝܳܬܶܗ ܐܰܢ̄ܬܬܳܐ ܠܘܳܬ ܓܶܠܓܰܡܶܫ ܠܐܘܪܘܟ.

ܟܰܕ ܚܙܳܐ ܐܶܢܟܺܝܕܳܐ ܕܰܥܪܰܩܘ̈ ܚܰܝܘ̈ܳܬܳܐ ܡܶܢܶܗ ܐܶܙܰܠ ܥܰܡ ܐܰܢ̄ܬܬܳܐ ܠܘܳܬ ܓܶܠܓܰܡܶܫ. ܐܶܠܳܐ ܠܳܐ ܐܶܢܟܺܝܕܳܐ ܘܓܳܗܶܐ

ܡܟ̈ܪܐ، ܡܟ̈ܪܐ ܡܠܟ̈ܝܐ، ܘܥܒܕ ܐܒܓܪ ܒܥܘܪܐ ܠܗܐ ܡܠܟܘܬܗ.

ܫܘ̈ܐܠܐ:

ܐ- ܟܡ ܡܢ ܐܒ̈ܠܐ ܘܫܢ̈ܐ ܗ̱ܘܐ ܐܒܓܪ؟

ܒ- ܠܡܢ ܥܒܕ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܐ ܐܒܓܪ؟

ܓ- ܡܢܘ ܠܟܐ ܐܒܓܪ ܠܪܘ̈ܡܝܐ؟

ܕ- ܢܦܠܐ ܡܘܟ̈ܦܝܢ ܐܠܟܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܒܓܪ؟

ܕܘܪܫܐ ܚܕܬܐ

ܟܬܘܒ ܠܡܫ̈ܚܠܦܐ ܕܗܠܝܢ:

ܡܠܟܐ: .... ܪܒܐ: ....

ܚܟܝ̈ܡܐ: .... ܡܟܝܟܐ: ....

ܐܚܪܝܐ: .... ܟܝ̈ܢܐ: ....

ܫܡܫ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܒܦܣ̈ܩܬܐ ܕܠܬܚܬ:

ܥܒܕ. ܗܘܐ. ܦܫ. ܡܢܐ. ܗܘܘ.

ܐܒܓܪ .... ܗ̱ܘܐ ܟܡ ܡܫ̈ܘܕܥܐ.

.... ܐܒܓܪ ܒܥܘܪܐ ܠܗܐ ܡܠܟܘܬܗ.

ܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܡܗܠܐ ܠܐܒܓܪ ܘ........ ܡܟ̈ܪܐ ܡܠܟ̈ܝܐ.

ܒܬܪ ܡܢ ܡܘܬܗ .... ܡܠܟܘܬܗ ܠܐܝܕ ܪ̈ܘܡܝܐ ܠܗܘܪܐ.

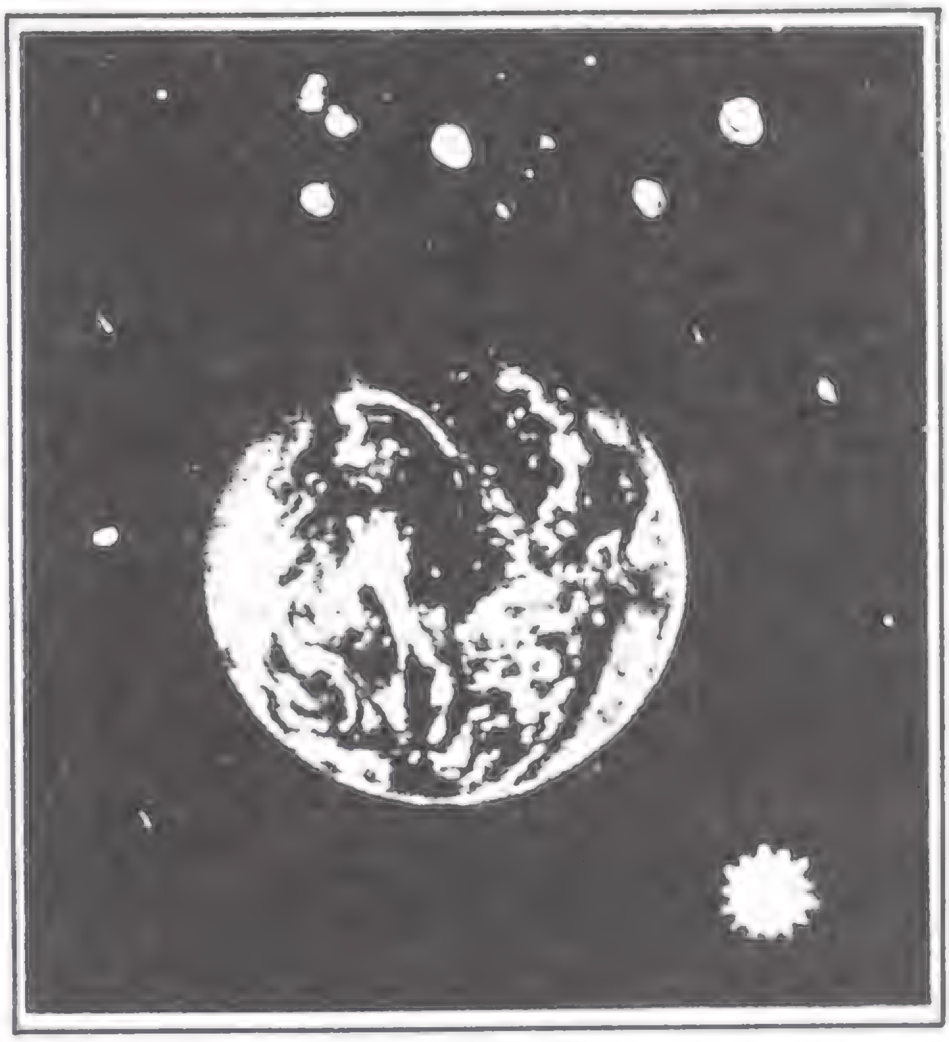
ܟܕ ܐܒܓܪ .... ܠܪ̈ܘܡܝܐ ܪܦܣ ܠܟܠܗܘܢ.

34

ܐܰܪܥܳܐ

ܐܰܪܥܳܐ ܐܺܝܬܶܝܗ̇ ܚܕܳܐ ܡܶܢ ܬܶܫܥܳܐ ܟܰܘܟܒܶ̈ܐ ܕܗܳܦܟ݂ܺܝܢ ܚܕܳܪ ܫܶܡܫܳܐ. ܫܶܡܫܳܐ ܓܶܝܪ ܘܟܽܠܗܽܘܢ ܟܰܘܟܒܶ̈ܐ ܡܶܬܩܪܶܝܢ ܛܽܘܟܳܣܳܐ ܫܶܡܫܳܢܳܝܳܐ.

ܡܫܽܘܚܬܳܐ ܕܐܰܪܥܳܐ ܐܺܝܬܰܘܗ̄ܝ ܬܪܶܥܣܰܪ ܐܰܠܦܺ̈ܝܢ ܘܫܒܰܥܡܳܐܐ ܘܚܰܡܫܺܝܢ ܘܫܶܬ ܟܺܝܠܳܘܡܶܛܪ̈ܐ. (12 756).



ܡܶܢ ܩܕܳܡ ܡܶܠܝܳܘ̈ܢܶܐ ܕܫܢܺ̈ܝܐ ܐܺܝܬ ܗ݇ܘܳܐ ܟܺܐܦ̈ܐ ܫܳܚܺܝܢ ܟܰܘܟܒܳܐ ܚܕܳܪ ܐܰܪܥܳܐ، ܒܳܬܰܪܟܶܢ ܢܦܰܠܘ ܥܠܳܗ̇ ܡܶܛܪ̈ܐ ܣܰܓܺܝܐ̈ܐ ܕܡܰܝ̈ܳܐ، ܘܐܶܬܟܰܢܫܽܘ ܟܰܚܕܳܐ ܗܳܠܶܝܢ ܒܥܽܘ̈ܡܩܐ، ܘܝܰܡܡ̈ܐ. ܘܗܘܰܘ ܡܰܥܝܢ̈ܐ ܘܢܰܗܪ̈ܘܳܬܳܐ.

ܒܗܰܘ ܙܰܒܢܳܐ ܠܰܝܬ ܗ݇ܘܳܐ ܓܶܠܳܐ ܟܰܪܡܳܐ ܘܠܳܐ ܢܰܦܫ̈ܳܬܳܐ ܘܠܳܐ ܚܰܝܶ̈ܐ ܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܒܳܬܰܪܟܶܢ ܗ݇ܘܰܘ ܚܕܳܐ ܚܰܝܶ̈ܐ ܒܡܰܝ̈ܳܐ، ܘܢܰܦܫ̈ܳܬܳܐ ܡܶܢܳܐ. ܘܒܳܬܰܪ ܗܳܘ ܘܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ، ܘܰܡܶܬܚܙܝܳܐ ܕܫܶܡܫܳܐ ܡܗܰܘܶܐ ܡܶܬܚܳܐ ܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ.

ܟܠܐ ܝܘܡܐ ܘܠܠܝܐ ܐܟܝܬܐ ܡܢܐ ܟܢܫܐ ܐܘܟܠܐ ܡܝܕ ܢܦܫܗ، ܘܗܘܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܝܘܡܐ. ܘܟܠܐ ܚܝܬܐ ܡܢܐ ܐܟܡ ܟܢܫܐ ܐܘܟܠܐ ܡܝܕ ܣܬܘܐ، ܘܗܘܝܐ ܚܝܬܐ.

ܫܘܐܠܐ :

ܐ- ܠܐܡܠܟܡ ܐܡܪܬܘܢ ܠܝܘܡܐ ܣܬܘܝܢܐ ؟

ܒ- ܡܢ ܡܢܘ ܗܘܘ ܡܥܡܪܐ ܘܢܗܘܪܐ ؟

ܓ- ܐܝܟܐ ܣܬܡܘ ܡܬܬܐ ܐܟܝܬܐ ܟܡܡܟܝܬܐ ؟

ܕ- ܡܢܘ ܗܘܐ ܟܒ ܐܘܟܠܐ ܟܢܫܐ ܡܝܕ ܢܦܫܗ ܐܟܝܬܐ ܡܢܐ ؟

ܕܘܪܫܐ ܚܕܬܐ

ܟܬܘܒ ܠܦܠܓܘܬܐ ܕܫܡܗܐ ܕܠܟܘܝܬ، ܟܝ
ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܠܗܘܢ ܒܫܪ̈ܟܐ:

ܡܠܘܫܐ:............. ܚܝܬܐ:...........
ܡܝܐ:............. ܡܡܘܕܐ:...........
ܟܠܡܘܢܐ:........... ܐܠܗܐ:...........
ܢܘܪܐ:........... ܠܠܝܐ:...........

ܐܪܝܬܐ:

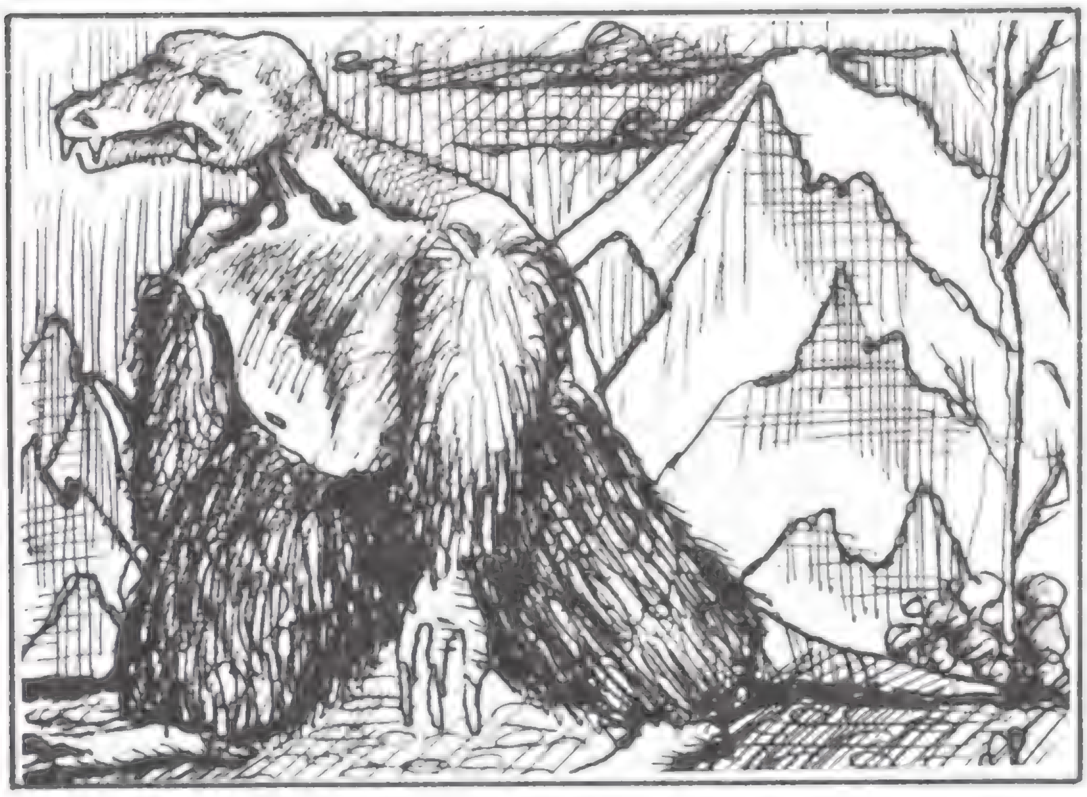
(ܡܠܦܢܐ ܢܦܪܐ ܫܡܫܐ ܡܢ ܗܘܦܠܐ،
ܘܡܠܦܐ ܢܟܬܒܘܢ.)

35

ܬܘܫܥܝܬܐ ܕܓܠܓܡܫ

- ܕ -

ܒܬܪ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܐܬܐܘ ܐ̈ܢܫܝܢ ܠܩܘܪܐ ܠܘܬ ܓܠܓܡܫ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܡܝܬܘ ܐ̈ܢܫܝܢ ܣܓܝܐܐ ܒܥܒܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܡܢ ܩܛܠ ܐܢܘܢ. ܘܒܥܘ ܡܢ ܓܠܓܡܫ ܥܘܕܪܢܐ.



ܘܢܦܩ ܓܠܓܡܫ ܘܚܒܪܗ ܐܢܟܝܕܐ ܡܢ ܩܘܪܐ، ܘܢܦܩܘ ܠܒܥܬܗܘܢ ܠܩܛ̈ܘܠܐ ܕܩܛܠܗܘܢ ܘܐܬܘ ܠܥܒܐ. ܘܟܕ ܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܟܠܐ ܩܛܠܐ. ܘܚܙܘ ܗܐ ܚܕ ܕܝܘܐ ܕܫܡܗ ܚܘܡܒܒܐ، ܕܟܕ ܢܦܫ ܗܘܐ، ܢܦܩ ܗܘܐ ܢܘܪܐ ܡܢ ܦܘܡܗ. ܘܩܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܪܝܫܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܟܢ̈ܦܐ ܪ̈ܘܪܒܐ.

ܐܬܟܬܫܘ ܓܠܓܡܫ ܘܐܢܟܝܕܐ ܥܡ ܗܘ ܐܚܠܐ ܐܘܡܚܐ، ܒܪܘܡܚܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܡܝܬ. ܘܕܒܪܘ ܠܪܝܫܗ ܠܐܘܪܘܟ، ܘܥܡܐ ܟܠܗ ܚܕܝ ܣܓܝ ܩܛܠܐ ܐܬܘܒܐ ܕܡܠܟܐ.

ܒܬܪ ܐܚܠܐ ܟܐܒ ܠܗ ܠܐܢܟܝܕܐ، ܘܠܐ ܦܪܩ ܡܢ ܟܐܒܐ ܘܡܝܬ. ܘܒܟܐ ܣܓܝ ܓܠܓܡܫ، ܘܫܐܠ ܠܘܬ ܚܠܕܐ

ܕܰܚܡܳܪܶܗ ܥܶܓܠܳܐ ܝܰܩܺ̈ܝܪܳܐ ܘܪܰܒܳܐ ܗ̱ܘܳܐ. ܘܰܢܟܰܠܢ ܐܽܘܪܳܘܡ
ܟܪܝܳܐ ܗ̱ܘܳܬ ܟܽܠܗ̇ ܐܽܘܪܚܳܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ :

ܐ- ܡܰܢܘ ܟܬܶܒ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܟܠܝܠܫܐ ؟

ܒ- ܡܰܢܘ ܚܙܳܐ ܟܠܝܠܫܐ ܘܐܢܫܐ ܟܠܒܐ ؟

ܓ- ܡܢ ܡܘܠܠ ܠܒܪܐ ܢܒܚܐ ؟

ܕ- ܡܰܢܘ ܠܟܒ ܟܠܝܠܫܐ ܟܕ ܡܢܗ ܐܢܫܐ ؟

ܕܽܘܪܫܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ:

ܟܬܽܘܒ ܠܢܶܩܒܽܘܬܳܐ

ܚܰܕ: .... ܬܳܐܘܡ: .... ܛܰܠܝܳܐ: ....

ܐܰܪܝܳܐ: .... ܢܶܡܪܳܐ: .... ܟܰܠܒܳܐ: ....

ܥܶܓܠܳܐ: .... ܬܰܝܫܳܐ: .... ܬܰܘܪܳܐ: ....

ܟܳܗܢܳܐ: ....

ܕܽܘܪܫܳܐ ܬܪܰܝܳܢܳܐ:

ܟܬܽܘܒ ܠܣܽܘܓܳܝܶ̈ܐ ܕܗܳܠܶܝܢ:

ܫܶܡܫܳܐ: .... ܩܪܺܝܬܳܐ: ....

ܚܺܐܪܳܐ: .... ܟܺܢܳܪܳܐ: ....

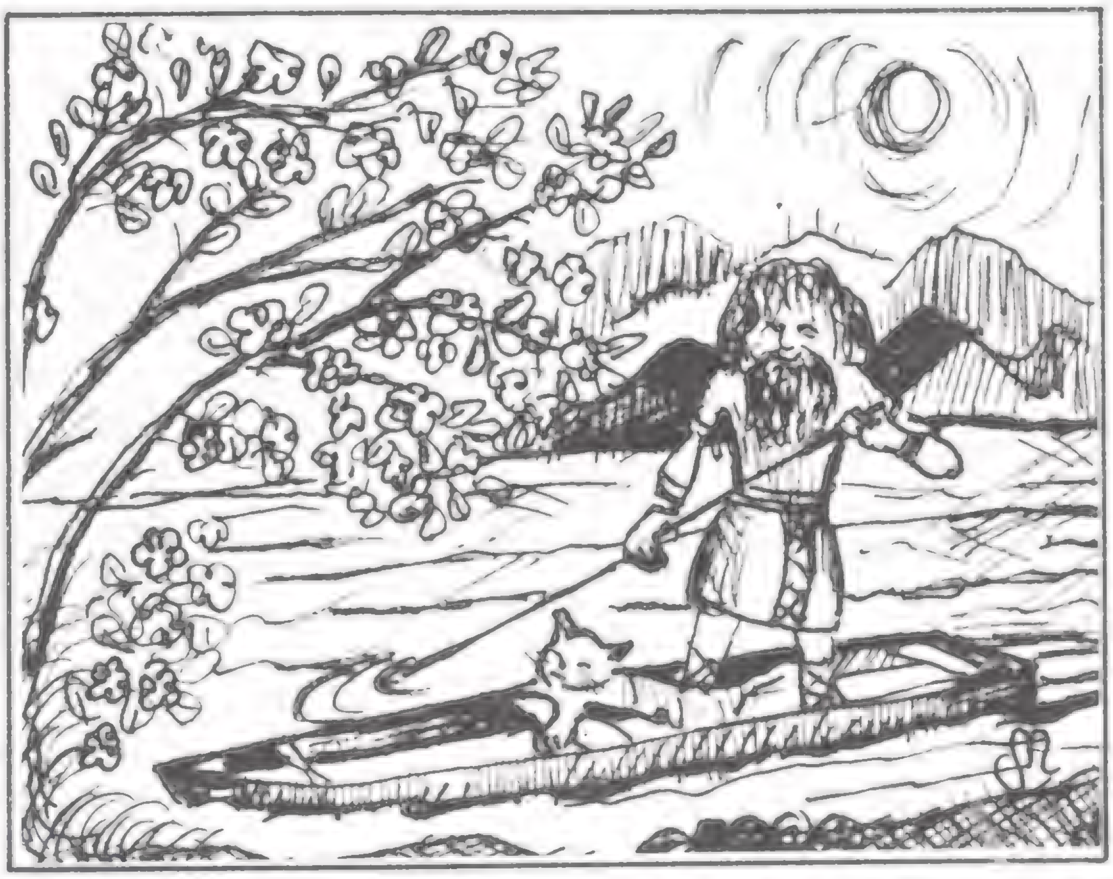
ܫܰܢܬܳܐ: .... ܙܶܦܪܳܐ: ....

36

ܗܘܦܟܐ ܕܓܠܓܡܫ

- ܝܚ -

ܠܒܪ ܠܗ ܓܠܓܡܫ ܐܠܦܐ ܘܐܙܠ ܠܒܠܕܗ ܦܘܠܝܕܡ ܟܦܢܐ ܘܨܗܝܐ. ܒܪܡ ܗܘܐ ܥܠ ܕܘܡܝܐ ܕܫܢܝܐ، ܒܕܘܟܐ ܕܝܗܒ ܙܥܘܪ ܐܘܬܢܦܫܬܡ ܡܘܗܒܐ، ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܚܙܝܐ ܟܬܒ ܡܢܗ ܒܟܐܦܐ. ܗܘ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܬܫܥܝܬܐ ܕܛܘܦܢܐ، ܘܐܝܟ ܦܠܛ ܗܘ ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ ܡܘܬܐ.



ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܫܟܚ ܕܘܡܝܐ ܕܫܢܝܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܝܡܐ، ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܕܠܐ ܠܬܘܠܕܬܗ ܡܫܢ ܡܢܗ ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܕܢܐ ܠܗܘܡܐ ܡܫܚ ܠܗ، ܘܕܘܟܐ ܫܟܝܚ ܟܫܝܪܐ ܗܘ.

ܘܢܚܬ ܓܠܓܡܫ ܠܥܘܡܩܐ ܕܝܡܐ ܘܚܙܐ ܠܕܘܡܝܐ ܘܐܚܕܗ ܠܥܠ. ܘܒܕܘܟܐ ܙܥܘܪ ܓܠܓܡܫ، ܘܢܚܬ ܠܟܘܟܐ ܕܢܫܬܐ ܡܝܐ، ܘܫܒܩ ܠܕܘܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܣܠܩ ܡܢ ܟܘܟܐ ܚܙܐ ܠܚܘܝܐ ܕܐܟܠܗ ܠܕܘܡܝܐ.

ܦܫܐ ܓܠܓܡܫ ܡܟܝܟ، ܘܡܪܠܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܪܐ ܦܠܛ

ܩܡ ܡܢ ܡܘܬܐ، ܘܒܬܪ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܡܠܟ ܥܠܘܗܝ ܣܘܓܐܐ
ܕܫܢܝܢ.

ܫܘܐܠܐ:
ܐ- ܠܡܢܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܐ ܕܢܦܪܘܩ؟
ܒ- ܙܒܢ ܩܡ ܡܘܬܐ؟
ܓ- ܡܢܘ ܐܝܬ ܠܗ ܐܘܠܨܢܐ؟
ܕ- ܐܝܟܐ ܫܟܝܚ ܗܘܐ ܩܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ؟

ܕܘܪܫܐ ܩܕܡܝܐ.
ܡܠܝ ܠܦܘܬܐ ܕܠܬܚܬ:
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܐ .... ܘܦܪܩܗ
ܠܒܪܢܫܐ ܘܐܠܦ ܠܟܠܗܘܢ.
ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ .... ܕܢܗܘܐ ܡܢܐ.
ܘܩܡ .... ܟܠ ܐܘܪܚܐ.
ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܫܢܐ .... ܘܐܬܐ ܠܬܪܥܐ.

ܕܘܪܫܐ ܬܪܝܢܐ.
ܢܘܗܪܐ ܫܘܪܝܐ ܒܫܒܬܐ ܟܠܐ ܩܝܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ،
ܩܡ ܝܫܘܥ ܟܠܐ ܥܠܘܗܝ ܢܛܘܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܘܐܬܐ ܟܠܐ
ܟܠܗ ܡܢ ܩܝܡܬܐ.

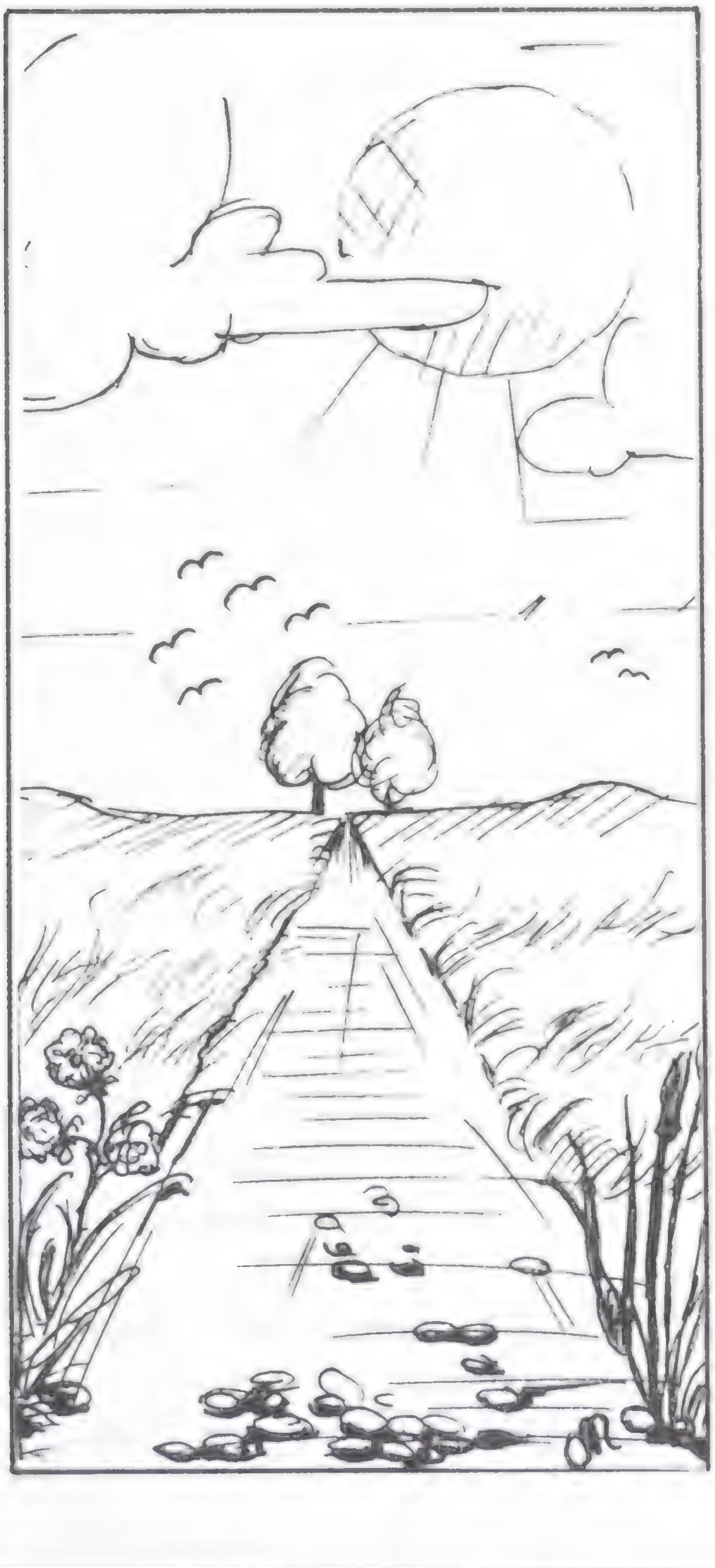
37

ܫܘܚܠܦ̈ܐ ܕܫܢܬܐ

ܕ. - ܩܝܛܐ

ܩܝܛܐ ܐܝܬܘܗ̱ܝ ܫܘܚܠܦܐ ܬܪܝܢܐ ܕܫܢܬܐ، ܘܡܫܪܐ ܒܚܙܝܪܢ ܘܥܕ ܕܬܡܘܙ، ܝܪܚܐ ܚܡܝܡܐ.

ܒܩܝܛܐ ܗܘܐ ܚܘܡܐ ܘܟܢ̈ܫܐ ܠܒܫܝܢ ܠܒ̈ܘܫܐ ܩܠܝ̈ܠܐ ܘܢܦܩܝܢ ܠܣܘ̈ܦܝ ܝܡ̈ܡܐ ܘܡܥܝ̈ܢܬܐ ܘܦܫܝܢ، ܘܡܥܒܪܝܢ ܠܙܒܢܐ ܒܫܝܢܐ ܘܒܢܝܚܐ.



ܒܗܢܐ ܫܘܚܠܦܐ ܝܘܡ̈ܬܐ ܢܓܝܪܝܢ ܘܠܠܘ̈ܬܐ ܟܪܝܢ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܫܚܝܢܐ ܒܟܠܗ ܩܝܛܐ، ܠܐ ܒܠܠܝܐ ܘܠܐ ܒܐܝܡܡܐ.

ܒܫܘܪܝܐ ܕܩܝܛܐ ܡܕܪ̈ܫܐ ܡܬܚܕ̈ܢ، ܘܡܫܪܐ ܒܛܠܢܐ ܩܝܛܝܐ. ܡܠܦ̈ܢܐ ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ ܐܘ ܪܕܝܢ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪܐ، ܐܘ ܡܥܒܪܝܢ ܠܙܒܢܐ ܒܒܝܬܐ.

ܒܩܝܛܐ ܟܠܗܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܒܣܝܡܝܢ: ܥܢܒ̈ܐ، ܒܛܝܟ̈ܐ، ܬܐܢ̈ܐ، ܟܘܡܬܪ̈ܐ.

ܐܰܓܳܣ̈ܶܐ، ܬܽܘ̈ܬܶܐ، ܡܶܫܡ̈ܫܶܐ، ܦܽܘܩ̈ܣܶܐ ܘܪܽܘܡܳܢ̈ܶܐ ܘܫܰܛ̈ܶܐ.
ܩܰܝܛܳܐ ܫܳܠܶܡ ܒܫܽܘܠܳܡ ܕܰܐܝܠܽܘܠ.

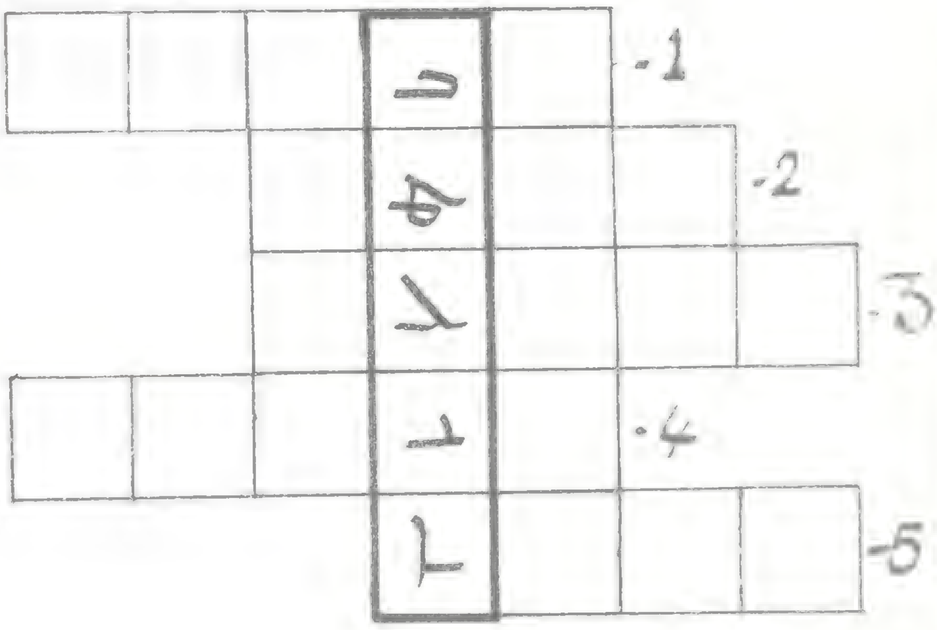
ܫܘ̈ܳܐܠܶܐ :

ܐ- ܐܶܡܰܬܝ ܡܫܰܪܶܐ ܩܰܝܛܳܐ ؟

ܒ- ܠܡܳܢܳܐ ܠܳܒܫܺܝܢ ܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ ܠܒܽܘ̈ܫܶܐ ܦܬܰܝ̈ܳܐ ܒܩܰܝܛܳܐ ؟

ܓ- ܡܰܢܽܘ ܥܺܐܕܳܐ ܐܺܝܬ ܕܰܐܬܶܐ ܒܩܰܝܛܳܐ ؟

ܕ- ܟܬܘܿܒ ܠܫܡ̈ܗܶܐ ܕܦܺܐܪ̈ܶܐ ܕܒܳܫܠܺܝܢ ܒܩܰܝܛܳܐ.



ܟܬܘܿܒ ܠܡܶܠ̈ܶܐ ܗܳܠܶܝܢ:

1- ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܕܒܳܫܠܺܝܢ ܒܩܰܝܛܳܐ، ܡܙܰܪ̈ܘܳܬܶܐ.

2- ܡܫܰܠܦܳܐ ܠܰܪܡܳܢܳܐ ܕܡܰܝܳܐ.

3- ܢܽܘܚܳܐ ܒܫܽܘܩܳܐ ܘܒܰܝ̈ܬܶܐ ܘܡܰܕܝܢܳܬܳܐ.

4- ܫܶܡ ܐܰܒܳܐ ܕܡܰܠܝܳܐ ܒܩܰܝܛܳܐ.

5- ܒܫܽܘܦܪܳܐ ܕܰܐܡܫܰܚܳܐ. (ܠܳܐ ܡܫܰܚܳܐ).

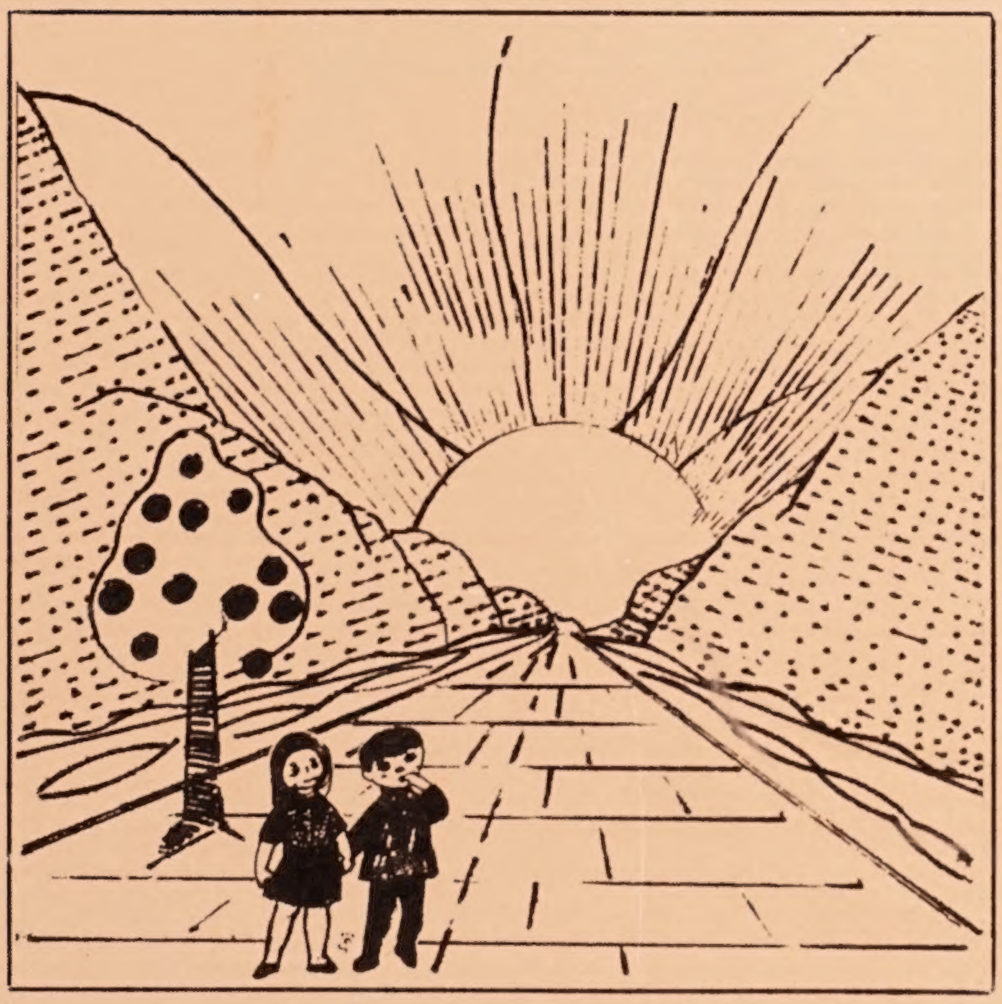
ܦܘܫܩ ܡ̈ܠܐ:

Gnägga	ܨܗܠܐ :	Singular	ܚܕܢܝܐ :
Ryta, vråla	ܢܗܡܐ :	Plural	ܣܓܝܐܢܝܐ :
Stark, kraftig	ܡܚܝܠܬܢܐ :	Lätt, enkel	ܦܫܝܛܐ :
Mer	ܝܬܝܪ :	Femininum	ܢܩܒܬܢܝܐ :
Ord	ܒܪܬ ܩܠܐ :	Maskulinum	ܕܟܪܢܝܐ :
Epok	ܙܘܒܢܐ :	Fuktig	ܪܛܝܒܐ :
Lertavlor	ܦܪ̈ܚܡܐ :	Yttre	ܒܪܝܐ :
Utflykt	ܛܘܝܠܐ :	Inre	ܓܘܝܐ :
Betydelse	ܣܘܟܠܐ :	Känslig	ܪܓܘܫܬܢܝܐ :
Del	ܡܢܬܐ :	Känna	ܚܫܝܫܐ :
Organ	ܗܕܡܐ :	Rik	ܥܬܝܪܐ :
Muskler	ܥ̈ܨܒܐ :	Tunn	ܩܛܝܢܐ :
Cell	ܬܘܠܬܐ :	Motsatts	ܣܘܩܒܐ :
Centrum	ܡܪܟܙ :	Upptagen	ܥܣܝܩܐ :
Minnen	ܥܘܗܕ̈ܢܐ :	Obligatorisk	ܥܨܝܪܝܐ :
Tält	ܡܫܟܢܐ :	Mot	ܠܘܩܒܠ :
Öst	ܡܕܢܚܐ :	Kärnkraftladdat	ܢܓܘܢܝܐ :
Ånga	ܠܗܓܐ :	Mitten	ܡܨܥܝܐ :
Hastighet	ܡܐܘܚܐ :	Poet	ܐܡܘܪܐ :
Förare	ܕܒܘܪܐ :	Journalist	ܥܠܡܘܢܝܐ :
Ratt	ܓܠܓܠܐ :	Olika, blandade	ܡܫܚܠܦܐ :
Pedal	ܕܘܫܬܐ :	Enighet	ܚܕܝܘܬܐ :

Hjälp	ܥܘܕܪܢܐ :
Seger	ܙܟܘܬܐ :
Översvämning	ܛܘܦܢܐ :
Svår	ܥܣܩܐ :
Krig	ܩܪܒܐ :
Nord	ܓܪܒܝܐ :
Bomb	ܩܘܡܒܠܬܐ :
Enheter	ܚܕܝܘܬܐ :
Tratt	ܩܘܡܟܐ :
Gom	ܚܢܟܐ :
Strupe	ܓܓܪܬܐ :
Hörn, kant	ܙܘܝܬܐ :
Safran	ܟܘܪܟܡܐ :
Huvudstad	ܐܪܫܡܬܐ :
Rättvis	ܟܐܢܐ :
Kraftig, stark	ܚܝܠܢܐ :
Gitarr	ܟܢܪܐ :
Väckelse	ܥܝܪܘܬܐ :
Tidskrift	ܡܓܠܬܐ :
Köpman	ܬܓܪܐ :
Läkare	ܐܣܝܐ :
Sekel, generation	ܕܪܐ :
Vetenskapsman	ܝܕܘܥܬܢܐ :
Koppar	ܢܚܫܐ :
Broms	ܦܫܘܪܐ :
Motor	ܡܐܟܢܐ :
Koppling	ܟܠܒܐ :
Tecken	ܪܡܙܐ :
Tävling	ܡܘܪܛܐ :
Havstrand	ܣܦܪ ܝܡܐ :
Mörker	ܚܫܟܐ :
Handling	ܣܘܥܪܢܐ :
Program	ܐܣܛܪܐ :
Tillstånd	ܦܣܩܐ :
Beslut	ܦܘܣܩܢܐ :
Förslag	ܪܢܝܐ :
Val, omröstning	ܓܘܒܝܐ :
Sekreterare	ܟܬܒ ܐܓܪܬܐ :
Protokoll	ܐܣܛܘܪܐ :
Natur	ܟܝܢܐ :
Väder	ܡܘܐܪܐ :
Bäck	ܐܦܩܐ :
Yta	ܡܘܫܚܬܐ :
Officell	ܪܘܫܡܝܐ :
Gratis	ܡܓܢ :
Universitet	ܓܡܥܘܬܐ :
Parti, sida	ܓܒܐ :
Representant	ܡܡܠܠܢܐ :

Kan	ܡܨܳܐ :	Upptäckter	ܡܓ̈ܠܝܳܬܐ :
Började	ܫܰܪܺܝ :	Yrke	ܐܡܳܢܳܐ :
Berättade	ܬܰܢܺܝ :	Cirkel	ܚܽܘܓܳܐ :
Närvarit	ܐܳܒܗܰܡܰܕ :	Rörelse	ܙܰܘܥܳܐ :
Diskuterade	ܕܪܰܫ :	Planet	ܡܰܠܘܳܫܳܐ :
Kommer överens	ܡܬܰܐܘܶܡ :	Båge	ܩܶܫܬܳܐ :
Lyser	ܡܰܕܢܰܚ :	Pil	ܓܐܪܳܐ :
Bråkade	ܐܶܬܟܰܬܰܫ :	Prins	ܐܰܡܺܝܪܳܐ :
Blev arg	ܪܓܰܙ :	Kultur	ܡܰܪܕܘܬܳܐ :
Kasta, slänga	ܫܕܳܐ :	Arme	ܓܰܝܣܳܐ :
Består av	ܡܫܰܡܠܳܐ :	Handikapp	ܚܣܺܝܪܳܐ :
Minskar	ܒܨܰܪ :	Ögonfrans	ܬܡܪܳܐ :
Anfaller	ܕܰܩܶܫ :	Skador	ܢܶܟܝ̈ܳܢܶܐ :
Besöker	ܡܰܒܩܰܪ :	Uppgift	ܘܰܙܺܝܦܳܐ :
Utsräcker sig	ܡܶܬܡܰܬܰܚܳܐ :	Fel	ܦܽܘܕܳܐ :
Tar, håller	ܐܳܚܶܕ :	Klyfta	ܗܰܘܬܳܐ :
Kramade	ܓܦܰܦ :	Dal	ܢܰܚܠܳܐ :
Flyttade	ܐܰܫܢܺܝ :	Kropp	ܓܽܘܫܡܳܐ :
Tjänade	ܫܰܡܶܫ :	Analys	ܓܘܢܳܢܳܐ :
Sänkte ner	ܐܰܚܬܶܬ :		
Räddade	ܦܪܰܩ :	Följer	ܢܳܩܶܦ :
Organiserar	ܡܛܰܟܶܣ :	Finner	ܐܰܫܟܰܚ :
Brinner	ܡܶܫܬܰܠܗܰܒ :	Flyttar	ܡܫܰܢܶܐ :
Jämförde	ܦܚܰܡ :	Reser	ܡܰܐܦܶܩ :

ܕܪܒܐ



DARBO 4

ANDREAS ARSALAN